

CAROLINA MICHAËLIS DE VASCONCELOS

GLOSSARIO  
DO  
CANCIONEIRO DA AJUDA

SEPARATA DA «REVISTA LUSITANA» — VOL. XXIII



LISBOA  
LIVRARIA CLÁSSICA EDITORA  
DE A. M. TEIXEIRA  
17, PRAÇA DOS RESTAURADORES, 17  
1922



1280

GLOSSARIO

CANCIONEIRO

GLOSSARIO DO CANCIONEIRO  
==== DA AJUDA ====



EDITORA ...  
LISBOA

COMISSÃO DO CENSO DE  
PORTUGAL

TIPOGRAFIA DE SEQUEIRA, LIMIT.  
114, RUA DE JOSÉ FALCÃO, 122  
PORTO

CAROLINA MICHAËLIS DE VASCONCELOS

GLOSSARIO

DO

CANCIONEIRO

DA

AJUDA



82406

SEPARATA DA «REVISTA LUSITANA»  
VOLUME XXIII



LISBOA  
LIVRARIA CLÁSSICA EDITORA  
DE A. M. TEIXEIRA  
17, PRAÇA DOS RESTAURADORES, 17  
1921

REVISTA MENSUAL DE INVESTIGACIONES



GLOARIO



CANÇONNEIRO

83408

ADDA

REVISTA DE INVESTIGACIONES  
VOLUME 12



REVISTA DE INVESTIGACIONES  
VOLUME 12  
N.º 2  
LISBOA  
1972

## EXPLICAÇÃO PREVIA

---

Passaram dezoito anos desde que publiquei o *Cancioneiro da Ajuda*, prometendo (como parte principal do volume III), o *Glossário* completo, já então pronto em primeira redacção.

A razão porque o guardei inédito durante tanto tempo, está sobretudo na indiferença com que a obra foi acolhida.

A obra? não! Mais exacto será dizer a frieza do público a respeito dos textos que constituem o volume I: as arcaicas *Cantigas de amor*, de forma estrangeirada, fundamentalmente palacianas, de aprumo aristocrático, regrado por um protocolo de *mesura* e *placidez* convencional; *clássicas*, até certo ponto, pela selecção escrupulosa de termos e de locuções dignas de reis e ricos homens, embora de longe em longe mesmo as trovas *provençalescas* sejam influenciadas quanto à forma pela arte popular galego-portuguesa, com as suas repetições musicais e estrofes curtas (de apenas dois ou tres versos, e o remate do repetido refram), mas também quanto à essência poética.

As *Investigações Bibliográficas, Biográficas e Histórico-Literárias*, que perfazem o volume II, essas agradaram e frutificaram. Sobretudo a parte relativa ao estilo popular das *Cantigas de amigo*, de saboroso nacionalismo, que, juntas, merecem o título de *Livro das Donas* ou *Livro feminil*: bailadas, serranilhas, barcarolas, alvoradas, cantigas de romaria, diálogos entre a filha namorada e a mãe, ou entre irmãs e amigas, com ingénuas apóstrofes às flores do verde pino, às avelaneiras floridas, às aves que cantam de madrugada, às cervas do monte, às ondas do mar de Vigo, às barcas do rio forte, a Santiago, o padroeiro das Espanhas, e a Santa Maria, de diversas invocações regionais.

Mais de um poeta insigne de agora se inspirou nesses *Cossantes* (nome singelo, presumivelmente geral na península, embora esteja documentado apenas entre os nossos vizinhos). Mesmo a mocidade dos Liceus já não ignora que antes de 1200 o segundo rei de Portugal escrevia, na Guarda, para D. Maria Pais, a Ribeirinha, uma balada, magrinha na verdade, mas cujo tema é a *saiidade*, e cuja forma paralelística, de ritmo gracioso, evidentemente não viera de fora-parte, tendo brotado, pelo contrário, desta fértil praia ocidental. E sabe também que a mesma dama foi celebrada por mais um trovador, parente dela: Paay Soares Taveiros.

Fossem os textos da minha edição, em vez de fragmentos do monótono Cancioneiro de Ajuda, o *Livro das Donas com Cantigas de amigo* e o caso seria outro. Encontrava eco nas almas; seria manuseado por muitos; levava mais de um curioso a dirigir-me perguntas e pedidos, impulsionando-me a publicar os Comentários prometidos.

Do enorme valor linguístico e literário que tem exactamente os versos áulicos conservados no códice membranáceo da Ajuda, por ser o único *coevo* que nos resta da colecção realizada entre 1270 e 1350, incompleto por desgraça desde a primitiva (sem as músicas por ex.), e posteriormente mutilado com bárbara inconsciência, dele sabe apenas uma pequena minoria. E só essa sabe da dificuldade e da importância de fixarmos criticamente as pronúncias arcaicas pelas grafias, como base de todas as restituições. Mas essa, sempre ocupada com valiosos trabalhos propriamente seus, não dispunha de vagar para análises esmiuçadas de uma obra alheia. Devo todavia gratidão ao Dr. J. Leite de Vasconcelos e ao Sr. J. J. Nunes, não sómente pelo uso que fizeram dos meus resultados, mas também pela insistência com que recomendaram a publicação, tardia embora, do *Glossário* e das notas relativas aos textos.

Cônscia, logo em 1904, das numerosas imperfeições que naturalmente havia na minha reconstituição, e desejando ardentemente melhorá-la, esperei todavia pelo *veredictum* de alguns investigadores estrangeiros que, tendo documentado em obras notáveis a sua intimidade com o período trovadoresco da lírica peninsular, também me haviam demonstrado em cartas sucessivas o seu interesse pelo meu labor individual.

E não esperei de balde.

Dois estudos, estrictamente filológicos, vieram da América. Um muito benévolo, cheio de observações críticas, era obra do



malgrado professor de São Paulo (do Brasil), Oskar Nobiling, publicador consciencioso das *Cantigas de João de Guilhade*, e autor de numerosos estudos, o melhor dos quais sôbre Alfonso o Sábio, como poeta, ficou infelizmente por acabar, quando faleceu em 1912.

Outro estudo, severo, veio de New-Haven, onde o arguto editor do *Cancioneiro de D. Denis*, Henry R. Lang, continua a reger com admirável proficiência a sua cadeira de Romanística.

Êste ficou descontente com várias hesitações que há na minha transcrição (por ex. quanto à melhor representação de *nono beno*, que grafei ora *non o*, ora *no'-no*, ora *non n'o*, e não, como devia, *nõ-no*, *bẽ-no*). Censurou o facto de, na *Secção das Nótulas* que acompanham os textos, sobrescritada *Variantes*, eu não registar todas as deturpações dos copistas italianos de 1500 (do quilate de *enuca*, por *e nunca* do CA, *escoutra* por *escontra*), reproduzindo apenas aquelas de que se deduzia realmente uma *Lição divergente!* Estranhou também que eu tivesse chamado *baralhada* a tão meritória edição antiga das *Trovas* (por causa da ordem voluntariosa que Varnhagen dera aos textos da Ajuda). Louvável achou, incondicionalmente, a minha maneira de comentar, pontuando bem, e com a necesssária abundância, as construções gramaticais tantas vezes arreesadas das artificiosas *Cantigas de atafinda*; condicionalmente, as traduções.

De ambos os amigos aprendi. Ambos ajudaram-me com as suas propostas a emendar os textos tanto das 310 *Cantigas*, fragmentadas em parte, do velho pergaminho, como das 157 que colhi nos apógrafos italianos de 1500, afim de com elas preencher as lacunas reconhecíveis.

Na segunda edição, que sairá só depois de o *Cancioneiro Colocci-Brancuti* me ter sido acessível em Lisboa, ver-se-há quanto lucrei com a colaboração de Nobiling e Lang, e dos Drs. Leite de Vasconcelos, e J. J. Nunes, e com o meu trabalho individual.

Para que os que possuem a primeira edição (esgotada) possam aproveitar desde já as principais correcções vocabulares, introduzi-as neste *Glossário*, nos respectivos artigos.

Êle é completo; ou pelo menos, pretende sê-lo.

Não registei apenas vocábulos antiquados. Pelo contrário, inclui todas as palavras e todas as locuções empregadas pelos cincoenta e cinco autores das 467 composições. Tanto as que no tempo da primeira dinastia já eram o que são hoje, com relação à forma, ao sentido e à função, como as que evoluçiona-

ram fonéticamente, analógicamente, ou quanto ao uso e significado; e do mesmo modo as palavras que se perderam.

O resultado da catalogação merece a atenção dos linguistas.

Dez mil trezentos e noventa versos (e mais um: 10391), cada de sete palavras pelo menos, ou por outra *setenta a oitenta mil palavras* — de todas as classes naturalmente — deram matéria para apenas 1410 artigos. Se abatermos os marcados de asteriscos (isto é os deturpados, inaceitáveis), os que dizem respeito a pronomes e partículas, as meras variantes de nomes, e ainda as formações verbais que introduzi na lista alfabética, por não serem imediatamente transparentes na sua etimologia, teremos mil a mil e duzentos artigos relativos a verdadeiros termos.

Pobreza espantosa! Repetições infinitas! resultantes evidentemente do convencionalismo cortês e da escolha obrigatória de dicções finas, modestas, comedidas!

Para descrever a beleza da *senhor* homageada o trovador serve-se invariavelmente do qualificativo *fermosa*. Um único atreve-se a retratá-la como *branca e colorada*, lembrado talvez do *Cantico dos Canticos*. Outro, único também, há que exclame:

*com' antr' as pedras bon rubí  
sodes antre quantas eu ví!*

Escasso como é o pecúlio de que tive por isso de tratar, o meu *Glossário* fica sendo o núcleo basilar do vocabulário geral trovadoresco (tão diverso do que figura nos Apócrifos). Completado no futuro, não só com mais alguns termos de carácter áulico que haverá nas restantes *Cantigas de amor*, e sobretudo de um lado com os muito mais poéticos do *Livro das Donas*, como eflúvios do sentimento da Natureza, e do outro lado os realísticos, rudes e escabrosos, usados nas *Cantigas de escárneo e maldizer*, o *Glossário* sairá, salvo êrro, assaz rico e variado e interessante para os Romanistas.

Indico sempre passos documentais, Seis pelo menos, com respeito a nomes repetidos, e muitos mais nos artigos sôbre verbos fortes.

Onde me pareceu conveniente, adicionei referências a exemplos colhidos quer nos outros Cancioneiros profanos, quer nas *Cantigas de Santa Maria* de Afonso X, ou na prosa do *Santo Graal*.

Na lista dos títulos está o *Cancioneiro do Vaticano, restaurado por T. Braga*. Devo avisar o leitor que se servir dessa obra, de que nem sempre encontrará nela as formas inventa-

riadas por mim, visto que a par de excelentes reconstruções ela encerra bastantes inexactidões.

Quanto às minhas explicações etimológicas, espero que colherão aplausos.

Entre a multidão dos algarismos, indicadores dos versos, em que cada termo aparece, ha-de haver forçosamente bastantes errados, conquanto eu verificasse todos com paciência benedictina.

Que o leitor amigo inscreva num postal os que descobrir e mo envie, quando estiver todo coberto, certo que muito me penhora com a sua colaboração.

Pôrto, Fevereiro de 1922.

C. M. DE V.



## Lista das abreviaturas e títulos de obras citadas neste Glossário

---

- CA—*Cancioneiro da Ajuda*. Edição crítica e comentada por Carolina Michaëlis de Vasconcelos.—Halle a. S. 1904.—Volume I (citam-se os versos).—Volume II (citam-se as páginas).
- CB—*Il Canzoniere portoghese Colocci-Brancuti*, pubblicato nelle parti che completano il codice vaticano 4803 da Enrico Molteni.—Halle a. S. 1880.
- CD—*Das Liederbuch des Königs Denis von Portugal*, herausgegeben von Henry R. Lang.—Halle a. S. 1894 (citam-se os versos).
- CM—*Cantigas de Santa Maria de Don Alfonso el Sabio*. Las publica la Real Academia Española. Madrid, 1889 (citam-se as cantigas e as estrofes).
- CV—*Il Canzoniere portoghese della Biblioteca Vaticana*, messo a stampa da Ernesto Monaci.—Halle a. S. 1875.
- CGP—*Cancioneiro Gallego-Castelhano*, collected and edited by Henry R. Lang—New-York 1902.
- Braga T.—*Cancioneiro portuguez da Vaticana*. Edição crítica restituída.—Lisboa 1878.
- Guilhade—*As Cantigas de D. João Garcia de Guilhade*, Trovador do século XIII. Edição crítica com Notas e Introdução.

Tese para o Doutorado da Universidade de Bonn, apresentada por Oskar Nobiling.—Erlangen 1907.

**Graal**—*A Historia dos Cavalleiros da Mesa Redonda e da Demanda do Santo Graall*, Handschrift n.º 2594 der K. K. Hofbibliothek zu Wien. Zum ersten Male veröffentlicht von Karl von Reinhardstoettner—Berlin 1887 (citam-se as páginas da impressão, e na parte inedita as folhas do manuscrito).

**Lang**—*Zum Cancioneiro da Ajuda*.—Crítica à edição de C. M. de V., publicada na *Zeitschrift für Romanische Philologie*, Volume xxxii, de 1908 (pág. 129-160; 290-311; 385-399).

**Nobiling**—*Zu Text und Interpretation des Cancioneiro da Ajuda*. Em *Romanische Forschungen*, Volume xxiii.—Erlangen, 1906.

**Randglossen**—*Carolina Michaëlis de Vasconcellos, Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch*, em *Zeitschrift*, do Volume xx ao Volume xxx.—1896-1906.

**Rev. Lus.**—*Revista Lusitana*, Arquivo de estudos filológicos e etnológicos relativos a Portugal, publicado por J. Leite de Vasconcellos, 1887-1920 (23 Volumes).

# GLOSSARIO

DO

## CANCIONEIRO DA AJUDA

### A

- A (*illa(m)*): art. def. f. s., empregado no verso 809 *a folia* e no 831 *a ren do mundo* como caso-sujeito (nominativo); como caso-complemento (acusativo), por ex. 165 *mais a verdade vos quer'eu dizer*. Também é usado em companhia de possessivos; 3408 6991 *a mia senhor*; 6298 *a mia coita*.—Cfr. *à, da, la, na, pela, pola; as, las, pelas, polas*.
- a (*illa(m)*): pron. demonstrativo f. s.; aquela; 5862: *a que me fez gran pesar*.
- a (*illa(m)*): pron. pess. átono, 3 f. s. 12 *por esto a non poderei perder*, 100, 136; acompanhado frequentemente da forma tónica: *sei—a encobrir (a ela 6994)*.—Cfr. *la, mi-a, na, lha*.
- a (*ad*): prep.—Serve para indicar o complemento indirecto, quer seja substantivo como em *a mia senhor 10107, a mia coita 6298, 103 a Deus, 23 a tod'ome, 33 a null'ome 33*; quer pronome *a vos 84, a el 91*.—Igualmente serve para indicar a direcção: *ir a logar 133*; o tempo: *a mui pouca de sazón 10335*; o modo: *a prazer de mi 3276; estar a gran pavor (de alg.) 544*; conformidade: *a meu cuidar 237, 1140, 1281, 1671; a meu saber*

7056; *a meu osmo 7174*.—Liga verbos subordinados aos predominantes—p. ex. em *aver a ter obrigaçõ de: 108, 172, 454, 1167, 3608, 3626; dever a 120, 123; coidar a 3236*.

à (*ad illa(m)*), contracção do art. def. f. com a preposição. Assinalei-a graficamente pelo acento grave afim de distingui-la dos outros *a* em harmonia com o timbre aberto que o estado tónico lhe comunica. Pouco usada embora, a contracção de *aa* em *à*, é tão natural como a de *ee* em *é*, e *ii* em *i*, de que ha exemplos, como o consultador deste *Glossario* verá s. vv. *seer, fê, finda, vinda*. Creio que temos um exemplo no verso 9767 *têr-se à verdade*, cingir-se à verdade.

Melhor teria sido todavia (talvez) indicar a contracção pelo sinal grego chamado *coronis*, como fez o Ex.<sup>mo</sup> Snr. J. J. Nunes na sua edição da *Crónica da Ordem dos Frades Menores* (1918). Mas nesse caso teria sido necessario representar *habet ad* por *a* encimado de *coronis* e acento agudo.

á (*habet*): tem, possui; 3 do pres. do ind. do verbo *aver 9, 20, 112; non á: não existe 8837; á d'aver 2598; á de fazer 1801; nen á... u... ir 7626*—Em função impessoal: *á que*

sazon 3073; á ja gran sazón 7885.  
Cfr. *ái* e *aver*.

**á** (*habet ad*). Julgo que ha contracção da 3 do pr. ind. do verbo *aver* com a preposição *a* nas orações seguintes: *nunca o per min á saber* 1426 e 2039; *non mi á mester* 1530; *que prol vos á vos, mia senhor* 1775; *se me bèn á fazer* 1813; *e de que me non á quitar* 1851; *se m'est' á durar* 1857; *porque mi á esto, senhor, achegado* 2060; e outros á que *da grandes erdades* 5687.—Lang (*Zeitschrift* XXXI) quer reconhecer em todos esses exemplos, menos os dois ultimos, *habet* com infinitivos puros.

**aa** (*ad illam*): ligação do art. def. f. e da preposição *a*: *aa noite* 9543; epigrafe da cantiga n.º 311 *passou aa gran Bretanha*.

**abadessa** (*abatissa*). Deveria estar na epigrafe da cantiga n.º 359, omitida por um lapso lamentavel. Eis o seu teor: *Outrossi fez estas Cantigas a ña abadessa sa coirmãa en que entenlia, e passou por aquel moesteiro un cavaleiro e levava ña cinta e deu-lha porque era pera ela; e por en trobou-lhi estes cantares*.

**abaixar**: deprimir, aviltar, humilhar 10256.

**acabar**: levar a cabo, terminar 429 (de alg. c.); 690, 5326, 8322, 8489, 8769, 9047, 10179, 10314, 10366. Na cantiga n.º 401, cuja construção achava pouco clara, *acabar* pertence ao *refram*. *Nobiling*, que se occupou dela (no volume *Mélanges Chabaneau*) dá-lhe a seguinte forma:

En que grave dia, senhor, que me vos Deus fez[er] veer!  
Ca nunca vos eu ren rognei que vos quisesses fazer.

Pois que vos avedes, senhor,  
tan gran sabor de me matar,  
rogar quer'eu Nostro Senhor  
que vo'lo leixe acabar!

Pois que entendo que vos praz, senhor fremosa d'en morrer  
quer'eu rogar Nosso Senhor, que me non leixe mais viver.

Pois que vos avedes, etc.

**acaecer** (*accadiscere*): aquècer, no sentido de acontecer, cair em sorte 9769 *assi m'acaee*.—Cfr. CV. 96, 186, 908, 921, 986, 1000.

**achar** (*afflare*): encontrar, dar com alg. c. 2331, 2431, 2436, 3271, 6289; CV (*Cancioneiro da Vaticana*)—*conselho* 404;—*razón* 10251;—*se ben de alg. c.* 3271.

**achegado** (*applicatu*): chegado, levado, aproximado, 2060; 264 (*à morte*).

**acolher**: dar abrigo a alg. 7175.—Cfr. *colher* e *aver a*.

**acomendar**: encomendar, recomendar, 6077, 6856 (*o Amor ao demo*). Cfr. *comendar*.

**acompanhar-se ben**: escolher boa companhia 10236.

**aconselhar alg.**: dar conselho a alg. 6428.

**aconselho**: conselho 9507.—Parece-me melhor lermos *aconselho* do que *a conselho*, como imprimi.

**aconvîr** (*ad + con + venire*): convenicionar, combinar, ajustar. Vid. *aconvîm*.

**aconvin** perf. forte I de *aconvir* 7905. Cfr. *convîn*.

**acoomiar** (*ad + calumniare*): acoi-mar, levar ou pôr coima ou multa; castigar, punir 8983.

**acordado** (*ac-cord-atu*, derivado de *cor*, *coração*): desperto, esperto 2011; determinado, resolvido 2590 (*de alg. c.*); 4942 (*en alg. c.*); 7663 (*por alg. c.*).

**acordar**: voltar a si, sair do sono 2123.

**acordar-se**: recordar-se, lembrar-se 3370 (*que*); 3073, 4941 (*quando*).

**acorde[i]-me** 3370.—As rarissimas formas verbaes grafadas com *e* (*ê*) por *ei* e *eu*, e com *o* (= *ô*) por *ou* (por. ex. *dire*, *penso*, *nego-o*) talvez sejam meros lapsos de escrita. Conservei-as todavia, quer no texto, quer nas notas, porque podiam ser hispanismos (como são evidentemente *fuesse conosciesse*) ou condensações dialectaes.



**adevīar** 443 v. Vid. **adivinhar**. (v. significa *Variante*).

**adivinhar** (*ad + divin + are*): *ante-ver*, *prever* 443, 1210, 2044, 9932. Cfr. *devinhar* 4924, 4927.

No CA ha a grafia *adevinnar* e *adevīnar* (com til) de sorte que a minha transcrição é justificada. Cfr. *aginha, minha, reinha*.

**adormecer**: *começar a dormir* 7264.

**adubar**: *preparar, arranjar, dispôr, conseguir* 7052 (*adubades*);—*o seu*: *dar fim e cabo a um negocio* 5185. — Cfr. CV 75, 472, 903, 1062, 1084, 1177.

**adur** (*ad + dure*): *dificilmente, mal* 3121, 7982; *rubr. de n.º* 311 e 394. — CM (*Cantigas de Santa Maria*) 5; CV 297, 298; CB (*Cancioneiro Colocci-Brancuti*) 48. — Cfr. *de dur* 2801. — Na *Cronica dos Frades Menores* ha, a par de *aadur* (II 232) a forma modernizada *aduro* (II 235).

**aduzer** (*ad + ducere*): *trazer, conduzir* 6827 (*a morte*). — CV 485, 32, CM 171 e 209. — *aduz* CM 6; *adume* por *aduz-me* ib. 116, 4, 338, 2; *aduzede* 146, 5; *adugas* Graal 34, 37; *adugades* CV 429; *adusse*, Graal 13, 12, CM 484 e 1159; *aduxe* CM 247, 5; *adussera*, Graal 29, 22; *adurei* CM 353, 11.

**afan affan** (da interjeição francesa *han! ahan!*): *fadiga, ansia, trabalho, cuidado* 331, 1171, 1786, 2080, 6316; *prender* 1150; *soffrer* 3469, 4007; *perder* 6441.

**aficado** (*ad + figic-atu*): *com afinco, afincadamente, aferradamente* 7234.

**aficar**: *apertar, atormentar* 9917.

**afrontar**: *colocar frente a frente; fazer frente, dizer redondamente na cara* 930.

**agora** (*hac + hora*): *nesta hora* 55, 353, 665, 1746, 6400, 6439, 6693.

**aginha** (*agina*): no sec. XV e XVI *asinha*, *apressadamente, com facilidade, com agilidade como o fiel*

*da balança; de leve* 9753 — CV 63, 1051, 1137.

**aguardar** (do germ. *warten*) *estar á espera de, esperar* 1593, 6813, 8739; *a alg.* *prestar serviços a alg.* 8002.

**aguisado**: *aptidão, propriedade; aver ... de, ter faculdade, ser fadado para* 2143; *aver muit' ... de, ter a quasi certeza de* 3402.

**aguisar** (do germ. *wise* *maneira, modo*): *dispôr, conceder, determinar, ordenar* (*de*) 1393, 4042, 5723; (*que*) 4605 v. 6668; *nen se mi-aguisou, não me foi concedido, não me foi possível* 9331. Cfr. **guisar**.

**á i** (*habet ibi*): *cast. hay, fr. il y a*: *formula intensiva, usadissima; sinonima do simples á impessoal: ha, existe. É empregada afirmativa, negativa, e interrogativamente:*

*á i gran sazón* 1881, 1963.

*muit' á i* 857, 7524.

*muit' i á* 5854.

*temp' á i passado* 3944.

*outro conselho á i daver* 784.

*non á i mais* 9143.

*non á i tal* 7857.

*non á i coita maior* 1975, 1994.

*que á i pedir que fazer* 7744.

**aí**. No verso 857 temos de emendar lendo *muit' á i*, comquanto a referencia a *sas terras* me fizesse procurar em *ai* o adverbio composto *ai* (*ad + ibi*).

**ainda** (*ad + inde*; com a vogal do fim *a*, por analogia com *fora, contra, mentra*, etc.); *desde então, até agora, mesmo agora*, 168, 4592; *por acréscimo, em complemento* 283 v., 2659, 2864, 9239. Vale sempre por tres silabas. Cfr. *inda*.

**aja** (*habeam habeat*): *tenha* 36, 149, 1224, 1908. Cfr. *aver*.

**ajamos** (*habeamus*): *tenhamos* 6979. Cfr. *aver*.

**ajuda**: *socorro, auxilio*, 8934.

**ajudar**: *socorrer, assistir, auxiliar*, 2010, 2012, 5154.

**al** (*hispanismo*) *contração do ait. def. cast. el, com a preposição a,*

usado sobretudo na titulatura *al. Rei* 5672, 5690, dativo de *elRei*; mas também em algumas locuções adverbiaes como *aldemenos*.

**al** (do lat. pop. *ale*, por *alid*, *aliud*, pron. indef. muito usado, ora como substantivo com valor de: a) *outra coisa* b) *outra pessoa*; ora como adj. com o valor de *mais*, *diverso* 149, 164, 301, 322, 355, 559, 705, 1707, 2785, 2819, 6158.

Em orações negativas:

*já me non pode en al prestar* 45;  
*al do mundo non lh'á mester* 114;  
*non á i al* 3331, 8624;

*e non por al* 2943, 9261;

*e por al non* 3834, 6895, 9743, 9801;  
*ca non por al* 1882, 3340;

*u al non á* 7469; *u al non averá* 4960;

*u non á al* 8614, 7924;

*u non jaz al* 3705, 5754;

*u al non jaz* 8150;

*ca non al* 1433, 8959;

*ca vo'-lo non digo por al* 9514;

*ca non foi por al* 7824;

*al no mundo* 114;

*al no mundo* 934;

*tod'al* 3239; *al que-quer* 3451;

b) *outra pessoa* 289, 1718, 1777, 1778, 8406, 8433;

*al.. se non vos* 143;

c) *al ben* 520.

*al nada* 6357.

*al ren* 236, 2476, 2734, 3441.

**alá** (lat. *illác* por *illac*): lá, acolá, naquele lugar 8829; para ali 2696, 4584; *d'alá* 7908.

**a la fé**. Cfr. *la* e *fé*.

**alegrar-se** de alg. c. regozijar-se 6850, 6853.

**aleive** (do gótico *levjan* atraiçoar): acto de traição, felonía 10328; *andar con...* CV 576, 1096; no *Graal* é feminino, por ex. f. 160 v. *a tua grande aleive*.

**aléluya** (hebraico): louvai a Deus! 10270.

**alen de** (*illic* + *inde*): forma abreviada, proclítica de *alende*, do ou-

tro lado, 8886 *alen do mar*. Epigrafe da cantiga n.º 395 *d'alennar*, do Ultramar.

**alfaia**: adorno 974.

**algo** (lat. *aliquid*): alguma coisa; coisa de algum valor; coisa de valor; fazenda, riqueza; usadíssimo até a idade aurea da língua portuguesa; *fazer algo a alg.*, dispensar favores 947; *dar a. a alg.*, fazer um presente 958, 10246.

**algũa**, f. de *algun*: qualquer 119 (*ventura*); 126 (*guisa*); 517 (*sazon*); 595 (*cousa*); 733, 6721, 9178 (*vez*); 2769, 9179 (*ren*).

**alguen** (*aliquem*): alguma pessoa 262, 687, 1330, 2005, 4807, 7426, 8119.—Certa e distinta pessoa cujo nome o poeta não quer revelar. *Ela, a amada* 5105, 5199, 5256, 5270, 5287, 10095-96, 10101-2.

**algun** (*alicunu*): qualquer: 1) pron. indef. adj. 79, 120, 162, 190, 5013, 6908.

2) pron. ind. sub., *alguen* 8928.

Como esse emprego ocorra apenas uma vez, pode ser lapso de escrita.

**algur** (por *algu*, do lat. *alicubi*, arrematado analogicamente com *o r* final de *alhur nenhur*): algures, em qualquer parte, para qualquer lugar 6696.

**alhur** (do provençal *alhurs*, francês *ailleurs*, lat. *aliorse* de *aliorsum*, *alworsum*): allures, em qualquer outra parte, 1535, 1827, 5348, 5351, 7097, 7164, 9822, 9998; *Graal* 85.—Cfr. *nelhur nenhur*.—Até hoje não encontrei exemplos arcaicos de *alhures*. A etimologia torna todavia certa a existencia dessa forma.—As explicações dadas por J. J. Nunes, (§ 157 da *Chrest. Arcaica*), e seus críticos Huber e Gassner, que identificam *algur* e *alhur*, não satisfazem de maneira alguma.

\***alhi** por **ali** 1528. Julguei que se tratava de um hispanismo (grafia portuguesa do castelhano *alli*) ou

- de mero lapso de escrita. Melhor será todavia lermos com O. Nobiling *ca lhi* em vez de *c'alhi non poderei guarir nelhur*.
- ali** (*illic*): adv. temp. lá, nesse tempo, então 400, 9167, *des* — desde então 3032; adv. de lugar: nessa parte 491, 1549, 4807, 9243.
- alma** (*an'ma*): parte imaterial dos humanos, *pensar de sa* — 53.
- alongadamente**: por muito tempo 1095.
- alongado**: distanciado, afastado, apartado 9298; *andar* — 2142; *estar* — 6310; *jazer* — 7245; *ser* — 6311, 7756; *viver* — 1071, 3626. A lição *Mais quen alongad' end viver* (9298) (ou *ên*, por estar antes de consoante) temos de substituí-la por *mais quen end'á long'a viver*; segundo a opinião de Nobiling. Adoptando-a, eu diria *lonj'*. Cfr. *longado* e *lonje*.
- alongar**: distanciar, afastar alg. de alg. c., ou alg. c. de alguém, conservar alg. a certa distancia 71, 584, 8516.
- alongar-se**: afastar-se 1819, 6720, 7565, 7938, 8493, 8615, 9313.
- \* **alur**: alhur 5348. A meu ver é mero lapso de escrita. (O asterisco indica que a forma registada é espuria).
- ama**: mulher que amamenta criança alheia; aia; dona de casa 3872, 3879, 3885, 3966.
- amada**, part. pass. f. de *amar* 3877, 3883, 3889.
- amador**: quem ama 932, 1513.
- amar**: querer bem, sentir afeição por alg. 127, 354, 3881, 6061.  
pres. I *amo* 931, 1636, 3250.  
*am'eu* 74, 1721.  
3 *ama* 6193, 9206.  
fut. I *amarei* 100, 938.  
perf. I *amei* 557, 7551.  
imperf. conj. 3 *amasse* 6197.  
part. pres. *amando* 1509.
- amar a**, seguido de inf.: gostar de, desejar 7973 — *a servir*.
- ambas**: uma e outra, as duas; epigrafe da Cantiga n.º 394.
- amen** (hebraico): assim seja! 9205, 10270, 10299.
- amena**: forma castelhana, correspondente ao português arcaico *amêa*, *amea*, hoje *ameia*, do lat. *mēnas*: pequenos parapeitos, separados por intervalos, em muralhas de castelos, 6233, 6239. — Cfr. **arena**.
- amiga**: amada 7361; companheira 9734, 9746.
- amigo** (*amicu*): o que tem amizade a outrem 1942, 2002, 2004, 2009, 2435; o que tem amor 5330, 6197, 6200, 7358, 9696 e seg., 9703, 9709, 9712, 9735; *amigu'* e *senhor* 5332. Em numerosas cantigas de amor, o trovador dirige-se aos seus companheiros chamando-os *amigos*, por ex. em n.ºs 88, 91, 102, 103, 110, 159, 177, 246, 260, 274, 280. Cfr. 246 e 266.
- amor**: sentimento de afeição a uma pessoa do outro sexo, 7, 15, 287, 483; *coita d'* — 7; *mal d'* — 3894; *voss' amor*, o amor que vos tenho 1715; *por amor de Deus* 4551; *fazer* — dar provas de afeição 7984; querer alg. *a grand'amor*, veementemente 7735; *morrer d'* — 1724.
- Amor**. A personificação do amor sexual é muito freqüente na poesia trovadoresca da península. Todavia não é fácil reconhecer quando ela se dá. Creio que existe nas Cantigas II, 16, 44, 64. O deus do amor figura na 311 e na 342.
- amostrar** (*monstrare*): mostrar, fazer ver 1288, 1804, 1917, 4499, 6592, 10099.
- amparar** (*imparare*): proteger, socorrer, defender 5835 (*de*), 5870. No verso 7267 leia-se, com Lang, e *'mparar me deveria*, em vez de *amparar*. — Cfr. *emparar* e *desemparar*.  
part. pass. *amparado* 5872.  
fut. I *ampararei* 1913.

fut. conj. 3 *amparar'* 1914.

Muito usado na formula implo-  
rativa *si Deus m'ampar* 218, 2378  
(— *de mal*), 5868. A forma ana-  
lógica do conjuntivo *ampare* apa-  
rece no *Refram* da Cantiga n.º 80  
(v. 1906, etc.).

**an** (*habent*): tem 489, 512, 3160, 3780,  
8981; — *mi a falir* 1264; *ca non*  
*mi an por ên a desfiar* 8988. —  
Cfr. *aver*.

**andança**: estado, sorte 9003.

**andar**: (*ambitare* de *ambire*): v.  
intr. ir, caminhar, mover-se 4217,  
6924, 8558 — *per terras*; no verso  
10166 *non vus and' eu per outras*  
*galhardias*, a tradução de Lang  
*Zeitschrift*, vol. XXXII p. 398 (*ich*  
*komme Euch mit keinen andren*  
*vermessenhen Bitten*) talvez seja  
superior à minha; — v. tr. percor-  
rer 2430 (*muitas terras*), 8915  
(*Coira e Galisteu*). — Como verbo  
auxiliar aparece: a) acompanhado  
de adj., no sentido de *estar, ser*:  
*alongado* 2142.  
*coitado* 1647, 2572, 2586, 3027,  
4669.

*desemparado* 3683.

*enganado* 4682.

*estranho* 8569.

*ledo* 1627.

*maravilhado* 4753.

*mudo* 6148.

*namorado* 8860.

*onrado* 7029.

*perdudo* 10135.

*sandeu* 1925, 10135.

*triste* 112, 8823.

*vivo* 683, 2201, 2740.

Ou acompanhado de fórmulas,  
representantes de adjectivos:

*come membrado* 7240.

*antr' as gentes* 8820.

*en cuita* 187.

*en mui gran coita* 3022.

*en ira* 7218 (a alg.).

*en sandez* 7074.

*a prazer de alg.* 7063, 7064.

*a gran sabor* 6924.

b) acompanhado de outro ver-  
bo no part. pres. (conj. perifrástica  
que indica continuidade da acção).

*cantando* 6922.

*dança fazendo* 6935.

*cuidando* 3232 v.

*preguntando* 2569.

*revolvendo e mudando os cora-  
ções* 9752.

**andar**: inf. substantivado: andamento,  
estado 8823.

**ano** (*annu*): espaço de tempo que  
abrange doze meses 10211.

**ante**: a) prep. de lugar: de ante,  
em presença de, em frente de  
930 (— *vos*), 1677 (— *mi*), 1610  
(— *ela*).

b) adv. temp.: anteriormente,  
com antecedencia 212, 649, 1114,  
2394, 3022, 4943, 6880, 9178.

c) adv. mod.: de preferencia,  
mas antes 2343, 10174; pelo con-  
trario 999, 3404, 5804, 6665, 7844.

d) conjunção: antes que, antes  
do que, 6437 (— *ca*); 7210 (— *que*).

**antre** (*inter, intra*), prep.: entre, no  
meio de 683 v., 8459 (— *nos*), 8820  
(— *as gentes*). Cfr. *ontre*.

**anvidos** (*ad + invitus*) adv.: de má  
vontade, contra vontade; sinonimo  
portanto da formula *de mal talam*  
(g. v.) e contranome de *de bom*  
*grado* 2492. Em outros textos ar-  
caicos a preposição encontra-se  
separada do adv. (*a envidos* p.  
ex. no *Graal* f. 131. b) Muita vez  
*anvidos* é precedido da prep.  
*de*. *Anvidos*, CV 680, CB 197,  
*Graal* 105; *de anvidos* CM 55; *da*  
*envidos* por *de a envidos*. *Graal* f.  
99, 29, 47 onde ha a grafia *dajn-*  
*vidos*. — Em castelhano é *amidos*  
(e por etimologia popular *a miedo*),  
em francês arcaico *envis*, de onde  
procede o subst. moderno *envi*.

**ao** ligação da prep. *a* com o art. def.  
m. Bissilabico no principio, como  
no verso 6065, tratado em regra  
como ditongo pelos trovadores  
6856, 9759, 9760, 9770.

- apartar** (derivado de *parte*): separar, afastar 7965.
- apoderar alg.** (derivado de *poder*): ter poder em alg., forçá-lo, dominá-lo 5680.
- apõer** (*apponere* de *ad + ponere*): apôr, pôr, atribuir: 182, 1589, 8088 (— *culpa a alg. de alg. c.*).  
 Nos tres passos alegados (182 *vos non me devedes ên culpa põer*; 1589 *nulha culpa non me dev'a põer*; 8088 *non me devedes vos cul'p'a põer*) o complemento depende do auxiliar *dever*. Por isso ha tres interpretações possíveis: *cul'p'apõer* — *cul'p' a põer* — e *cul'pa põer*. O verso 8822 *e sequer non ei ja razon que lhes apõer* é de prosodia duvidosa como toda a Cantiga 391. Mas no *Refram* da Cantiga 411, tres vezes repetido (v. 9280, 9286 e 9292) temos claramente o verbo aqui registado, na formula *apõer mal preço a alg.* no sentido de infamar alg., criar má reputação a alg., que, de resto, é freqüente nos *Livros de Linhagens*. No *Graal* f. 173 ha tambem a frase *gran culpa me ele apõn*. — Cfr. *põer*.
- após** (*ad + post*), em regra no sentido *depois de, atrás de*. No verso 10198 significa todavia *a par de, comparado com*. Cfr. *pos, de pos* (CV 685, 20) *en pos* (CM 326, 9).
- aposto** (*appos'tu*) *a*) adj.: composto, apropriado, conveniente, vistoso, airoso, 7057. Vid. CM 145,8, CV 647. — *b*) adv.: de maneira airosa, em boa hora e de modo conveniente 5041 (*nunca outra dona vi tan — catar*), 5645 (*nen quan — falar*); 6992 (*quan — eu sei negar o amor*).
- aprazer** (*ad + placere*): agradecer. Muito usado em locuções condicionaes como *se vos aprouguer* 1481, 5791, 6026. No verso 261 e no 9886, tanto se pode interpretar *non vos dev' a prazer*, (conforme imprimiri) como *non vos dev' aprazer*. — Cfr. *prazer*.
- aprender** (*ap — prendere* de *ap + prehendere*): fixar na memória 9755 (*vou aprendendo*), 9756, *aprenderei*. No *Graal* 120 ha o pret. forte *apris*.
- aquanto** (pref. explicativo *a + quantu*): quanto, conforme, segundo 1299 (*aquanto eu posso de vos entender*); 2023 (*aquant'ê meu conhocer*); 2859 v. *aquant'eu nunca d'outra don'oi*; 3041 *aquant'ê meu coidar*.
- aque** (do lat. *ecce* influido por *atque*): eis aqui, 3305 *aque m'aqui*; 3342, 3747, 8075. No verso 4016 *aque* não contenta, conforme já disse a p. 344 do CA. Tambem no verso 9027 será melhor adoptarmos a lição do CB: *aqui vos non pudi veer*.
- aquel** (*ecce + ille*): forma abreviada de *aquele*, pron. dem. que designa uma pessoa ou um objecto um tanto afastado de quem fala; subst. independente no verso 4560; e em *aquel que* 1288; adj. em *aquel moesteiro* (vid. *abadessa*) na epigrafe da Cantiga 359, e cinco vezes em *aquel dia* 658, 968, 1125, 2568, 6953. Cfr. *tercer dia*.
- aquela** (*eccu + illa*): 3081 (onde está *aquella* por engano) 5863, 7570.
- aquele**, 2533 (dia); 3057.
- aqueles**, pl. de *aquele* e *aquel* 512
- aqueilha**, variante de *aquela* 5863 v. que considero como hispanismo, embora se encontre de longe em longe em textos portugueses (*Rev. Lusit.* VIII 82).
- aquelo**, neutro de *aquela* *aquele*, hoje *aquilo* por evolução metafónica; empregado p. ex. no *Graal* f. 10, 66, 102. — Cfr. *aquesto*.
- aquen**, forma abreviada de *aquende* (*q. v.*): do lado de cá 8887; *ã* — d'aqui destas partes 380, 719, 1269, 10013. — Vid. CV 598.
- aquende** (*eccu + inde*), do lado de cá 578.

**aquets'**, forma abreviada de **aquesta**.  
**aquesta** (*eccu + ista*): esta, 42, 2031.  
**aquestas**, pl. de **aquesta** 2547, 4019, 6693.

**aqueste**: este, 457, 472, 1188, 2258, 5674.

**aquestes** pl. de **aqueste** 3476, 5137.

**aquesto**, neutro do dem. **aqueste** (*eccu + ista*): isto 527, 569, 657, 788, 1038, 2840, 3865, 4738, 5288, 5422, 7732, 9755.—Formas abreviadas são **'questo** 1802; e **aquest'** 1329, 2016, 4016.

**aquist**, forma metafonicamente modernizada de **aquesto** 4753.—Cfr. **isto**.

**aqui** (*eccu + ibi*): a) adv. lug. neste lugar 6801, 6922; 5544 (nesta viagem por mar); 701 (neste mundo sublunar); 1701 (*d'aqui*). A forma abreviada **'qui** ocorre no verso 1355 no sentido de *nesta ocasião*. Quanto a **aqui ende** 578 v. veja-se **aquende**; b) adv. temp., *d'aqui en deante* 5674; *des aqui* 978, 1097.—Cfr. **aque**.

\***ar**—Não seria impossível a existência de um infinitivo *ar* por *aver*. De um lado as formas *emos edes* do futuro e *an 6* do pres. e do outro lado *far dir dur* e o galiziano *rer* (*radere*) *trer* (de *trahere* por *trahere*) falam a seu favor. Conheço-a todavia apenas da locução *grado ar*, receber coisas gratas, a cuja realidade não dou crédito. Vid. **gradoar**.

**ar**, adv. muito usado até 1500, e cujo valor é *novamente, também, outra vez, posteriormente*, e só raras vezes *ainda assim, antes pelo contrario*. Anteposto quasi sempre imediatamente ao verbo que especifica, equivale à particula reforçativa dupla *arre*. E desse *ad + re* que ainda subsiste em numerosos verbos populares (Como *arreatar, arrebatar, arrebentar, arrecadar, arrefecer, arremangar, arrematar, arrenegar, arrepender, arre-*

*vesar*) provêm provavelmente *ar* separado. Temo'-lo no verso 8629 (*e vos direi ar*). Também no 3783 *ar* está separado do verbo (*non lhe poden ... Deus nen ar as gentes culpa pôer*). Cfr. **er**.—Eis agora a lista dos verbos que aparecem no Cancioneiro da Ajuda, precedidos de **ar**:

**ar-aver**: 1176 *outro cuidad' ar ei log' a prender*; 3161 *mais ar ajan de seu quen nas loar*.

**ar-catar**: 9928 *Non catan Deus, nen ar catan mesura*; 9930 *nen ar catan como perden seu sen*.

**ar-cofonder**: 2820 *que ar cofonda quen me non leixa convusco mais morar*.

**ar-convuir**: 2819 *e al mi ar conven de lhe rogar*.

**ar-desamar**: 74 *non vos am'eu por vos ar desamar*.

**ar-dizer**: 1707 *mais ar dizede me vos al*.

5133 *meu amigo, ar direi que non*.

1277 *al vos ar direi ên*.

**ar-falar**: 3099 *nunc' averia poder de lh' ar falar*.

**ar-fazer**: 2309 *E vedes que mi ar fez por en*.

**ar-jurar**: 3109 *E par Deus, ar jurar lh'ia mui ben*.

**ar-matar**: 1095 *ei gran pavor de me fazer levar coit' .. e m'ar matar*.  
7086 *que per poucas m'ar matava*.

**ar-maravilhar**: 9717 *ar maravilhan s'en*.

**ar-nembrar**: 7799 *ar nembre-vos alguma vez*.

**ar-pagar**: 2312 *nunca m'ar paguei d'outra ren*.

**ar-pensar**: 7023 *vin vos rogar que ar pensedes de mi*.

**ar-poder**: 1354 *nen mi ar poss eu dela quitar*.

1397 *com' ar poderon viver... desi?*

**ar-prender**: 1176.

**ar-preguntar:** 1219 e se... *m'ar preguntaren*.

1936 e se *m'ar preguntaren outra vez*.

**ar-querer:** 994 e non *m'ar quis valer*.

1959 e se o non *ar quiseren fazer*.

**ar-uitar:** 141 *assi m'ar quit'eu de querer*.

**ar-rogar:** 3032 *nunca lh'ar pude rogar des ali*.

**ar-saber:** 321 *mais se o sei, non ar sei ren*.

8578 *et ar sei...*

**ar-ser:** 6367 *mais nunc' ar fui guardado*.

**ar-tornar:** 401 *et quant'ali ei de sabor se mi-ar pois torna en pesar*; 4720 *s'eu dali fogiss(e) e non ar tornass(e) i*.

**ar-ver:** 2084 *nunca ja mais prazer ar vi*.

**ar-viir:** 7055 *ata quand(o) ar venhades*.

**arena:** forma castelhana, igual à latina (*arena*) e correspondente ao português arcaico *arēa, areā*, hoje *areia* 6235.—Cfr. *amena*.

**arlota, arllota:** vadia, vagabunda, devassa, 10093. É termo injurioso que tem correspondentes em cast., prov., franc., italiano, e em inglês (*harlot*), de origem duvidosa, mas que é costume derivar do antigo alto-alemão *keorl*=*Kerl*. O étimo latino (etrusco) *hariolus*, agoireiro, com o sufixo também etrusco *-otta*, serviria, se estivesse provado que as *arlotas* diziam a *buena-dicha*, como as ciganas, e rezavam orações e ladainhas, talhando e curando.—Cfr. *raçon*.—Nas *Cantigas de S. Maria* ocorrem os derivados *arlotia* (121 e 347) e *arlotões* (305).

**armas:** instrumentos de ataque e defesa 10287.

**arrastar:** levar de rastos ou de rôjo (do lat. *rastru*) 10060.

as pl. do art. def. f. a: 683 (*as gentes*),

2576, 3783, 4669, 5234, 6692, 8557, 8706, 8724; pl. do pron. pess. 3 p. a, 3649 (*Deus... mi-as fez todas sofrer*); 10089 (*eu as mandaria por ên a queimar*). Cfr. *las*.

**ascoitar (auscultare):** escutar: 592, 7269. Usadíssimo ainda no século XVI, mas já a par de *escuitar*. Vid. *Vingança de Agamenon* v. 159 e 250.

**asconder-se a alg. (abscondere):** esconder-se 6290, 7011.

**ascoitar** 592. Cfr. *ascoitar*.

**asperare (sperare):** esperar com a inicial *a* por *e*, por influxo de *ascoitar, asconder*, 9554. Cfr. CV 728, 7730 *asperança* (CV 457, 469; CM 354) e *astragar (extrahicare)* CM 46.

**assanhar-se a alg.:** derivado de *sanha (insania por insanies)*: agastar-se, enraivecer-se 2749, 3160, 7173, 8602, 9325 (*assanhou-se*).

**assaz (ad satiem ou ad +satis):** bastante, suficientemente 7487, 10042; epigrafe da Cant. No 394.

**assi (ad + sic):** assim, de tal modo, de tal ordem 67, 141, 157, 205, 234, 1333, 1669, 1676, 1681; *assi* que 160 (seguido de subjuntivo). Usadíssimo em fórmulas de juramento:

*assi Deus m'ampar* 8970.

*assi Deus me leixe cedo tornar* 7812.

*assi Deus me veja* 9437.

*assi Deus me perdon* 9118, 9765.

*assi me valha Deus* 2466.

*assi me venha ben* 9940.

*assi veja prazer* 5762, 8429.

Veja-se CM 159 *asse Deus m'ampar*. Cfr. *'ssi sse se*.

**ata (arabe chatta):** até 2043 (*ata que moira*); 7055 (*ata quand(o) ar venhades*). Creio que as duas sílabas da partícula arabe tinham fôrça quasi igual. De aí a acentuação dupla *âta* e *atá*. Essa última é atestada tanto pela fôrma abreviada *'ta* como pela rima com *ja* e

*alá* (CM 203, 5) e também pela grafia frequentíssima *ataa*.—Em Gil Vicente encontra-se *atás* I, III e III 188; I 350 ha *atés que*, III 373 *at'à peneira*.

**atal** (*tale*, com *a* expletivo): tal a) adj. 92 (*conselho*), 97 (*molher*), 358, 554; — *que* 671, 6874, 954 (*señhor*—); *atal*—*qual* 5457; 1429, 4640 (*ben atal*); b.) subst., tal coisa, tal pessoa; encontrei-o em CB 1505,5.

**atan** (*tam* com *a* expletivo): tão, tanto, de tal modo 662 (—*muito*), 6046 (—*gran ben*), 7797 (—*nembrado*); 7837 (—*falso*). No verso 10017 será preferível emendar *atan gran prazer*, visto que *grande* em proclise não é vulgar na língua arcaica.

**atanto** (*tantu* com *a* expletivo): tanto, tal, tamanha coisa, a) adj. 432 y (—*ben*); b) subst. ou pron. indef. 1234 (*d'—me faço sabedor*); 2795 (—*Deus non me perdon*); 7563 (—*lhi fiz de pesar*); 1586, 2042, 4055, 4631, 4878, 5903; c) em loc. conjunt. *atanto que*: logo que 8951; *en atanto*, no entretanto 8341.—Cfr. *tanto*. Vid. CD (*Canc. de D. Denis*) 817 e 905.

**atar-se** (*aptare*): resultar, seguir-se. É no *Refram* da Cant. N.º 142 por teremos de substituir, *mata* por *m'ata*, lendo *a morte desto se* (ou *æe*) *m'ata*, e compreendendo: d'esto provêm a minha morte; dona Guiomar é aquela que me mata.—No CD 2604 lê-se *ca demo lev'a prol que xi l'ém ata*; e sobretudo no CV 441 existe o *Refram e desto xi m'atou morte*, conforme já foi dito por Oscar Nobiling (em *Mélanges Chabaneau* p. 1113). Lang traduziu o arcaico verbo reflexivo apropriadamente com *einem zufallen, zu teil werden*, i. é *cabere a alg.*, *acontecer*.—Acrecentarei que há um exemplo elucidativo na tradução do *Salmo I*: *Beatus vir qui*

*non abiit in consilio impiorum para Bento he o home que se non ata ao conselho dos maos*, usado no *Joseph ab Aramatia* f. 8.

**atender** (*attendere*): a) estar à espera (*abwarten*) 5206 (*sempre m'eu queria viver, e atender! e atender!*), 7360 (*tantas vezes o mandei*—); b) atender a alg. c., esperar (*erwarten*) 3056, 3283, 4645, 7752, 9231; c) reparar em alg. c., dar atenção a alg. c. (*beachten*) 8648 (*quen—soubesse quanto valedes*); atender alg. c. de alg. 1252, 1432, 1679, 1879, 2078, 5938, 6904; atender, seguido de inf. com *de* 246, 501, 529, 7845, 9133.

**atrever-se** (*attribuere*): *sich zutrauen*: ousar 8667;—em alg.: *fiar-se*, contar com alg. 2009, 6277; — *em*, seguido de inf. 1206 (*ca m'atrev'en vos amar*), — *de* 6946 (*e pois que me de viver atrevi*); — *a* 7341 (*e non m'atrevo sen vos a guarir*).

**atrevimento**: acto de valentia, empreza, empreendimento 7898 (*fazer un*—).

**avantar** (derivado de *avante* (*ab ante*)): mover para diante, adiantar 10310 (—*seu bon-prez*)—Vid. CV 576, 882; CM 57<sub>11</sub> e 267<sub>115</sub>.

**avede** (*habete*): imperativo de *aver* 2937. O singular *ave* (*habe*), ainda usadíssimo nos tempos de Gil Vicente, ocorre a-miudé nas prosas arcaicas; sobretudo na fórmula *ave mercee de mim*; p. ex. no *Graal* 96, 101, 164, 182.

\* **avêer**—Êrro de escrita e de interpretação, 5728. Em rima com *querer*, portanto com *e* fechado, deve ser *a veer* (*ad videre*).

**avêlei**: *avê-lo-hei* 361.

**aven** (*advenit*): pres. ind. 3 de *avir* 157, 233, 297, 373, 1244, 3317, 5689, 7335, 10142.

**aventurado** (derivado de *ventura*, do part. fut. de *venire*): bem aventurado, feliz 3954 (*têer-se por*—).



**aventurar-se:** arriscar-se; fazer um atrevimento 649, 6518.

**aver (habere):** t $\hat{e}$ r 169, 359, 576, 671, 704, etc. Eis a tabela sin $\acute{o}$ ptica das formas empregadas no Cancioneiro da Ajuda.

pres. ind. I. *ei* 3, 6, 26, 31, 36, 155, 766, 4771, etc.

3. *á* 20, 112, 114, 1775, 1779, 1780, 1785, etc. Cfr. *á* e *á* f.

4. *avemos* 6981.

5. *avedes* 190, 192, 345, 573, 7603, 9044.

*edes* 179 (*veer-m'edes*); 1478 (*poder-m'edes*).

6. *an* 489, 512, 518, 3160, 3780.

pres. conj. 3. *aja* 36, 149, 1224, 1908.

4. *ajamos* 6979.

imperf. ind. 3. *avia* 3767.

5. *aviades* 7943.

fut. I. *averei* 13, 108, 700, 730, 741. Cfr. **avêlei**.

3. *averá* 383, 4592, 8265, 10320; quási sempre os poetas preferiam *á d'aver* 137.

5. *averedes* 7157.

imp. *avede* 2937.

pret. perf. I *ôuvi (habui)* 672 v.

2272 v. 2274, 3056 v. 3059 v.

4771, 4922 v. — Vid. **ôuvi**.

*ouve* 672, 2272, 3059, 4771.

*ouv'* 1084, 3056.

mais q. perf. I. *ouvera* 451, 1053 v. 2612.

*ouver'* 4, 43, 172, 231, 1368.

*over'* 7134 v., CM 76,2, 85,2. — Vid. **ouer**.

*oer'* 4 v.; 43 v.; 387, 1368 v.

7175, 7417, 7781, 8677. Vid. **oer'**.

fut. conj. 3 *ouver* 121.

*oera* 7910. — Vid. **oera**.

m. q. p. conj. I. *ouvesse* 68, 4301.

*ouuess'* 611.

*oesse* 611 v., 7398. — Vid. **oesse**.

5. *ouvesse* 199.

6. *ouvensen* 496.

**aver como auxiliar** aparece seguido

de infinitivos sem preposição apenas quando e onde exprime a ideia do futuro, p. ex. em *matar-m'á ele* 1443; *rogar-lh'-ei* 1813; *veer-m'edes* 179. Por isso julgo que o verso 611 (*ali u ela ouuess' estar*) se deva ler *ali u el' ouuess' a' star*.

**aver:** aparece seguido da preposição a quando e onde exprime a ideia da necessidade. Eis os verbos que no CA dependem de *aver a*:

*buscar prazer* 7558.

*colher* 7175. Vid. **acolher**.

*creer* 1123, 7603.

*desfiar* 8988.

*dizer* 1088, 1611, 7614.

*durar* 1857.

*endurar* 1696.

*ensandecer* 2237.

*estar* 6810.

*falir* 1264.

*guardar* 1019, 6813.

*morrer* 1586, 1676.

*mostrar* 6730.

*prender morte* 1141, 1689.

*queixar* 6813.

*querer* 1630.

*quitar* 1851.

*saber* 2039.

*sentir* 6330, 7157.

*soffrer* 2231.

*teer mal* 7280.

*temer* 2070.

*viver* 1167 (cfr. 7652) e 9298, verso em que, segundo Nobiling, seria melhor lermos *mais quen end' á lonj' a viver*.

**aver:** aparece seguido da preposição de quando e onde exprime resolução; mas de resolução a necessidade de fazer alguma cousa ha apenas um passo. Cfr. **dever**.

Eis os verbos que no CA dependem de *aver de*:

*aver* 2598.

*escaecer* 2021.

*fazer* 1801.

*fazer entender* 8265.

*ir* 9392.

*morrer* 6796.

*perder* 217.  
*põer conselho* 2584.  
*saber* 1849.  
*soffrer* 1966.

**aver:** aparece com os seguintes complementos directos:

*coita* 1695, 4686.  
*conselho* 2124, 3075.  
*conort'* 7229.  
*cura (de)* 7268.  
*dereito* 7631.  
*do* 2937.  
*par* 9504.  
*prol* 1775.  
*proveito* 9008.  
*sabor* 1612, 1766, 7778.  
*tempo* 7150.  
*torto* 6997.

**aver que:** seguido de verbo ocorre apenas no verso 6819 (*Deus ... por én me leixa de matar que aja sempre que doer*).

**aver, s.:** riqueza, posse, bens de fortuna, *haveres* (al. *Habe, Hab und Gut*). 952, 7060.

**averá** (fut. 3: *habere habet*) 383, 4592, 7603, 8265, 8959, 10320. Nesse último verso, tal como o imprimi, é necessário introduzir uma emenda. Em vez de:

E tod'ome que mi oír,  
 sempre verá quen departir  
 en quanto bon prez del ficou ...

leia-se, com Nobiling (p. 385),

*sempr' averá que departir;*

e compreenda-se: todos quantos me ouvirem hão-de saber o renome que êle deixou.

**averrá** (fut. 3 de *avĩr* < *advenire*): 4524, 5004, 9121.

**averria** (condic. 3 de *avĩr*): 4524 v.

**avergonhar-se** (derivado de *vergonha* < *verecundia*): 7026.

**avergonhar alg.:** *envergonhar* alg. 1491, 7043.

**averiguar** (*ad + verificare*): verificar, dar a conhecer 7021.

**aviltar** (*ad + vilitare*, derivado de *vile*): envilecer, humilhar, maltratar 7031. — Cfr. *viltar*.

**avĩr** (*ad + venire*): acontecer, suceder 373, 1244.

pres. ind. 3: *aven* (impes.) 157, 233, 297, 373, 808, 1244, 1261, 3317, 5689, 7335, 9103, 10142.  
 pret. perf. 3: *avẽo* 3355, 3506, 4524.

fut. 3: *averrá* 4524, 5004, 9121.  
 cond. 3: *averria* 4524 v.

\* **av'rá.** No verso 8265 imprimi *omen que sen aja á d' entender*—em vez de *ẽ sen aja auer a entender* do CB. Lang pelo contrário (*Zeitschrift* XXXII p. 386) propõe *av'rá entender*, por *avrá a entender*. Não concordo. Pelos dizeres de João de Barros sabemos que ainda no século XVI a pronúncia dos portugueses era pausada (majestática). De mais a mais a consciência dos elementos de composição dos futuros e condicionais, ainda hoje viva e clara, obrigava mesmo a colocar o acento tónico principal nas terminações dos infinitivos. Na Gramática darei exemplos.

**ay,** interjeição de dôr. Construída exclusivamente com o pron. pess. na forma nominativa, nunca à moderna com a prep. *de* e a forma oblíqua dos pronomes: 1865, 2323, 6403 (*ay eu*); 2081, 2453, 8400 (*ay eu coitado*); 3610, 6959 (*ay eu cativo*); 6468 (*ay eu, cativo e coitado*); 6565 *Ay eu cativo! coitado d'amor*. — *Cuitado yo* ainda era usado no século XVI.

## B

**Baço** (*opacius*, comparativo de *opacus*): escuro, moreno. Alcinha de um personagem do ciclo arturiano, dado como autor do *Lais de Bre-*

- tanha* que é o nosso n.º 311, na epígrafe correspondente. — No *Cod. Vat.* 7182 (col. 275 b), em que segundo Monaci, *Fac-simili* II n.º 311, há um traslado, o Lais vem encimado do título *Elis o baço de Samsonha que foy muy cavaleiro darmas.* — Vid. CA II, p. 483, 487 e 490.
- bailada** (**bailar** talvez represente *ba-julare*): cantiga entoada como parte musical de uma dança 6936.
- baixado** (*bassiatu*): abaixado, rebai-xado 8997.
- baldon** (do germ. *bald*, ingl. *bold*, e não de *bandon*. (Meyer Lübke 928): *a* — com abundância, com liberalidade 10287. Cfr. CM 265,7 onde a mesma locução adverbial significa *com liberdade*. No *Graal* há o adj. *baldo*; em castelhano *baldo* é nome de um alegre instrumento de música.
- bando** (germ. *bandvja*): é vocábulo que conjecturalmente introduzo no verso 9394 por *desengando*. — Lang e Nobiling propõem: *sempre serei de seu bando*. — Vid. CV 503,25; 965,6 e 17.
- baratar** (*prattare*, grego *πραττειν*): negociar, proceder 7121 e 7952 (*e vejo que mal baratei*); 5606 (*mal baratará*); 8011 (*ca tenho que baratei ben*); 10105 (*non baratei ben*); 5612 (*baratará melhor*). — Vid. CV 1064,16, 1163,7.
- batalha** (*battualia*): luta, encontro. Epígrafe do n.º 311.
- bel**: forma proclítica e por isso abreviada de **belo**; 10207 (*tan bel presente*). — Cfr. **aque**, **el**, **bon**, **cen**, **don**, **fi**, **gran**, **Tel**, **Roy**.
- beldade** (*bellitate*): beleza, formosura 6940.
- \* **ben**. No verso 8964 é erro por **ven**, como já reconheceu O. Nobiling. Leia-se portanto *de qual guisa mi ven* (com referência ao subst. *mal* do v. 8960).
- ben** (*bene*): como advérbio no senti-
- do de *muito*, acompanha adj. e participios, por ex. em *ben talhada* 1560, 3878, 8831; verbos como *baratar* (q. v.); *buscar* 3660; *creer* 75; *forçar* 7879; *guardar-se* 132; *salar* 49; *fazer* 299, 1556; *querer* 161, 605, 666, 674, 1858; *saber* 66, 82; *semelhar* 50; adv. como em *ben lleu* 7424, ou locuções adverbiais como *ben de-la sazón* 57; *ben mil vezes* 2120, 2506; *ben per sei* 1975. Cfr. CM 221.
- Registo alfabeticamente as fórmulas em que indiquei por meio de hífen a íntima ligação de *ben* com o elemento principal.
- ben**. Como subst.; no sentido de virtude, excelência moral 1014; felicidade 1760, 3309, 4131; favor, mercê, afeição, amor 148, 399, 635, 1272, 1810, 2139, 4528.
- Os modismos usados são os seguintes:
- al ben* 142, 520, 1718, 1777.  
*algun* 43.  
*este* 669.  
*gran* 111, 300, 805, 5651.  
*mais* 35.  
*maior* 1983, 4304.  
*melhor* 5652.  
*neun* 138, 209.  
*qual* 674.  
*quanto* 294, 1803.  
*tan gran* 605, 4300.
- ben-falar**: eloquência 1012.
- ben-fazer**: benefício, favor 140, 865, 1418, 2141, 5391.
- \* **ben-mandado**: 1076 é erro por *bon mandado*.
- ben-morrer**: boa morte 5601.
- \* **ben-prez**: valor 1012, é também erro por *bon prez*.
- ben-querer**: amor, afeição, bem-querença; 63, 920. — Cfr. **querer**.
- bêiga** (*benēdicat*): 6857 e *bêiga Deus a senhor!* Eu pronuncio *bê-êi-ga* com acento tónico na segunda das tres sílabas a que as quatro latinas foram reduzidas, considerando-o, conforme se vê

no étimo, como 3 pres. conj. do verbo arcaico *bē-ei-zer*, i. é como representante da pronúncia popular *benēdicat*. O moderno *bem diga*, (com *bemdigo bemdisse, bemdito, bemdizer*) é forma culta, de uso eclesiástico, pela qual os poetas clássicos substituíram o muito gasto e isolado *benga* em que havia de redundar e positivamente redundou *bēeiga*, talqual *bēeizer* (CM 142,12; 156,7; 168,10; 232,9.) deu *bēi-zer*, de só duas sílabas (ib. 38,8 e 113,5) e *bēzeu* CM 348,10. Na *Demanda do Graal* há a f. 106<sup>b</sup> do manuscrito vindobonense *bēegamos* e *bežo* (e a f. 186<sup>b</sup> *beego*, com falta do til sôbre o primeiro e). Subsistem todavia destroços do grupo popular: em português *benzer*, com o paradigma novo *benzo, benza, benzeu, benzido*; a par de *Bento, bentinho, benção* (com variantes de acento retraído, *bênção, bença*); o nome pastoril *Bieito*; e na Galiza *vieiteiro* de *benedictariu*, como nome do *sabugueiro*, ao qual a medicina popular atribue virtudes especiais.

**bõa** f. de **bõo** (*bona*): 266, 776, 5157. A escrita *bona*, chamo-a italianizada pelos copistas de Angelo Colloci, porque só se encontra nos apógrafos, e nunca no CA.

**bon**: forma abreviada de **bõo**, em casos de próclise como *o mui bon rei* 10148; *este bon rei* 10182; *bon rei* 10173, 10244; *tan bon companhon* 10238. Nos compostos nem sempre empreguei hífen. Vid. **bõo**.

**bon-calar** 7870. Cfr. *Cronica Troyana* II, 63, e *Graal* f. 116.

**bon-dia**, 6353, 6362 (*bon-dia nado* no sentido de *nascido em dia de bom agoiro*). Cfr. **dia**.

**bon-falar** 1012 v.

**bon-grado**: agradecimento 1090 (*nunca bon-grad' Amor aja de mi*).

**bon-mandado**: é como se deve ler em vez de *ben-mandado* 1076.

**bon-parecer** 5164.

**bon-prez** 1189, 5163, 5169, 5398 e 1012 onde a lição do CB deve substituir a errada do CA.

**bon-semelhar** 134.

**bon-sen** 128, 1013, 5895.

**bondade** (*bonitate*): boa índole, inclinação para o bem, virtude 2284, 5574, 10221, 10309.

**bon-dia**. Cfr. **dia**.

**bõo** (*bonu*): das duas formas que o português arcaico empregava, claro que a bissilábica era a absoluta, e a monossilábica, a conjunta, abreviada em próclise. A absoluta servia como nome (6896 *os bõos*), ou como qualificativo posposto ao nome: 3970 (*o parecer que lhi mui bõo deu Nostro Senhor*); 7919 (*conselho bõo*).— Outra terceira forma, hoje muito usada no Minho, na Galiza, e também na Beira-Alta— *bô* de *boo* por *bõo*— não tinha curso entre os trovadores. Onde excepcionalmente os apógrafos apresentam quer *boa*, quer *boo*, houve simples omissão do til, por descuido dos copistas.

**branco** (germ. *blank*): alvo, 963 (*mia senhor branca e vermelha*).

**bravo** (*barbaru*): pronunciado *barbru* deu *brabru*, pela tendência portuguesa de agrupar *r* medial com a consoante inicial, manifesta p. ex. em *bradar, fresta, prego, trevas*, de *balatrare, fenestra, epigrus, tenebras*, e em vulgarismos como *vrido, crado, treato*. Finalmente passou a *brabo bravo* por dissimilação, à qual se deve *arado, crivo, rasto, rosto, padrasto, madrasta*, etc.— De génio forte, duro, áspero 5693; rudemente 7288 (*responder*—).

**busca**: procura. Na epígrafe da cantiga n.º 311 se conta como Elis o Baço andava em busca de Tristan.

**buscar**: procurar. Provavelmente termo de caça, como o contranome **achar** (*afflare*), mas de origem

desconhecida. Empregado nos textos arcaicos sempre em sentido abstracto: 1587, 4560, 4706, 5176.

*buscar conselho* 622.

— *perdon* 756.

— *razon* (=explicação) 7236.

— *sandece e morte* 5175.

— *serviço* 75.

*buscar alg. c. a alg.* 9284;—*mal a alg.* 755, 6374, 6375;—*mal a alg. com alg.* 4099, caluniá-lo junto a outra pessoa;—*se ben alg. c.* 3660, aspirar ardentemente a alg. c.

## C

**Ca** (*quam*): conjunção comparativa, usada depois do 2.<sup>o</sup> grau de adjetivos ou fórmulas de comparação —*do que*:

*mais*—72, 775, 1342, 1344, 7488.

*maior ben*—1983.

*melhor*—200, 1236, 1305, 1564.

*peor*—723.

*d'outra guisa*—985.

*ante*—1651.

*mais coitad' ... ca ante* 3027.

**ca** (*quia*): conjunção consecutiva: pois, visto que, 4, 8, 26, 46, 63, 68, 113, 151, 1233, 1260, 1839, 2063, 2067, 2069, 2093, 2095, 3024, 3654, 7112, 8150, 9238.

**ca** (*qui, quid*): conjunção integrante (*que*) empregada depois de verbos *dicendi et sentiendi* como *creer* 94, 9236; *cuidar* 122; *dizer* 1407; *entender* 7488; *saber* 34, 82, 319, 746, 2094, 5407, 6735, 8151.

**cabelo** (*capillu*). A fórmula *en cabelo(s)*, sem touca (que era o distintivo da mulher casada), caracteriza na linguagem arcaica a menina solteira. Na C. 323 há referência a um cantar que o poeta ouviu da senhora amada *u a vi estar en cabelos dizend' un son* (v. 7208). Na tenção 453 o trovador Mem Rodrigues Tenreiro ameaça o jogral

Juião, oferecendo-lhe punhadadas, couces e de o arrastar ou filhar pelos cabelos (v. 10060).

**cabe** (*capit*): 3. pres. ind. do verbo **cab**er (q. v.) 5684.

**cab**er (*capere*): ser contido, entrar completamente 5684 (*eno mar cabe quant' i quer caber*).

**cabo** (*caput*): a.) subst. fim, extremidade 5883 (*en.cabo*—no fim).

b.) prep. *cab'ela* 4409—ao pé dela, comparado com ela.

**cada** (grego *cata*): todos sem excepção 551, 5881 (*dia*); 1510 (—*vez*). No CA não há exemplo de *cada um* levar o verbo no plural.

**cada que**: seguido de conj. fut., *cada vez que*, sempre que 4851, 7173. É freqüente no CV, mais ainda do que *cada u*, em cada sítio onde, onde quer que, usado nas Cantigas 204, 427, 475, 563, 1001, 1109, 1176. No Graal prevalece *cada hu que*.—

**caer** (*cadere*): cair, forma não só inferida de **caesse**, mas documentada por outros textos; p. ex. *caeu* CD (=Canc. de D. Denis) 1136; *caestes*, ib. 2195; *caemos*, Graal, 86; *caedes* CV 1015. O infinitivo, encontrei-o em CV 186 e 1015. Reduzido a *queer* e *quér* existe em dialectos da Galiza. *De-queer*, decair, ocorre no CV 908.

**caesse**: 3 conj. imp., do infinitivo *caer*: 56 (*se en prazer vos caesse*).

**cal** (*calet*): Da fórmula, certamente popular, *non mihi inde calet* provém as portuguesas *non m'en cal* e *non m'en chal*, no sentido de: é coisa da qual não me vem calor, que não me aqueça nem me arrefenta, que me deixa indiferente; mas não directamente, como se vê do som inicial *ch* e de estar isolada, impessoal mesmo na linguagem arcaica. Feitas e prontas vieram ambas da França—a primeira da Provença, a segunda do Norte (onde se dizia *ne m'en chalt*

- e posteriormente *ne m'en chaut*; cfr. *nonchalant* e *nonchalance*). No CV temos *cal* umas seis vezes (65 *nō lhencal*; 533 *se mi cal*; 925 *nē mical*; 948 *non mencal*; 1157 *ical*); e duas vezes *chal*: 80 *nō mē chal*; 1174 *nō enchal*). No CA uma única vez 3659: *ren menchal*. — Tal 3 p. pões. ind. de um verbo em-*êr* não estava isolada, como se vê de *sal sol dol*; mas nem por isso se pode registrar um infinitivo *caler* (como fez Lang) à vista de *sair soer doer*. Em castelhano, sim, onde se empregava também o conjuntivo *non lis cala* (Berceo, *Duelo* 175). Cfr. *chal*, *enchal*.
- calar** (do greco-latino *calare*, descer a âncora ou o cortinado no teatro) guardar silêncio 6728; — *se* 2343, 4190, 4915, 8471, 8480, 10063.
- camanho** (*quãam magnu*): quão grande 7158, 8592.
- cambar** (representação gráfica imperfeita de *caimbar-cambiare*). Com relação à *cantiga* 359 deixei de indicar a sua existência no CV 943, e as respectivas variantes. Entre outras *canbey* por *cambiei*. E visto que a forma sem *i* se encontra muitas vezes (p. ex. na *Cronica Troyana*, I, 215 e no *Graal* p. 88,5) introduzo-a aqui. Confira-se o vocábulo *caimbras*, escrito em regra *cambras*, de *crambias*, do germânico *crampi-Krämpfe*.
- cambiar-se por alg.** trocar com alg. 871, 7998.
- cantar** (*cantare*), a) verbo 5472, 6708, 8922 (— *nem dizer*).  
pres. ind. 1 *cant(o)* 6960.  
3 *canta* 9222.  
4 *cantamos* 6925.  
pres. conj. 4 *cantemos* 6975, 6977.  
part. pres. *cantando* 6922, 6936 (— *nossas bailadas*).
- b) subst. canção, *cantiga*, 2511, 3145, 3720, 4773, 7720 (*fazer un —*), 9849 (*cantares*), e epígrafe da *cantiga* n.º 359.
- cantiga**: canção de amor, 5447 e nas epígrafes dos n.ºs 312, 313, 359, 394, 398. De nenhum desses passos nem dos que há nas *Cantigas de Santa Maria* (p. ex. 106<sub>11</sub>) se deduz às claras a acentuação do termo que em Portugal é hoje grave, mas esdrúxulo na Galiza. Derivo-o, como vocábulo-semi-culto de *canticula*, diminutivo de *cantica*, subst. postverbal de *canticare* (como *perigo* de *periculo*, *bestigo* de *besticulu*, artigo de *articulu*) e pronuncio sempre *cantiga*. — *Cântiga* seria o único vocábulo culto ou semi-culto proparoxitónico do *Cancioneiro da Ajuda*.
- caridade** (*caritate*): misericórdia 9768 (*par —*).
- carpir** (*carpere*): arrancar-se os cabelos em sinal de dôr; prantear 8987.
- carreira** (deriv. de *carro*, gaulês latinizado) caminho para carros 9872 (*e vai-s'ora de — sa via*), locução pleonástica como a correspondente alemã *auf und davongehen, auf und seiner Wege gehen*. Vid. *Graal* 21,13 e 32,19.
- cas**: forma proclítica de *casa* 1603 (*a cas del rey*), 9005 *en cas dona Costança*; e na epígrafe da *cantiga* n.º 394 *en cas dona Maior* (ambas as vezes com supressão da preposição *de*, como CM 228,9 *a cas seu dono*). Mas 1603 *a cas del rey* (CM 97,3 *en cas del rey*).
- cásas** pl. de *casa*: palácio 2698, 2700, 5246.
- casar**: 886 *casar alg.*, unir por casamento 5725, 8380.
- \* **castigado**: punido 8863; admoestado, aconselhado 2593.
- castigar** (*castigare* de *castu* + *age-re*): admoestar. O verso 2594 está deturpado, tanto no CA como no CB. Ambos teem *castigarssen pelo seu coração*. Tentei corrigi-lo em harmonia com o verso que precede e com a ideia a que o poeta dá ex-

- pressão na curiosa cantiga n.º 106; lendo *Castigado pelo seu coração*. Lang, cingindo-se com rigor às letras prefere: *castigar ssen(p)re lo seu coração*. Mas nada diz a respeito do sentido e da construção.
- catar** (*captare*): olhar, mirar; 1191, 1521, 3507, 4031, 5922, 7087, 9260, 8628, 8804, 8599; ver reflectindo, observar 6702, 6709; procurar, buscar, pesquisar 5181, 5188, 5195, 5634; ter aspecto ou aparência, parecer 5646 (— *fremoso*); 5041 (*manso e aposto*); — *mesura* 235, 9928; *non — custa* 10202.
- cativo** (*captivū*): infeliz, desventurado, coitado 260, 2037, 2074, 3076, 5470, 6659, 9848, 6959 (*ay eu —*); 843, 6468 (— *e cuitado*); 1159 (— *peçador*).
- cavaleiro**: homem fíobre, cavalleiro 7031, 7047, 9765, e nas epígrafes das cantigas n.ºs 312, 359 e 395.
- cavalo** (*caballu*), solfpede 10287.
- cedo** (*cŷtu*): de pressa, em breve, d'aqui a pouco 179, 879, 1856, 2487, 2635, 9756; 1798 (*mui —*); 7671, 8382.
- cegar** (*caecare*): perder a vista, tornar-se cego 5150 e seg., 5208, 5269 e seg.
- celado** (*celatu* de *celare*, ocultar): de cilada, de suspeita, a furto, 8858 (*en —*). — Hispanismo como mostra a conservação do *l* medial.
- cen**: forma proclítica de *cento* 9882 (— *vezes*) — Cfr. *bel bon; gran; cas; Tel el aquel*.
- cento** (*centu*): dez vezes dez, 9877 (*e mais foron de cento mentiras que m'el disse*), em fim de hemistiquio portanto. — Vid. *cento dobre* CV 1005. A forma plena empregava-se a par da abreviada, adjectivamente, até fins do século xv.
- centos**: 10211 (*quatro — e nov'anos*).
- cerrar** (*serrare* por *serare*): fechar 7957.
- certas**: certamente (f. pl. do adj. subst. como nas fórmulas adverbias
- às claras, às escuras, às boas, etc., analógicamente calcadas sobre a *penas (a duras penas)* 7223.
- cinta** (*cincta*): cinto, cintura, faixa, correia 7990, 7996, 8005, e na epígrafe da Cantiga N.º 359. Como prenda de amor, dada por donas de algo aos seus trovadores, a *cintu* figura em numerosos versos de amor, conforme mostrei na primeira das minhas *Notas Marginaes* (*Zeitschrift* xx).
- cima** (grec. lat. *cyma*): extremidade superior. Temos *Cantiga de cima*, no sentido de precedente, na epígrafe dos N.ºs 311 e 398.
- cobrado**: recuperado, restabelecido 1075 (*guarid' e —*).
- cobrar** (*recuperare* com perda regressiva do prefixo), contranome de *lesar*, tornar a possuir, reaver o perdido, p. ex. o *juizo* 607, 1332; o *vezo* 7092; *tempo* 3058; *ũa senhor* 7203; conseguir 8764; receber compensação 6445; recompensar 10261.
- cochon** (do franc., onde provém da onomatopeia *kux kux!* com que se chama pelos cevados); termo injurioso que significa immundo 10040. — Vid. CV 14,<sub>10</sub> e 1024,<sub>9</sub> (f. *cochoa*).
- cofonder** (*confundere*): reprovar, condenar, amaldiçoar; usado em fórmulas imprecativas, seguidas de frases condicionais que principiam com a conjunção *se*; 2428 v., 2537, 2680 v., 2812, 2817 v. (*cofunda*), 2826 (*Deus min cofonda!*); *cofondi* 2829; *cofondeu* 10282. — Cfr. *confonder*.
- coidado** n.: cuidado, aflicção, inquietação, magoa, 2080; em fórmula aliterante com *coita* ou *cuita* 845, 3566. — Cfr. *cuidado*.
- coidar** (*cogitare*): meditar, imaginar 2385, 3194, 4687; — em alg. ou alg. c. 3197; seg. de *a* e infinitivo 862 (— *a perder o sen!*); 2617 (*a viver*); 3319 (*a morrer*); 3235 (*a veer*); seg. de infinitivo

sem preposição 3016 (*coido veer*) 3327. Cfr. **cuidar**.

**coidar**: subst. opinião, parecer, juízo 1974, 3486 (*a meu*—); 3041 (*aquant' é meu*—; b.) imaginar, fantasia (contranome de verdade) 3644 onde há a locução *meter en coidar* (em oposição a *verdade dizer*). Vid. CV. 748,15.

**coita** (de *cocta*, a par de *cuelta* que pode representar *coacta*); aflicção, pena, mágoa 106, 559, 668; *mortal* 10110; *do mar* 5545; *d'amor* 5548; *de morte* 5552.—Aplicado à amada há *coita do meu coraçõ!* *ay coita do meu coração!* *gran coita do meu coraçõ* 1987, 3314, 4235, 8354, 10341; *coita nen coitado* 3566; *prender*—3750; *colher*—10116.

**coitada mente** (com *enjambement*) 2395-96 (*vivo*). Cfr. **longadamente**.

**coirmã** (*cum* + *germana*): prima. Na epígrafe da cantiga 359, omitida por engano, mas impressa neste Glossário s. v. **abadessa**.

**coitada mentre** 2395 v. A abreviatura *men'* admite pelo menos essa resolução, com a qual concordam fórmulas galegas em que *mens*, *mentis* está representado por *mentres* (p. ex. *tenho mentres que*, *julgo*, *espero*, *suponho*; *co mentres que*, com o propósito de).—Cfr. CB 193, 13.

**coitado**: part. pass. de *coitar*, aflito, desgraçado 6565 (*—d'amor*); 2081, 2453, 8400 (*Ay eu coitado!* 6548 (*coitad'eu*); 6468 (*Ay eu cativ' e coitado*).

O verso 8850 precisa de emenda. Leiamos:

*Por quantas vezes m'ela fez chorar  
Com seus desejos e coitad' andar...*

em vez de *cuitando d'andar*.—Cfr. **cuitado**.

**coitar** (derivado de **coita**): angustiar,

atormentar, 660, 1204, 1941, 2586, 7014.

**colher** (*colligere*): apanhar, receber 10116 (*a gran coita que por ela colhi*).—No verso 7175 (*semi-o logo acolher oer*) *acolher*, como imprimir, é realmente melhor quanto ao significado. Mas gramaticalmente *aver*, seguido de infinitivo sem a preposição *a*, não serve bem. Talvez o poeta empregasse sinalefe, querendo dizer *a acolher*?

**combater com alg.**: batalhar, na epígrafe da cantiga n.º 311.

O latim *quomodo* aparece no CA (e em todos os mais textos arcaicos portugueses) nas quatro formas diversas, de que vou tratar, saindo positivamente da ordem alfabética.

**com'** Segundo as leis formuladas por J. Vising (no tratado *Quomodo in den romanischen Sprachen*, nas *Dissertações (Abhandlugen)*, dedicadas a Tobler, em 1895, *com'* pode representar qualquer das três formas usuais, nos versos 47 *com'eu vos dixeu ja*; 2905 *com' agora min faz viver*; 545 *com'en desejar*.

No verso 10093, devidamente emendado, deveremos ler *com' outras arllotas*.

**coma** (*quomodo* + *ad*): segundo Vising, ou melhor *quomodo* + *ac*, segundo Meyer Lübke). Ocorre no CA uma única vez no verso 9121, na fórmula *coma a mi*—segundo Lang (eu imprimira *com(o) a mi*)—ainda hoje usadíssima pelo vulgo português, no sentido de *como eu*, com substituição do caso recto *eu* pelo oblíquo *mim*. Vid. Gil Vicente, II, 391 *porque tal fui comati*.

**come** (*quomodo* + *et*). É usado, segundo o mesmo filólogo, diante de nomes e pronomes pessoais absolutos em comparações breves: *tal, qual, à semelhança de*.



come mi: 1029 por tal coit' aver  
come mi.

2866 non sei quem-na tan muito  
ame come mi.

7853 e vejo eu muitos queixar  
come mi.

(porque é assim que devemos ler,  
com Lang e Nobiling, em vez de  
con mi).

come vos: 4619 tan fremosa co-  
me vos.

5043 come vos, senhor.

8526 come senhor.

4705 come meu ben <sup>1</sup>.

9765 come cavaleiro <sup>2</sup>.

Contra a regra, come aparece toda-  
via regendo verbos no verso 3908  
(come quen as padece) e 8497 (come  
ja sen vos estarei); 6030 (come de  
morte). N.º 8988 não está bem. In-  
satisfeita com as propostas de  
emenda de Lang, aceito como boa  
a de Nobiling e recomendo que  
leiam:

ca me non an por ên a desfiar.

**como** (quōmodo). Equivalente a *de*  
*que maneira, da mesma forma que*,  
êsse advérbio é usado antes de  
verbos.

1032 maravilho-m'cu como posso  
soffrer.

1505 v. e como me non doerei.

1647 Ay Deus! com(o) ando coi-  
tado d'amor<sup>3</sup>.

3647 como quen end' é sabedor.

9649 como serei guardada.

Aparece contudo também onde  
a regra exigiria *come*, p. ex. no  
verso 4619 v. *tan fremosa como vos*.

— Seguido de um infinitivo expli-  
cativo de outro verbo antecedente  
significa isto é (alemão: *nämlich*).

545 estou a gran pavor de mor-  
te, com'en desejar... la me-  
lhor dona do mundo.

865 desejando semp'r' aquel ben  
do mundo mais grave d'aver,  
como desejar ben-fazer da  
mui fremosa mia senhor.

2501 na mayor coita do mundo  
viv'oge por ên como querer-  
lhe melhor d'outra ren.

2909 con tan gran coita de sof-  
frer... com' aver semp'r' a  
desejar mais d'outra ren de  
a veer.

7835 non me quer leixar ergo  
morrer como leixar-m'en seu  
poder d'Amor. Cfr. **en como**<sup>4</sup>.

**como**: conjunção causal. Seguida de  
indicativo significa visto que, por  
isso que, p. ex. no verso 139 (*como*  
*vos sodes, mia senhor, mui quite*  
*de me ben fazer*). Seguida de con-  
juntivo significa *no caso que, su-*  
*posto que*: 3295 como non moira.

**como que**: conjunção hipotética, equi-  
valente do latim *quasi*. Seguida  
de indicativo 1136 *como que me*  
*faz desejar (als ob)*. Aparece tam-  
bém no verso 3143 (no CB *come*  
*que*) depois do verbo *sabedes*, em

<sup>1</sup> Não percebo por que motivo Lang quer substituir neste verso *come*  
por *como o*.

<sup>2</sup> Eu resolvera a abreviatura *com* por *como*.

<sup>3</sup> Considero *come*, que está no texto, como erro.

<sup>4</sup> É lição restituída por Nobiling, Quanto ao verso 4147 hesito: incli-  
nando-me a interpretar *como* por *como é*. Eis o princípio da cantiga 181, sem  
a pontuação talvez excessiva pela qual tentei comentá-lo:

Que sen meu grado m'og'eu partirei  
de vos, senhor, u me vos espedir  
com o partir-me de quanto ben ei.

lugar quer do simples *como*, quer de simples *que*. Nobiling prefere conservar em vez do conjectural *sabedes* a lição *avedes*, lendo

*Ca, mia senhor, avedes vos mui ben  
Como que vos non ei a custar ren.*

**como se:** seguida de um conjuntivo: 4690 *como se d'ela ben cuidass' aver.*

**começar:** principiar 1230 v, 1850, 6131; 3128 (*a dizer*); 10045 (*ir— com alg.*) no sentido de buscar querela a alg.

**começar (cum + initiare):** 1230.

**comego (cum + mecum):** comigo, 7196, 10051—uma das formas tautológicas populares que pouco a pouco foram substituindo o simples *mego migo*; *tego tigo*; *sigo*; *nosco*, *vosco*.

**comendar:** recomendar 6065.—Cfr. **acomendar.**

**cometer (committere):** acometer, emprender, principiar 2637, 3117, 7572, 7648; agredir alg. 8982; cometer 6949 (*sandice*).

**comigo (cum mīcu por mecu):** 4496, 6144, 6289. Cfr. **comego mego migo**.—Sob *come* já ficou dito que *con mi* no verso 7853 era mero erro tipográfico por *come mi*.

**como-quer que:** seguido de conj. equivale a ainda que, embora: 4917, 7499, 8036.

**companhon** (de \* *companio* que é imitação do germ. *gahlaiba*), companheiro 10238, 10243 (filhar).—Vid. CV 374,4.

**compõer-se:** compôr-se, concertar-se, harmonizar-se 215.

**comprido de:** cheio de, repleto de 2088, 2463 (de todo ben); 9109 (*de tod'outro ben*); 7085 (*de folia e d'amor*).

**comprir (complere):** levar a efeito, realizar 1538.

**con (cum):** em companhia de 14, 214, 215. Às vezes indica causa e mo-

tivo 2107 (— *mingua de sen*, vid. 9923); 240 (*cuitar-se — a morte de alg.*); 9772 (— *mentira*).

**concertar:** combinar, realizar 7635.

**concelho (conciliu); en —,** em público 6413, 7021. Vid. CD. 2602.

**conde (comite):** título nobiliárquico 8982, 8984, 8992, 8999.—Vid. *Randglosse* XVII.

**confonder:** amaldiçoar 10281. Cfr.

**cofonder.** Temos 3. pres. conj. *confonda* 2428, 2537 v., 2680, 2817; *confunda* 8943.

**conhocedor:** sabedor, entendido 8868.

**conhocença:** conhecimento 7743.

**conhocer (cognoscere):** conhecer (com redução de o a e, por analogia com os incoativos em *-ecer* de *-escere* como *padecer*, *parecer*, *guarrecer*, *guarnecer*, 5641, 8652.

1 pres. ind. *conhosco* 8446, 9393.

1 pret. perf. *conhoci* 9252.

3 pret. conj. *conhocesse* 1002.

As formas com ç predominam, não somente no CA mas em todos os textos arcaicos. O influxo da 1.<sup>a</sup> p. do pres. ind. com *sc*, etimologicamente correcta, levou todavia bastantes vezes a grafias com *-sc-* p. ex. 1284, 1396. *Conhosciesse*, 1002, coloquei-o entre os espanholismos casuais, nas Notas relativas à Cant. N.º 40.

**conhocer:** subst., conhecimento, saber, juízo, opinião 24, 2023, 8652; entendimento, discreção 8814, 9089, 9723.

**con migo (cum + mīcum por mecum):** influido por *mi* 7172.

**con nosco (cum + nobiscum):** formas tautológicas que prevaleceram sobre as fonéticas 6974.

**conortar-se (com alg.):** consolar, animar, esforçar-se 10316. Não é todavia derivado de *forte*, equivalente do lat. *confortare*. Representa o lat. pop. *conhortare* por *cohortari*.

**conorto:** alívio, consolação 7229, 10230 (*aver—*).

**conquerer (conquirere):** conquistar 10187 e na epigrafe da Cant. 312.

3. pret. perf. forte: *conquis* 10178, 10183, 10242, 10368. — Vid. CV 572.

3. pret. perf. fraco: *conquereu* 10203, 10209, 10350.

**conquista** i. é part. perf. pop. de *conquirere*: *quis'ta* de *quaes'ita*, em vez de *ques'ita*, por analogia com *pos'ita*; acto de conquistar 10189, 10191. No CV há às vezes o participio analógico *conquerido*.

**conselhado:** aconselhado 1283 (*ser mal*—).

**conselhador:** aconselhador, conselheiro 1247, 1352 (*ser bon*—); 5616 (*fazer-se—de alg.*).

**conselhar:** aconselhar 1248, 1225 (3 pres. ind. *conselha*); 1287 (3 pret. perf. *conselhou* alg. c. a alg.); 1583 (*conselhar-se*), 1584 *conselhar-m'á*; 1722 (*non saber conselhar-se*).

**conselho (consiliu):** aviso, auxílio espiritual, remédio (3207); *sen*—244. *achar*—2906.

*aver*—247, 2849, 6804, 9104.

*dar*—1278, 1324, 1351, 1664, 1872.

*filhar*—1679, 3042, 4195.

*põer*—91, 2894, 4194.

*prender*—186, 1313, 1581, 1961, 5618.

*non se saber*—249, 3034, 3205.

**consentir:** permitir, tolerar 338 (verso que fica compreensível sómente se lermos *ben que vos quer' e consentir'*); 675, 1605, 3582, 7729, 7731 (—alg. c. a alg.); 463 (—en alg. c., verso para emenda do qual proponho *nen quer en* (por eu) *ela consentir quanto mal me faz*).

**consigo** (*cum + secum*, influido por *si*): 9917, 10249. Cfr. *sigo*.

**conta:** contagem, cálculo 5692 (*non aver*—) no sentido de *não ter fim*.

**contar (computare):** narrar 5495 8451, 9093, 9888, 10189 (*contareï*); 10932 (de alg. c.); 5689 (1 pres. ind., na grafia extravagante *cuncto*).

**contece (cont(ig)escit** em vez de *contingescit* que por dissimilação perdeu o segundo n): acontece, 5547. Do pret. perf. *contigit*, tirou-se a forma simplificada *contigere*, que em castelhano deu *cuntir*, com *cuntió*, *cuntido*; *conceu* e *contiu* nas *Cantigas de Santa Maria*.

**contenda (contenta de contendere):** disputa, altercação 7761, *sen*—, no sentido de *sem hesitação*, *sem dúvida*.

**contigo** (*cum + tecum*, influido por *ti*) 10031, 10045. — Cfr. *consigo*, *conmigo*.

**contra:** de encontro a, em opposição a 255, 995 (*valer*—) 9613; 7389 (no sentido de *para com*, *com relação a*).

**contrairo (contrariu).** Este adj. substantivado foi introduzido habilmente por O. Nobiling no último verso da interessante mas difícil Cant. N.º 429. No códice CB há *Ca derrey* e três senhas das quais a última parece ser *Jesus*. Eu tentei interpretá-las por *ca guerr'ei contra Jesus* — *ca derradeir' é Jesus* — *ca erreï contra Jesus*. O malogrado professor de S. Paulo achou preferível *ca terreï o contraïro*. Verdade é todavia que eu consideraria como *contraïro* de Deus, ao *demonio*, e não ao *entendedor* da *dona de ordem*. E depois as letras e três senhas, das quais a última parece ser *Jesus*, onde ficam na restauração proposta?

**conven:** 3. pres. ind. de *convñir*, no sentido moderno de *é conveniente*, *serve*, *quadra*; 2808, 4062, 4196, 5897, 5899; 6955 (*a morrer mi*—); 7598 (*de soffrer mi*—). Seguido de *que* e subjuntivo 7759, 9748 (— *que o faça*).

**converrá:** 3. fut. de *convñir* 1404.

**convñ:** 1. pret. perf. de *convñir* (*convnire*), combinar 7910 (*u lhi convñ oera de tornar*). Cfr. *aconvir*.

**convosco** (*cum + voscum* por *vobis*—)

- cum**): para com vos, 2719 (*convosqu'*) 4099 v., 7388, 7442, 6278 com vosso auxílio.
- convusco**: 450, 591, 914, 2821, 3775, 4099 v., 4963.
- cor** (cor n.): coração, 366, 7510; vontade, desejo 7084, 7355; *aver en*—7594; *tzer en*—7592, ter vontade, tencionar. Curioso é o emprego da palavra nos versos de Guilhade (ed. Nobiling, v. 535 *que non ei o cor comigo*, no sentido de *consciencia, conhecimento de si*, que subsiste em *acordar-se, recordar-re, desacordado*).
- coraçõ**: coração. A meu ver aumentativo do já aumentado \***coraço**, de onde proveio *coraço* e por metátese das vogais *caroço*; (cfr. *descorçoado*): 7, 26, 61, 88, 215, 217, 757, (*de*—); 6883 (*seer de pobre*—, i. é pusilânime); 425 *tzer o*—*en alg. c. i.* é desejá-la. Na grafia, aliás rara, *curaçõ* (m.)—rara se compararmos os casos com as centenas em que ha *coraçõ*—vejo a redução de o átono a u, freqüente já nos documentos mais arcaicos.—No CV notei *curaçõ* nas Cantigas 27, 212, 222, 523, 930, *coraçõ* nas 114, 211, 216, 217, 225, 230, 256, 258, etc., etc.
- cordo** (fórma regressiva ou deglutinada de *cordato*): sensato; contranome de *sandeu* 9934. Cfr. CM 79; CB 1577,5; P. M. H. *Scriptores* p. 244; *Graal* p. 116 *cordos e sandeus*.
- cordura** (derivado de *cordo*), juizo, prudencia, senso comum, 820, 7282, (*fazer*—); 9934 (*dizer*—). Cfr. CM 15,16.
- corpo** (*corpus n.*): parte material do homem e do animal, 6456 (*senhor do—delgado*); vida 2940, 5430, 9127, 9142, 9889 (*perder o*—); 2526, 7258 (*tolher o—a alg.*); danificá-lo, aleijá-lo (alemão: *einen Leibes-schaden zufügen*); 8334 (*perda do*—). No CB. 1505,13 e 21, ha *aventurar o corpo*.—No sentido de *pessoa* o termo era muito usado na península, tanto em textos épicos como em composições líricas. Nos textos relativos aos *Infantes de Lara* ocorre *cuerpo tan bueno, tan leal, tan sabido, muy entendido, sabedor*.
- cerrea** (*corrígia*): correia, tira de coiro; coisa de ínfimo valor, 976 (*alfaya nunca de vos ouve, nen ei valia d'ũa correa*).
- correger** (*corrígere*): emendar-se 6700 (*non corregerá*).
- corte** (*cohorte*): residência do rei, paço real 6261 (*morar a la corte*).
- coteife**: peão, vilão 10054; talvez soldado vestido de cota.—Vid. *Zeitschrift* xx, p. 215, *Randglosse* I.—CV 74 e 994, CB 464, CM 22 e 194.
- couce** (*calce*): pancada dada com o calcanhar 10048, 10056, 10061.
- cousa** (*causa*): sinónimo na linguagem arcaica de *ren*, *cousa*, refere-se ora a objectos 39, 65, 229, 238, ora a pessoas: 41 (*mulha cousa = nada*); 101 (*sempre a ja mais amarei d'outra cousa*); 69 (*mulha cousa*), 7013 (*cousa que sei*).
- cousecer**: considerar e julgar criteriosamente; repreender 6725, 9720 (*alg. de alg. c.*). Incoativo de *cousir*, usado p. ex. no CV 225, CB 372.
- cousidor**: escolhedor criterioso, censurador 6729.
- cousimento**: critério, procedimento criterioso 818, 6270, 7742, 7773, 8813; juizo e discricão 821, 8969 (*—e mesura*); 9013 (*prender — de alg. c.*).—Vid. CV 650; CB 36, 38, 111, 118, 119, 165, 563, 1032.
- cousir**: (do germ. *kausan*, hoje *erkiesen* e *küren*, em *Kurfürst*, ingl. *to choose*, franc. *choisir*) ver *distinguindo*; escolher depois de exame criterioso 8871; repreender 675; aconselhar 1595 (*cousirá*).—Vid. CD. 2433, CV 194, 336, 439, 496, 511, 536, 576, 599, 727.
- \* **cousselha**: variante de *conselha*—

aconselha, contida no CB 1225. À vista de *coucelo* por *conchelo* (crassulácea dos telhados e muros cujas folhas parecem conchinhas chatas) a evolução popular de *conselha* para *cosselha* não é impossível. Mas um exemplo só não é contudo documentação suficiente. — D. Ramon Menendez Pidal considera *cosseiar* no *Poema del Cid* como êrro por *cosseiar*.

**coyrmãa** (con + germana): prima coirmã, na epígrafe da Cant. N.º 359. Cast. *cormana*. Vid. *abaddessa*.

**crecer**: aumentar em altura, volume ou numero, 8409, 9766; 552 (*crece*), 1642 (*crecerá*).

**creer** (*credere*): crer, acreditar, ter fé em alg. ou alg. c.; 485, 10271. pres. ind. *creo* 123, 230. pret. perf. *crive* (\* *credui*) 9245. conj. *crevesse* 1548; *crever* CV 958, 1188; *creverdes* CV 421 e 1190.

1 fut. *creerei* 9233.

6 fut. *creeran* 1946.

part. pas. *creudo* 489.

**cruz** (*cruce*) 9234.

**cuidar**: variante de *cuidar*, pensar, julgar 120, 162, 1186, 4692, 4693, 8818, 8955, 8957, 8960; seguido de infinitivo sem preposição 359, 360, 4690, 9857; seguido de infinitivo com *a* 1174, 4984, 4995, 6676, 7674, 9791, 9931; *cuidar* en alg. ou alg. c. 1140, 2573, 9856; 2.) estar cuidadoso, triste, meditabundo, scismar 9852 (*cativ' e sempre cuidarei!*) 9855 (*que já per cuidar morrerei*).

**cuidar-se**: julgar, imaginar 8948.

**cuidar** n.: parecer, opinião 237, 1140, 1281, 1671, 1974, 2890, 6880, 7036, 8744, 9333 (*a meu* —); 9142 (*quant' é meu* —); 665 (*segund' agora meu* —); 2) meditar, scismar 398, 1188.

\* **cuidava**. No verso 8960, deturpado no original, e mal emendado por mim, devemos ler, ligando-o ao que precede:

*E fazia direito, ca non al,  
en non cuidar que me vëesse mal.*

**cuido** n.: scisma 8818 (*mil cuidos ... cuidei*).

**cuita**: variante de *coita*, angústia, pena, mágoa, 20, 27, 42, 46, 87, 109, 117, 138, 170, 184, 187, 216, 522; *cuita e coitado* 845; *cuita d'amor* 15, 976; *levar cuita* 42.

\* **cuitando**: 8850. Também esse verso, defeituoso no original e mal interpretado por mim, deve ler-se ligado ao anterior do modo seguinte:

*Por quantas vezes m'ela fez chorar  
con seus desejos, [e] cuita d'andar.*

Já o deixei dito s. v. **coitando**.

**cuitado**: angustiado, desconsolado 89, 843 (*cativ' e cuitado*); 2297.

**cuitar**: atormentar 160 (*cuitades*).

**cuitar-se**: afligir-se 239.

**culpa**: pecado 2336, 3110 (*aver* —); 182, 1589, 3783, 8088, 9847 (*pöer* —).

**cuncto**. Vid. **contar**.

**cura**: cuidado 9942 (*aver — de alg. c.*).

**custa**: despesa 10202.

**custar** (*constare*): causar despesas 951, 3143.

## Ch

**Ch'a** por **t'ja** (*tibi illam*): 6138, 6143.

**chal** vid. **cal**, **enchal**: 3659. No *Graal* ha *non mim chal* a f. 105 e 167 v.; *nom vos enchal* 114 e 187; *nem mi chal* 175 v.

**chamar** (*clamare*): 1) nomear, qualificar de (alemão *heissen*, *nennen*) 1774, 4510, 5419, 5424 (*chamar alg. senhor*); 6943 (*— alg. desleal*); epígrafe da Cant. n.º 311 (*chamam Ingraterra à Bretanha*); 8986 (*chamar-se mesela*); 2) dizer o nome de alg. para que venha; 3) invocar 4576, 8410 (*— Deus*); 4) chamar para si, levar desse mundo fora 10322.

**che** { Formas abstraídas de *ch'a* e *ch'o*;  
**chi** { isto é de *tj*, ligado a *illa*,  
 illo 6138.

**chegar** (*plicare*): atingir o lugar para o qual se estava a caminho 9542.  
 3 pres. ind. *chega* 656.  
 1 pret. perf. *cheguei* 6890.  
 3 pret. perf. *chegou* 3289, 6973.  
 3 fut. conj. *chegar'* 9363.  
*chegar alg. a morte* 4679.

**chegar-se a alg.:** aproximar-se d'ele 6878, 6890.

**Chora:** s. m., alcunha de um personagem que seguramente chorava com facilidade (alemão *Weinerich*, *Greiner*), 8383, 8391, 8399.

**chorar** (*plorare*): verter lágrimas 5191, 8713, 8849, 8987.

1 pres. ind. *choro* 5473, 9222.  
 5 " " *chorades* 978, 981.  
 5 pres. conj. *choredes* 980.  
 3 cond. *choraria* 8839.  
 5 pret. perf. *chorastes* 9395.  
 part. pres. *chorando* 2491, 2982,  
 5192, 5470, 9389.

Completado com a locução *dêstes olhos meus*, aparece nos versos 4104, 4575. Cfr. 4533.

**chufador:** (da onomatopeia *chuf*, influida por *sufflare*) zombeteiro, mentiroso. Na epigrafe da Cant. N.º 395.

**chus** (*plus*): mais, por mais tempo, outra vez 6996 (*ja eu — no' — no negarei*); 7002 (*non vol' — la ei — a dizer*); 7004 (*ja — seu nome non direi*). 2) em gráu superior 947 (*pero nunca vistes molher nunca — pouco*) *algo fazer*).

## D

**Da:** contracção da preposição *de* com o artigo definido f. a: 488, 866, 8719, 5766, 6493, etc. Cfr. **de**.

**dança**, baile: 6928, 6935 (*fazer —*).

**dançar** (talvez do germ. *danson*, *puxar*) bailar: 6926, 6932, 6938 (*dançamos*), 6980 (*dancemos*).

**dano** (*damnu*): prejuizo 1279 (*têr —*); 3751 (*fazer —*).

**dar** (*dare*): fazer presente de, entregar: 119, 166, 222, 474.

3 pres. ind. *dá* 98, 475, 550.

5 " " *dades* 977, 1383.

3 pres. conj. *dê dê* 80, 210, 440, 2179.

Hoje dizemos *dê* por analogia com *dês*. Mas a prova de que os antigos diziam *dê* (correctamente, visto que o modelo latino é *dēt*) temo' — la, como de resto já foi alegado por Nobiling (*Guilhade* 325) na rima com *fé é* (CV 479,10, 541,14, 1036,18; CM 177,1). D. Denis já rimava *dê* com *quê* 1642 e 2250, o que prova a antiguidade da alteração do timbre de *e*.

3 pret. perf. forte *deu* (6378 e epigrafe da Cant. N.º 359).

3 pret. perf. fraco *dou* (*davit*) 7146. Cfr. CM 314,12.

A par dessas duas formas havia na linguagem arcaica o representante fonético de *dedit dei*. Todavia apenas posso apontar um exemplo do *Graal* f. 79:

3 pres. conj. *desse* 167.

3 fut. conj. *der'* 135, 1559; (*dar coita a alg.*); 6377, 1383 (*dar pouco por alg.*, tê-lo em pouca conta); 5117 (*non dar ren por alg. c.*, desprezá-la); 9835 (*non me podia dar o coraçon de ficar i*, não sofria, não aturava).

**das:** contracção da preposição *de* com o art. def. f. pl. 8706, 8717, 8724, 8725, etc.

**de:** preposição cujas primordiais funções são indicar o genetivo: posse e propriedade; afastamento e separação; já muito usada no latim posterior, e no vulgar. Em português arcaico ha exemplos de todos os empregos modernos, e de mais alguns hoje abandonados.

Regem *de* p. ex. os verbos seguintes:

*atender* (246).

*conselhar* (1225).  
*convir* (7598 *conven-mi de sofrer*).  
*cousir* (1595 *quen me cousirá d'aqui morar*).  
*cuidar* (824, 1174).  
*descobrir* 7986 (—*vus ei d'un voss' entendedor* = quanto a).  
*desejar* (2341).  
*forçar* (736).  
*recear* (373).  
*valer* (2504 *mais me valvera de morrer*).

O mesmo vale das fórmulas:

*aver razon* (573 *avedes razon... de m'este mal fazer*).  
*fazer mal sen* (1758 *faço mal sen de vos amar*).  
*fazer melhor* (584 *fariades melhor... de m'alongar*).  
*fazer pesar* (320 *faço vos mui gran pesar de que vos sei tan mui' amar*).

**dê'**: forma abreviada de **dês** (q. v.) por assimilação da sibilante final à líquida inicial do artigo *lo, la, los, las*.

**deante** (de + ante): diante 5675 (*d'aqui en deante*).

**decer** (*decidere*): ir para baixo, mover-se de cima para baixo: 9772 (como contranome de *poiar*, subir, montar); castelhano arcaico *decir*. Vid. *Cid* 1756, 1394 (*diciendo del cavallo*); CM 191, e dúzias de vezes. Na segunda época da literatura aparece grafado com *sc*, por analogia com *conhoscer, crescer, nascer, escaescer, esmorescer*, que pela sua vez foram influídos pelas primeiras pessoas do pres. ind. antigo *conhosco esmoresco*. Quanto a *descer* pode ser também que o sinónimo *descender* actuasse nele.

**defender** (*defendere*): 1) proteger, amparar 8977; 384, 508 (*de morte*); 7754 *tanto Deus non me defenda*; 2634 *non me poss'eu defender que me non mate ced'o voss' amor*; 2) proibir 9348 (*defende... que non*

*vaa*) e na epigrafe da Cantiga N.º 315 (*defendeo*).

**defender-se**: preservar-se 476.

**deffenson** (*defensione*): defesa, protecção, salvação, 6952, 9071 (*non aver— a alg. c.*).

**deferença** (*differentia*): distinção; consideração, exemplo 4520 (*filhar— de alg. = tomar exemplo dela*).

**deitar** (*deiectare*): lançar fora; expulsar; expatriar 8989 (— *a Castela*).

**deitar-se**: meter-se na cama 4757, 7242.

**del, d'el**: contracção da preposição *de* com o pronome pessoal 3 m., o qual em português arcaico era mais vezes *el* do que *ele* 89, 250, 284, 287, 289, 8441, 9228, 9839.

**dela, d'ela**: contracção da preposição *de* com o pron. pess. 3 f.: 14, 184, 461, etc.

**dê' la**: contracção da prep. **dês** (q. v.) com o art. def. f.: 57, 95 (*dê-la sazón*), etc.

**deles d'eles**: 515, etc.

**delgado** (*delicatu*): fininho, esbelto, elegante 6456 (*senhor do corpo—*).

**dê'-lo**: contracção da prep. composta **dês**, com o art. def. m.: 2153 (*dê'-lo dia*), 5943, 7551.

**demais** (de + *magis*): além disso: 65, 3769, 4836, 5490, 6404, 6426; demasiado, muitíssimo 4769.

\* **demandado**: exigido, reclamado. — É no verso 7738 que poderíamos conservar a lição do CB (*ca coydo m'eu demandad' é*), segundo o parecer de O. Nobiling. Mas como nesse estado ficasse sem rimar com o inicial da estrofe segunda — conforme exige o esquema — entendo que a minha emenda (— *de demandar*) é preferível. — Em ambos os casos, a linguagem é retorcida e artificiosa.

**demandar** (*demandare*): 1) exigir, reclamar: 5291, 7738, 5290 (*demandei*); 7737 (*demandarei*); 9345, 9712, 6415 e seg. (*que a vo-lo demande meu linhage*); 2) pergun-

tar 7112 (—por), 9938; 3) procurar 7235.

**demo** (greco-lat. *daemon*): demónio, diabo: 2056 (—*lev'*); 9570; 2297 (*que*—); 6065 e seg. (*ao*—*comend' Amor*; cfr. 6856); 6836 (*o*—*d'Amor*). — Vid. CM 96,3, 192,6, 270,2, etc.— O plural *demões*, usado nas *Cantigas de Santa Maria* (26,3, e 11), na *Crónica dos Frades Menores*, I, 82, 83, 195; *Barl. e Jos.* pág. 37, prova que houve a princípio o singular *demon*.

**demorar** (*demorare*): ficar, permanecer 6968, 6970.

**dêostar** por **deôstar** (*de*+*honestare*): doestar (cast. *denostar* com o nome postverbal *denuesto*) *injuriar* com palavras más 7288, 10063.

**departir** (*departire*): 1) falar, conversar 10320 (verso em que temos de ler com O. *Nobiling sempr' averá que departir*, conforme já ficou dito no artigo *averá*). Cfr. CV 826,43, 998,3, 1032,23 e *Cid* 2729, onde significa *falar mal, censurar, murmurar*; 2) distinguir, diferenciar 8874, 8869 (*departistes*).

**depois** (*de* + *post*): posteriormente 904, 1447, 3991 v.; 9665 (*depoi'-lo*). Cfr. **despois**.

**dereito** (*directu*): justiça, razão, 1347, 1348, 1349; 5427 (—*é*); 4711 e seg.; 5170, 8079 (*é*—, seg. de infin. com *de*) 112; (*aver*—); 1347 (*fazer*—); 3304 (*filhar*—*de alg.*); 3113, 5419 (*con*—).

**des** (*de* + *ex*): desde, a partir de. 7. Vid. *dê-la, dê-lo*.

*aquí* 978, 6005, 6813.

*enton* 1265, 6238, 6367, 6368.

*i* (*ibi*) 1759, 6236.

*oimais* 3458.

*ogemais* 5993.

*quando*, seguido de pret. perf.

= *desde* que 853, 1717, 6494,

7156; seguido de conj. fut.

*logo que* 702; de pres. ind. 3168.

*quanto* 9660 v., onde preferi e

ainda hoje prefiro substituir o *de quanto* do texto por *desquando*.

*que* 286, 363, 753. 2173, 4838.

**des**: forma condensada de *Deus*, freqüente apenas nos apógrafos italianos, ocorre uma única vez no CA, 4851—razão por que considero essa lição como lapso e a substitui por *De[u]s*.—Nos versos 10264, 10281 e seg., 10294 e 96, provenientes dos apógrafos italianos, claro que poderia ter conservado aquela forma, vulgar ou dialectal e a fórmula *pardês*.— Vid. *é* por *eu* em pret. perf. 3 da 2.<sup>a</sup> conj.

**desaconselhado**: sem conselho 257, 2074. 6428.

**desacordar**: alg. c., esquecê-la 4342.

**desafiado** (*dis-a-fidatu*): provocado para duelo 8994. Cfr. **disfiar**.

**desamar**: ter ódio a alg., 81, 1327, 1862, 6372, 6737, 7214, 7876.

**desamor**: ódio 344, 750, 3148, 8641.

**desamparar** (*dis+imparare*):— abandonar 260, 844, 1082.

5 pres. ind.—*desamparades* 1169, 6422.

3 pres. conj.—*desampar* (forma fonética) 6386; *desampare* (forma analógica) 6424.

3 pret. perf.—*desamparou* 6387.

Cfr. **desemporado**.

**desasperado** (*desperatu*): desesperado 250.

**desaventura** (*dis+ad-ventura*): desventura, desgraça, 6758.

**desaventurado**: desastrado, infeliz: 267, 2064, 4665 (*mal*—).

**descobrir** (*dis+coperire*): revelar 668; indicar 7015; expôr 7986 (*e*—*vus ei d'un voss' entendedor*).

**descomunal**: extraordinário, anormal 6950.

**desconortado**: desanimado, desconsolado 8722.

**descordo**: (prov. *descortz* de *discordium*; ou subs. post. verbal de *discordare*), desacordo, género de poesia trovadoresca em



que há discordância entre a forma e o espírito, como no nosso N.º 389: 8769. Vid. C. Appel, *Vom Des-cort*, em *Zeitschrift* XI p. 210-230, e sobretudo H. R. Lang, *The Des-cort in Old Portuguese and Spanish Poetry*, Halle 1899.

**desden** (por *desdenh*, como *escol* por *escolh*, subst. postverbal tirado de *desdenhar* (*des + dignare*): desprezo; 5695 *s'é en desden* = se está indignado), 645, 4039, 4031, 6450 (*tizer en -*); 2382 (*trager en -*).

**desdizer** (*dis + dicere*): desmentir, 7856 (alg. c. a alg.).

**desejar** (*dēsidiare* por *dissidiare* que nos deu *dessejar* e aos castelhanos *dessear*): apeterer, ambicionar, cubiçar 278, 362, 545, 685, 2328, 8645.

1 pres. ind. *deseg'eu* 1609.

6 pres. ind. *desejan* 856, 859.

1 pret. perf. *desejei* 59, 5886.

1 fut. *desejarei* 61.

part. pres. *desejando* 692, 863.

**desejo** (*desidiu*): aspiração da alma a algum bem 1078, 8850.

**desemparado**: sem arrimo 4519, 8976, 9825.

**desemparar**: deixar de amparar 7200.

**desenganar** (*dis + ingannare*): tirar de ilusões, desiludir 2214, 3138, 8694.

\* **desengando**. Embora a forma *gando* de *gãado ganado* não seria inacreditável, tenho o termo por erro de escrita e leio *de seu bando*, conforme ficou dito no artigo **bando**.

**desfiar** (*disfidare*): desafiar 8988.

**desguisado** (contranome de *guisado*): impróprio, inconveniente 3874, 3884, 4661, 9439.

**desjuigado** (*dis-judicatu*): desjuizado, desvairado, sem juízo, desatinado. É assim que hoje leio o adj. (de cinco, respectivamente quatro, sílabas) do verso 2121 no trecho seguinte:

*pois me por ela tan gran cuita ven  
que ben mil vezes no dia me ten,  
meus amigos, desjuigad' assi  
que niun sen nen sentido non ei.*

Particípio de **desjuigar**, contranome de **juigar**, representante muito usado no primeiro período da literatura, de *judicare*. S. Rosa de Viterbo registou-o no seu *Elu-cidario*. Nas *Cantigas de S. Maria* ocorre pelo menos em nove passos (1,6; 11,5; 26 *Estrib.*; 50,1; 75,27; 213,8; 346,1; 360,1) com grafias variadas em que o *j* inicial é em regra representado por *i*; a vogal imediata ora por *o*, ora por *u*, guardado ou não de trema (pelo editor, bem se vê) e o segundo *i* às vezes por *y*: *iõigar*, *iüigar*, *joigar*, *iõygar*, *iüygar*. Na contagem das sílabas o pres. ind. 3 conta por tres, e rima com *amiga*, *diga* sendo portanto *ju-t-ga* (75,27 e 304,1). Assim mesmo ha *ju-i-ga-va* (346) e *ju-i-gar* (50). Mas *jui-gar* (1 e 26) e *jui-ga-do* (11 e 213). — O discreto e paciente compare este artiguito com os que dizem respeito a *desmayado*, *desmygado*, *desmiungado*, *desjuizado*, *desviungado* para ficar conhecendo as erradas interpretações a que os quatro traços verticais de *u* e dois *ii* (sem ponto por cima) deram lugar.

\* **desjuizado**. Reconhecendo que o objectivo em questão devia ser sinónimo de *mentecapto* é que O. Nobiling quis introduzir no verso 2121 esse modernismo (usado por J. Franco Barreto na *Eneida*, I, 78). E foi essa sua muito sensata proposta que me abriu os olhos, reveo lando-me que os traços verticais significavam *iii*.

**desleal** (*dis + legale*): falso, aleivoso, traidor: 6943, 10217.

\* **desmayado**. É o adjectivo que F. Diez pretendeu pôr em lugar d

- desmygado* de Varnhagen (*Kunst und Hofpoesie*, pág. 125).
- desmentido**: part. pass. de **desmentir**, desdizer 3965.
- desmesura**: falta de cortesia, indiscrição 6629.
- \* **desmygado**. É a lição que Varnhagen (*Trovas e Cantares*, pág. 202) adoptou para o verso 2121, dando-lhe o sentido de *desamistado*. No CB 178 transcreveram também os traços verticais por *my* (*desmygadassy*).
- \* **desmyungado**. Lição de H. R. Lang *Zeitschrift*, XXXII, p. 155) que julga ver-nessa forma o moderno *minguado* com *des* reforçativo.
- despagado** (*dis*+*pacatu*): desgostado, descontente 1089, 8718.
- despagar-se** (de alg.): ficar descontente com alg. 7997.
- despender** (*dispendere*): gastar 8734 (—*seus dias*).
- despois** (de *ex post*): posteriormente 2069, 3565.
- desprazer** (*displacere*): desagradar 6690 (*despraz*, 3 ind. pres.).
- dessinar** (*dis* + *signare*): desenhar (por *dē* + *signare*) 7012. Nas CM 269,4 significa: falar por sinais.
- destorvar** (*dis* + *turbare*): estorvar (*ex* + *turbare*) embaraçar, impedir, desviar 1181, 2599 (alg. de alg. c.); 6388, 6389. Cfr. **estorvar**.
- \* **desviingado**. Assim tentara eu interpretar o participiô, com função de adjectivo do verso 2121, imaginando que o arcaico *viingar* (de *vindicare*) reforçado por *des* (como em *desinfeliz*, *desinquiêto*, *desquitar*, *desabandonar*, *desnuu*) poderia ter o significado de *punir*, *castigar*, *vingar-se* em alguém.
- detêer** (*de* + *tinere*): 1) detêr, reter 1666 (*deten-se-me*); 7051 (*deterrei*); 7061 (*deterria*); 7046 (*non me detenhades*). 2) impedir (seguido de *que* e conj. com negação) 5223 (*mais ar direi vus o que me deten que non per moiru*).
- Deu', deu', Deus**, com assimilação do *s* final a um *l* imediato, quer de artigo, quer de pronome em fórmulas como *Deu'lo sabe*: 59, 268, 295, 339, 446, 447, 490, 524, 715', 774, 1939, 2680, 8444.
- Deus 1.)**: Deus-pai (*Gottvater*). Ocorre infinitas vezes, escrito com todas as letras, ou com abreviatura. Nunca *deos*.—Cfr. **Des**.
- Invocações: *Deus!* 490, 7065; *Senhor D.* 7861; *D. senhor* 7913; *D. meu senhor* 1; *Nostro Senhor*—10212.
- Juramentos: *Par D.* (*bei Gott*) 54, 318, 951; *ay D.* 1639; *por D.* (*um Gottes willen*) 49, 251, 343, 348, 601, 629, 638; *por D. Senhor* 581; *pol'amor de D.* 226, 9859; *se quisier D.* 225; *se D. quisier* 8490;
- Suplicas: *D. me valha* 8540.  
*D. non me valha* 5869.  
*D. non m'en dé o poder* 8492.  
*D. non me dé de vos grado* 829.  
*D. morrer me leix'* 8506.  
*Non me dé D. de vos ben* 2426, 2482.  
*non me dé D. d'ela ben* 2614.  
*nunca me dé D. ben d'ela* 8406.  
*mal me venha de vos e de D.* 2786.  
*tanto D. non me defenda* 7754.  
*assi D. m'ampar* 8970.  
*assi D. me perdon* 9795 (*mi*), 9118.  
*assi me valha D.* 2466.  
*assi D. me veja* 9437.  
*assi D. me leixe cedo tornar* 7812.  
*que D. vus perdon* 5129.  
*se D. me valha* 188, 10053.  
*se me valha D.* 2465.  
*se D. me salve* 4956.  
*se D. a mi perdon* 2657, 9782, 9853.  
*se D. vus perdon* 10022.  
*se D. me leixe ben aver* 202, 4616, 8508.  
*se D. vus leixe cedo v'ir* 10029.  
*se D. non me perdon, nen me dé nunca de vós ben* 2796.  
*si D. de mal m'ampar* 2378.  
*si D. me perdon* 2588, 2694.  
*si D. me leixe ben aver* 2653.  
 XX a *que Deus perdon* 10244.

Acompanhado de fórmulas expletivas, relativas.

*D. que pod'a verdade saber* 4392.

*N. S. que á mui gran poder* 4386.

*D. que pod'e val* 4086, 4100.

*D. que vos fez nacer* 8185.

*D. que o pode salvar* 10296.

*D. que o mund'e vos en poder ten* 4101 (cfr. 6917).

**Deus 2):** Deus filho, Jesus Cristo 9201, 9225, 10206, 10268 e 10294 (o que pres mort'e paixon).

**devedor (debitore):** s. 1241; adj. 7935.

**dever (debere).** No CA ocorre exclusivamente como auxiliar; acompanhado de infinitivo puro, ou em regra com *a*.

1.) Com inf. puro: 182, 347, 818, 1024, 2175, 3127, 6984.

2.) Com *a*: 121, 123, 261, 266, 337, 664, 777, 916, 1030, 1043, 1100, 1180, 7724, 7916, etc., etc.

3.) Com *de* há um exemplo no CD 304.

1 pres. ind. *dévo* (de *deivo* > *debeo*) 916, 1675, 1858.

3 *déve*, 121, 123, 261, 664, 777, 794, 1100, 1180.

5 *devedes* 182, 337, 1208, 1367, 1485.

1 imperf. *devia* 1030, 1043, 7724.

5 *deviades* 826, 3127.

1 pert perf. *devi* 9519.

3 conj. *devesse* 4055.

6 condic. *deverian* 9919.

Registei a forma *devi*, por meio da qual Lang quer restaurar o fim deturpado da cantiga n.º 422. Mas não estou persuadida de êle ter acertado, lendo *d'u eu nunca partir devi*. Acho preferível a ideia de Nobiling que, julgando falta o penúltimo verso, e não o último da estrofe, propõe a leitura seguinte:

ca muitas vezes perdi sen,  
e perdi sono, e perdi ben  
cativo! porquẽ m'en parti!

**dezia.** Vid. **dizer**.

**deziam.** Vid. **dizer**.

**dia (dies):** espaço de vinte e quatro horas; tempo que decorre entre o nascer e pôr do sol, 551, 968, 2568, 6354, 10210; 2120 (*mil vezes no dia*); 10219 (*en un dia*); 1001, 10206 (*aquel—*); 9542 (*esse—*); 2533 (*aquela—*); (*vossos dias*); 1566 (*noutro dia*); 6142 (*non á dous dias*).

**bon-dia:** dia de bom agoiro; 6353 (*nado*), 6362 (*nada*).

**mal-dia:** 1) dia aziago 227 (*nado*), 314, 1161, 1973, 2037, 2165, 3802, 4975; 2) desgraça 1980, 2152, 2165, 3816, 6963 (*a que por meu—vi*); 3) locução adverbial, desgraçadamente 3799 (*—non morri enton*); 7209 (*e—eu enton non morri*).

**mao-dia** 966. — Cfr. **grave dia**.

\* **diré** 927 e 2107. Provavelmente lapso de pena, ou hespanholismo, e não condensação dialectal de *ei* em *e*, visto que não ocorre senão uma vez, ou duas vezes.

**dizer (dicere):** 1) proferir palavras, falar: 37, 154, 165, 196, 912, 1611, 1616, 3819, 7363, 8486, 9236; 2) em opposição a *cantar* 7207, 8922; 3) chamar 2676 (*—senhor*).

1 pres. ind. *digo* 181, 3742, 7359.

3 » » *diz* 5483, 7358. Epígr. de N.º 394.

5 » » *dizedes* 5513.

6 » » *dizen* 5414, 5509, 8681.

1 pres. conj. *diga* 9997.

2 » » *digas* 7366, 7367, 7378, 7379.

3 » » *diga* 8940.

5 » » *digades* 1165, 8723.

2 pl. imper. *dizede* 256.

1 imper. *dezia* Epígr. da Cant. N.º 395.

*dizia* 3724.

6 *dezian* 6889.

1 fut. *direi* 30, 65, 107, 204, 223, 577, 5420, 5653, 5673, 5916, 6464, 8616, 8627, etc.

- 3 fut. *dirá* 1619, 7873.  
 5 » *diredes* 5329, 5335.  
 6 » *diran* 8942.  
 1 cond. *diria* 3757.  
 3 » 5539.  
 1 pret. perf. *dixi* 2510 v., 2518 v.,  
 2543 v., 3071, 7866,  
 7891.  
*dixe* 47, 2512, 2518,  
 2543, 5310, 5443.  
*dix'eu* 2510, 3791,  
 3800, 5445.  
 3 pret. perf. *disso* 5654, 5656.  
*disse* 3029, 7889, 9642.  
 Em lugar de *Et dis-*  
*s'end'ela* leia-se *E*  
*disse m'ela*.  
 5 pret. perf. *dissistes* 5505.  
 1 conj. fut. *disser'* 1480, 1619,  
 3600, 3890, 7174,  
 8470, 8598, 8653,  
 8670, 8941, 9814.  
 3 conj. fut. *disser'* 1406, 2768.  
*dizer'* 3029 v., (va-  
 riante que não re-  
 gistei no devido lu-  
 gar).  
 1 m. q. p. conj. *dissesse* 5543, 6638,  
 9913.

Locuções 1619, 5329, 10245 *di-*  
*zer de non*; 5559 (*— que non*); 1886,  
 2352, 2370, 2416, (*— de alg.*); 8595  
*(aver a — de alg.)*; 8690, 8723  
*(— verdade)*; 4354, 7481 (*— mui*  
*gran verdade*); 3819 (*non é de —*).

Há além disso uma extensa  
 série de frases-bordões, usadas  
 pelos trovadores, em que entra o  
 futuro *direi*, *disser* ou *quero dizer*:

*ainda vos al ren direi* 3778;  
*ainda vos outra cousa direi* 2659;  
*como eu vos direi* 8385, 9086, 10214;  
*como vos direi* 4772;  
*e outra cousa vos quero dizer* 9236;  
*direi vos eu qual é* 5402, 8407, 10232;  
*e al vos direi* 8007, 8066, 8084, 9699;  
*ca ña cousa vos direi* 8228;

*e direi vos eu al* 9681;  
*e mais vos direi én* 7484;  
*e mais vos én direi* 6500, 6869, 9699  
 (cfr. 9086);  
*e mais vos direi já* 7470;  
*e mais vos quero dizer* 8090;  
*o que vos ar direi* 8084;  
*pero direi vos al* 4840;  
*polo que vos direi* 9808, 10124;  
*qual vos eu direi já* 5916;  
*polo que vos disser* 9814;  
*quanto vos eu direi* 9128.

**diz que:** diz-se que, dizem que.  
 Epigr. da Cant. N.º 394.

**do** 1.): contracção da prep. *de* e do  
 art. def. m. com funções de geni-  
 tivo: 114, 134, 505, 547, 837, 864  
 933, 2567, 5487, (*d'o*); 2.) contrac-  
 ção da prep. *de* e do pronome  
 pessoal demonstrativo 3 p. depois  
 de comparativos: 207 (*guardar-*  
*m'ei d'aver mais ben do que og'ei*);  
 430 (*cuidei end'acabar mais do*  
*que vos quero dtzer*); 694.

**dõado.** Cfr. **endõado**.

**dõaire:** graça, garbo, gentileza 8086  
 (no original sem til); 9085.— No  
*Graal* e na *Crónica Troiana* pre-  
 valece a forma primária **dõairo**  
 (*donariu*).

**dobrar (duplare):** duplicar 9182 (*e*  
*dobrou-xi-m' a coita que avia*).

**doer (dolere):** lastimar 6819.

**doer-se:** de alg. ou de alg. c., ter  
 pena e compaixão de alg. 29, 178,  
 1044, 1512, 5118, 5941.

3 pres. ind. *dol* 1494, 5941, 8586  
 (forma fonética).

5 pres. ind. *doedes* 6630.

3 pres. conj. *doya* 2333.

2 pl. imp. *doede* 51, 3124, 5631.

3 imperf. *doia* 2683 v.

1 fut. *doerei* 1505.

3 condic. *doeria* 2005.

*doer-s'ia* 9228.

5 *doer-vus-iades* 3498.

3 pret. perf. *doeu* 9226.

3 conj. *doesse* 9228.

**Doiro (Duriu):** 1547.

**doito (doctu):** perito em, acostumado a, permanente 9522.

**don (por dõo de donu):** presente, dádiva 8943, 8946, 10286 (*dar* —).

**don (forma abreviada, proclítica de dono (dom'nu):** empregada antes de nomes próprios de pessoas como título nobiliárquico, e uma vez antes de *Amor*, personificado 6960. Esses personagens são na maioria peninsulares:

*Don Paay Moniz* 970; *D. Martin Gil* 8377; *Don Andreu* 8902; *D. Soeiro* 8905; *D. Joan Perez da Maya*, Epígr. da cant. n.º 398; *D. Rodrigo Gomez*, Epígr. da cant. n.º 394. Bretões são *Don Ançaroth (L'ancelot* derivado de *ancillu*, na Epígr. da cant. n.º 315); e *Don Tristan*, na Epígr. da cant. n.º 313. Vid. *aquel, bel, cen, el, Roy, Tel, fi, gran.*

**dona (dom'na):** senhora, dama, mulher; em especial senhora casada, em oposição a *donzela* e *menina*, 78, 253, 547, 561, 981, 2073, 5418, 6191, 6194, 7980, 8418, 8424. No verso 10011, onde eu interpretara as letras deturpadas *out'dy* por *ousadia*, Nobiling propõe a leitura *outra dona*, que de facto completa muito bem o sentido. Leia-se portanto:

*Irei vê-la e querei falar  
com outra dona, e mentr' ela catar  
alhur, catarei ela logu' enton.*

Como feminino de *don*, *dona* é empregado diante de nomes próprios como título nobiliárquico: 1542 (*dona' lvira*); 9005 (*dona Costança*); 8379 (*dona Orrac' Abril*); na Epígr. da cant. n.º 398 (*dona Elvira Annes*); n.º 398 (*dona Guyamar*); n.º 394 (*dona Mayor*).

**donzela (dom'ncilla):** menina solteira de nobre estirpe 8414, 8421, 8425, 8984; Epígr. das cant. n.ºs 312, 315 e 394.

**doo (dõlu):** compaixão, pena (*influído* quanto ao significado por *door (dolore)* e *doer (dolere)*: 1498, 2938, 4253, 4898, 5639, 6016, 8662, 8838 (*aver—de alg.*); 57, 3468, 7747, 9034 (*prender—de alg.*).

**Dordia (Doroetea):** nome próprio f. 10087 v.

**dos:** contracção da preposição *de* e do art. def. m. pl. 746, 747, etc.

**dormir (dormire):** 9361.

1 pres. ind. *dormio (dormho* nos apógrafos italianos) 6383, 6480.

1 imperf. *dormia* 9178.

1 pret. perf. *dormi* 6173, 6356, 9370.

3 > > *dormiu* 903.

6 > > *dormiron* 857.

3 fut. *dormirá* 9363, 9365, 9379.

6 > *dormiran* 858.

**dous (duos):** dois 6142.

**d'u (de ubi):** donde 1072, 1078, 1550, 5136, 8966, 9831, 9973.

**duas** 3875, 8979.

**duc (galicismo):** duque, Epígr. da cant. n.º 311.

**durar (durare):** continuar a existir, permanecer vivo 1857, 3274, 7230, 9374:

3 ind. pres. *dura* 7276.

1 fut. *durarei* 7230.

3 > *durará* 8673.

1 fut. conj. *durar'* 9374.

2 pret. perf. *durou* 10318.

## E

**E (et).** A conjunção copulativa liga: 1) partes de uma oração 28, 50, 1075, 1078, 1082; 2) proposições coordenadas 20, 24, 58, 1071, 1073, 1182, 3550, 6886, 6890; 3) Era muito usado em princípio de orações independentes, começo de estrofe e

mesmo de cantigas (n.º 324): 1069, 1104, 2296, 2309, 3594, 4036, 4257, 4260, 6895, 6906, 7200, 7227, 9007. Também introduz orações subordinadas 1179, 6906; e às vezes a oração principal, depois de várias subordinadas (CV 830,10 e 895,4). Segue-se freqüentes vezes às fórmulas exclamativas e interrogatórias, exercendo quási a função de interjeição:

*Ay eu coitad'! e porque vi* 2081; 2453.

*Mais eu cativo! e que receei* 3076; 6959, 9852.

*Nostro Senhor Deus! e porque neguei* 3052.

*Nostro Senhor! e ora que será?* 3217; 3220, 9007, 9075.

*Deus! e quand' ensandecerei?* 2249.

*Per boa fé, mia senhor, e sabia-*  
*des* 1328.

Em outros casos precede exclamações e perguntas p. ex. 7407 (*e par Deus*); 7227 (*e por Deus*); 227 (*e tan mal-dia naci!*); 9007 (*e como non morri*); 9011 (*e como não moiro*); 7214 (*e por quê me desamades?*); 7154 (*e que vos mereci?*). — Cfr. *ed, et*. — H. R. Lang classifica tais *ee* positivamente de interjeições. — Suponho que não eram surdos; iguais pelo contrário ao *ê* fechado de *eh! he!*

- \* *ed (et)*: 7034, 7852, 8129. Visto êsses exemplos ocorrerem apenas nos apógrafos italianos, os tres são duvidosos. No verso 7852 aprovo a emenda de Nobiling que transforma *Ed Amor nunc' a ome leal vi* em *E d'Amor nunca s'ome loar vi*.
- \* *ê* como condensação do ditongo *eu*, quando êsse ditongo representa o latim *ego*, é suposição de H. R. Lang — possível, em vista do fenómeno que realmente se dá na 3.ª pret. perf. da 2.ª conjugação, mas ainda assim pouco provável, e não documentada.

*ê (est)*: 3 pres. ind. do verbo *ser* (q. v.) 25, 46, 47, 289, 306, 1131, etc.; freqüentes vezes empregado em frases onde hoje se diria *está*: 2693, 4572, 9995 (*u é mia senhor*); 2698, 9974, (*u mia senhor é*); 2904, 4265, 4272, 4578, 4695, 4700, 6957, 7888. — Quanto à êsse emprêgo confira-se *son, sodes, era, foi, fui*. Quanto à forma, *est, este*. *Ê* em vez de *es*, com queda regular do *i* final, é formação analógica, provocada pelo paralelismo entre *ser* e *haver*: temos *ês, é*, porque tínhamos *ás, á* (de *hai*, pronúncia familiar de *habet*).

*eiri (heri)*: ontem. No verso 8890, onde por um descuido lamentável substitui o belo arcaísmo por *of*, devemos ler *como lhi-eiri ot falar*. — O êrro foi descoberto e rectificado por Lang.

*eixalçar (ex-altiare)*: engrandecer 10255.

*el (ille)*: 1) art. def. m. Diante do subst. *rei*, único com que aparece no CA, é espanhol (leonês) 8040, 8047. — Vid. CB 1507,5; *Graal* 12, 13, 39, etc.; *al rei* CB 1507,2.

2.) pron. pess. 3. m., muito mais usado do que *ele*: 79, 691, 1107, 1443, 1713, 6407, 6408, 6815, 6829, 6831, 7841, 7842, 8449, 8524, 9059. — Cfr. *del*.

3.) pron. demonstr. 7546 (*el que*).

*ela (illa)* pron. pess. f. 1) *nom*: 113, 597, 608, 611, 614, 616, 778; 2) *acc*. 7033; *dela* 14, 120, 184, 461; *a ela* 782, 952, 6994.

*elas (illas)*: *nom*. 730, 736.

*ele (ille)*: forma plena de *el*; 105, 10072.

*eles pl. port. de ele* 515, 855.

\* *elevant (elevare)*: exaltar, fazer subir 6802. Eu imprimi *a força de vos elevar* e interpretei *com o fim de vos fazer subir á força*. Nobiling lê *a força de vos, e levar* coordenando êsse infinitivo, como sinó-

- nimo, com o do verso imediatamente anterior *u vos foron d'aqui filhar*. Ambas as construções são um tanto artificiosas. — Cfr. **força**.
- embaratado**: desperdiçado, desaproveitado 271 (precedido do adv. *mal*). Cfr. **baratar**.
- emendar (emendare)**: 1) melhorar, aumentar em valor 6881; 2) recompensar 7766.
- ementar (por enmentar, q. v.)**: mencionar, relembrar 1641, 2364.
- emparado**: protegido 5872.
- emparar (imparare)**: amparar, proteger 5870 v.
- emparar-se**: defender-se 10052, 10058.
- \* **empensado** 279. Como os antigos dissessem pensar *de alg. c.*, e não *em alg. c.*, será melhor lermos *e pero nunca foi én pensado* do que *empensado*. — Cfr. **pensar**.
- empeorar**: ir a peor 6701.
- emperador (imperatore)**: 872, 3982, 8916, 10190.
- empero (inde + per hoc)**: apesar de, ainda assim, não obstante: 3948, 4632, 5451, 10292 (onde também se poderia ler *e pero*). — Cfr. **pero**.
- emprender com alg., (im + prendere porprehendere)**: entrar em bulha, numa empresa arriscada, 6300, 7759.
- en (in)**: prep. 86 (*en este mund'*); 240 (*en esta sazon*); 282 (*en esto são chegado*); 56 (*caer en prazer*); 150 (*so-des en preito*); 9812 (*praz-me muit' en morrer*); 2818 (*errar en alg.*); 3911 (*esforçar-se en*); 1786 (*estar en grand' afan*); 5840 (*escaecer en*); 3504 (*aver sabor en cuidar*); 405 (*achar conselho en cuidar*). — Cfr. **eno**, **enos**, **'n**, **no noutre**, **neste**.
- en (inde)**: forma abreviada de **ende**, equivalente do genitivo de um pronome demonstrativo neutro: *d'isto*, *d'isso*, *d'aquilo* (franc. *en*). Usado com verbos que regem o genitivo, como *dizer*: 223 (*mais vus direi én*).
- 283 (*é inda vus mais direi én*).
- enfadar** 6784 (*se s'én non quer enfadar*).
- escapar** 1245 (*ben terrei eu que escapára én*).
- escolher** 8479, 8980.
- guardar-se** 132 (*mais quen s'én ben guardar quiser*).
- quitar-se** 163 (*poder ei... de me vus én quitar*).
- prazer** 712 (*en tal que a vos prouguess' én*).
- rogar** 625 (*Deus a que fui por én rogar*).
- Cfr. **por én**, por esta razão, por este motivo, por isso 72, 226, 555, 613, 1674, 1689, 1711, etc.
- en cas de**. Cfr. **cas**.
- en como** 1970, 3951, 9634 (verso em que devemos conservar a lição *en como vos direi*).
- en guisa que**: de modo que 242. — Cfr. **guisa**.
- eno**: contracção da prep. *en* com o artigo def. m. 26, 64, 88, 131. Cfr. **no**.
- enos**: contracção da prep. *en* com o art. def. m. pl. *los*, cuja inicial é assimilada à nasal 110, 129.
- en quanto, enquanto**: no tempo em que (seguido de fut. conj., exactamente como o sinónimo *mentre*) 11, 62, 76, 99, 142, 148, 323, 481, 701, 1186, 6859, etc. — *enquant' esto*, quanto a isto (o popular *canté*) 25.
- én que**: ainda que 4501.
- en tal que**: no caso que, sob condição que (seg. de conj.) 712, 10168. — Cfr. *por tal que* 10150.
- entanto**: adv., *no entretanto* 3946.
- entanto como**: enquanto, no tempo em que (seg. de fut. conj.) 40, 265, 941, 1311, 7734, 7775, 8546, 8993 (*entanto com' eu vivo for*); 8053 (*entanto com' eu viver'*); seg. de pret. perf. 182 (*entanto com' eu pude*).
- enader (in + addere)**: cast. *añadir*, acrescentar 10169 (*enada*, 3 pres. conj.).

- enamorar-se** de alg., Epígr. da *Cant.* n.º 311.
- enchál** (*inde calet*). No verso 3659 (*mas de tod'esto ren m'enchal*) deixei ligados os dois elementos, na firme fé que a fórmula (com *ch*) nos veio prontinha de França, tal qual da Mouraria recebemos por ex. *oxalá* (*insch'-allah* = *se quiser Deus*). Com o CA concorda o CM nos códices escurialenses, por ex. 235,15:
- e do mal que lhes én venna  
a mi mui pouco m' incal;*  
e o ms. vienense da *Demanda do Graal* f. 89, 114 e 187 *nom vos enchál*. Nele há todavia passos como *nom me chal* (94), *nom mim chal* (6), *nem mim chal* (105 e 175 v.). — Da origem já tratei s. v. *cal*.
- encobrir** (*in + co'p'rire*): ocultar 366, 792, 3598, 6993 (*a 'ncobrir*).
- encobrir-se** com alg.: disfarçar, dissimular 1837, 8730.
- ende** (*inde*). Indica lugar: *d'at, d'aqui*: 10216 (*levar* —); razão e motivo: *por ende* 1575, 3077. Significa: a respeito disso 180, 355, 694, 3947. Acompanha verbos que regiam o genitivo em português arcaico, conforme já deixei dito s. v. *én*:
- guardar* 44 (*e o que m'ende guardar non puder*);  
*quitar* 68, (*se m'end' ouvesse a quitar . . .*);  
*pesar* 70 (*quitar m'end' ia o mui gran sabor*);  
*prazer* 84, 210 (*se end' a vos prouguer*);  
*recear* 839 (*quant' end' eu receava*);  
*temer* 833 (*quant' end' eu no coraçõ temia*).
- endõado** (*in + donatu*): dado em dom, de graça; de balde, em vão, 6470, 7374, 9326. Em castelhano era usadíssimo todo o verbo *endonar*, dar de presente.
- endurar** (*indurare*): aturar, sofrer: 1650, 1696, 1896, 2470, 3615, 3665, 6805, 7054, 8671, 8856, 9320, 1874 (*grave d' —*); 2763.
- enfadado** (*infatuatu*): aborrecido 4684 (*ir* —).
- enfadar-se**: aborrecer-se, agastar-se 3279, 6784 (de alg. c.).
- enganado** (*ingannatu*): iludido 4682 (*andar* —).
- enganar**: iludir, embair 635 v; 4502, 9931.
- enganhar**: por enganar 635. Lapso do escrevente espanhol.
- enmentar** (*in + mentare*): recordar, rememorar 8381, 1641 v.
- ensandecer**: perder o juízo, enlouquecer, endoidecer 2228, 2237, 2243, 5180, 9256;
- 1 pret. perf. *ensandeci* 1890, 1930, 5161, 5192.  
3 » » *ensandeceu* 901.  
1 fut. *ensandecerei* 2249, 5706.
- Derivado de *sandeu*, *sandia* (cast. *sandio*), cuja proveniência quer de *sine-deo(s)*, quer de *san(cte) deu(s)*, freqüente na bõca de hebreus, quer do nome árabe da melancia (*sindiça*), ainda é discutida. Talvez corresponda a *insanitescere* e tenha por derivado o adjectivo indicado.
- entençon** (*intentione*): tenção, cantiga de contenda, dialogada 10032. Cfr. *tençon*.
- entendedor**: pretendente, amante declarado; namorado 4728, 7987.
- entender** (*intendere*): compreender, perceber 394, 673, 809, 3024 e 25; 6150 (*entenda*); 8832, 8835 (*entendedes*); reparar em alg. c. 4281, 4367; — *na cousa a alg.* notar nele alg. c. 6995; *em alg. c.* cuidar dela 10353; — *de alg. c.*, ter conhecimento dela 10225; 2) ser amante, pretendente de alg.; na epigrafe da Cantiga 359 (*em alg.*)
- entendudo**: perito, entendido 6149.



- enton** (*in + tunc*): então, naquele tempo 723, 738, 1174, 1186, 1823, 2068, 4313, 6247. Epígr. da Cantiga N.º 311.
- entonce** (*in + tun + ce*) 6247, 6253 (cast. *estonce, estonces*).
- \* **entrameter-se** (de alg. c.) meter-se a fazer alg. c.; esforçar-se a fazer alg. c. 185. É leitura de Varnhagen, *Trovas* p. 76; (*Nen me soub'en deso entrameter*). Eu 'li **trameter** (g. v.), e o CB tem essa mesma forma.
- entrar** (*intrare*): meter-se dentro: 540, 4523 (— *en poder de alg.*); 6893 (— *en prez*); 8594 (— *en vergonha*).
- enveja** (*invidia*): 22, 32, 9433.
- enviar** (*inviāre*): remeter, mandar 4564, e Epígr. da Cant. N.º 312.
- enxerdado** (*ex-hereditatus*): desherdado, expatriado 5687.
- er**: variante de **ar**, prefixo separável, abstraído talvez de *ar-re—*, de novo, mais uma vez 2062 v. (*er dizer*), 2084 v. (*er vi*), 4505 (*er quiso*).
- era** (*eram erat*): 1108, 2518; no sentido de *estava* 7067, 9981.
- eran** (*erant*): 6692.
- erdade** (*hereditate*): herança, propriedade, território 5688.
- erdar** (verbo derivado de *herede*, cast. *heredar*) receber herança; deixar herança a alg. 10205.
- erg'**: forma sincopada de *ergo*, seguida de *a o u*: 719 (*erg'ora*), 7864.
- ergu'**: forma sincopada de *ergo* antes de *e i*, 405, 767, 3504, 7713, 7838.
- ergo** (*ergo*): conjunção conclusiva e exclusiva que significa *a não ser, excepto, senão* 1494, 1700, 7148, 7357, 7706, 7835, 7851.— Vid. CV 1185,21.
- errar** (*errare*): enganar-se, cometer um erro 2818, 7917, 7918.
- escaecer** (*ex + cad + iscere*): hoje esquecer: 1) perder a lembrança de alg. ou alg. c. 661, 2135, 2392, 2438, 2609, 5548; 2) *sair* da lembrança 6824; 3) cair em esquecimento 1292, 2053, 5839, 2134 (*escaece-m'enton*); compare-se o alemão *es entfällt mir*.
- escaescer**: sair da lembrança 1074, 1292, 2021, 2053, 3030 perder a memória.
- escapar** (*ex + cappare*): salvar-se 1245.
- escarnho**: escárnio 10274, 10275 (*fazer— a alg.*). Cfr. *cranho*, por *crânio* na *Crónica dos Frades Menores I*, 288.
- escarnir** (germ. *skirnjan*) escarnecer 10327.
- escolher** (*ex-colligere*): sinónimo do arcaico *cousir*, franc. *choisir* seleccionar 1004, 5292, 8479, 8980).
- escontra** (*ex + contra*): 816, 917, 2874, 2930, e talvez 9408.
- escudo** (*scutu*): 6976.
- esforçar** (*ex + fortiare*): 3911.
- esforço** ânimo, fôrça, 1264; 2045 (*aver—*); 1108, 10364 (*dar—*); 1262 (*perder—*); 2435, 10364 (— *e sen*).
- esforzo**: grafia italianizada dos apógrafos (CV e CB p. ex. 10188).
- esmorecer** (derivado de *morire*): desfalecer 2507 (*esmoreco*).
- espada** (greco-lat. *spatha*) 7769.
- espedir-se** (*ex petere*): despedir-se 4146 (*a alg.*), 4024, 7970, 8705 (*de alg.*).
- espelho** (*speculu*): 6410 (*meu lum' e meu espelho*).
- essa** (*ipsa*) 1005-8, 4572.
- esse** (*ipse*) 1821, 9542, 5262 (*esse pouco que ei-de viver*).
- esses** (pl. português de *esse*): 518, 3505, com relação a cousas ou pessoas afastadas e em oposição clara a outras próximas, designadas por *estes*.
- esso** (*ipsu*): neutro de *esse, essa* 8423 (*por—*); 7034 (— *que*); 224, 2767, 5864 (— *pouco*); 5307 (— *mui pouco*).
- est** (*est*): é; essa forma *latina* da 3 p. do pres. ind. do verbo *esse* foi empregada pelos trovadores tanto antes de vogal (4946, 9294) como antes de consoante (9235 v.) e em

fim de orações (9989).— Quanto à função equivale em regra ao *é* moderno: 732, 867, 1132, 2215, 2285, 2481, 2570, 2581, 4202, 5335, 5496, 5761, 5980, 9562; mas também a *está* 9989; e às vezes a *ha*, *existe* 118. Cfr. *é*, *este*.

*esta (ista)*: 6, 20, 46, 275, 525, 550, etc.

Cfr. *aquesta*.

*estar (stare)* 1) achar-se ou demorar-se num dado lugar: 439, 611, 1785, 4777, 7033; 6309 (*alongado de alg.*).

2) achar-se ou sentir-se num dado momento 484, 491 (*—ben*); 2850 (*—mal*); 694, 861 (*—peor*); 7630 (*—a gran pavor*); 1785 (*—en grand affan*); 4777 (*—que non aja a falar*).

3) ficar, condizer, 1613 (*—ben a alg.*); 243, 5978 (*mal a alg.*).

4) encontrar-se relacionado com alg. 729 (*—melhor de alg.*); 3079 (*—peor de alg.*).

5) achar-se ocupado 6810 (*a fazer alg. c.*); 6811 (*a veer*); 7033 (*leixar, —deixar em paz*).

1 pres. ind. *estou* 544, 694, 861.

3 *está* 229.

6 *están* 484, 491, 6309.

1 pres. conj. *esté* 2527.—Vid. *éste*.

1 imperf. *estava*—*Graal* 7, 88, 9.

1 futuro *estarei* 729, 8497.  
*estar-lhes-ei* 1536.

3 » *estará* 5978, 10115.

3 condic. *estaria* 1613.

1 fut. conj. *estever* 1613.

3 fut. conj. *estever'* 2052, 4397,  
9343 v.

6 fut. conj. *esteveren* 6309.

No verso 9343 v., a minha substituição de *estever* (por *seer*) não merece aplausos; nem mesmo a de *sever'* melhoraria a rima.

*êst' (iste)*: *éste* 390, 391.

*est' (istu)*: isto 25, 31, 297, 366.

*êste (iste)*: 2, 60, 86, 245.

*éste (est)*. É a forma latina, a que os

trovadores acrescentaram — e paragógico, visto que — *t* não podia ser final de sílaba ou palavra em vocábulos aportuguesados: 15, 867, 1132, 4202, 4694, 5335, 5496, 5761, 5980, 8460, 9562 v. Claro que conta por duas sílabas.— (No verso 9235 leia-se *este*). Como não se escrevessem acentos na época arcaica, e como *estar* e *seer* (supletivo do lat. *esse*) não se diferenciassem ainda quanto à função, *este* < *est* e *este* < *stem*, *stet* eram gráficamente iguais.— No verso 2527, onde eu o interpretei *esté* (1.<sup>a</sup> p.), talvez seja melhor pensarmos em *éste* (com O. Nobiling), lendo:

*tolhe mi-o corpo, que ja nunca dia  
este nen noite que aja sabor,  
e compreendermos: ja não há dia  
nem noite em que eu esteja contente.*

*esterrar-se* (ex+ e o verbo tirado de *terra*), *desterrar-se*, *expatriar-se* 6696.

*estes* pl. port. *êste* 2788, 3489, 3499, 3505, 3564, 3716, 5265, 5279, 6821.

Cfr. *aquestes*.

*esto (istu)*: isto, pron. dem. neutro, 34, 269, 282, 352, 378, 397, 445; 12, 203, 269, 504, 793 (*por esto*); 315, 1387 (*con tod'esto*); 25 (*enquant' esto*). Cfr. *aquesto* e *isto*.

*estrado (stratu, part. de sternere)*: sobrado 3964.

*estranhar* (alg. ou alg. c. *extra-neare*): ficar surpreendido ou admirado desagradavelmente de alg. c.; desaprová-la, censurá-la, castigá-la mentalmente. Nas Cantigas de amor, por meio de olhares, gestos de descontentamento, e palavras; mas em prosas jurídicas e nos Nobiliários também por meio de actos públicos e oficiais, como multas (*calumnias*) ou mesmo «no corpo» 3096, 3108, 6639, 8575. Vid. CV 200 e P. M. H.: *Scriptores* I p. 324. Com relação ao rapto de D. Maria Pais Ribeiro, a famige-

rada Ribeirinha del rei D. Sancho, o Velho, realizado por Gomes Lourenço Viegas lê-se aí que *o el rey* (D. Afonso II de Portugal) *deu-lhe* (a D. Martim Pais, irmão da rapta) *as cartas pera elrey dom Fernando de Leom* (erro por Afonso IX) *que quisesse estranhar tam mau feito ... e El rey mandou-ho matar por ella.*—Neste caso estranhar equivale não a censurar, e *repreender*, mas a punir, fazer justiça, e a minha tradução *ahnden, strafen* é apropriada.—Em castelhano *estranhar* significa, como nas demais línguas neo-latinas, tornar estrangeiro, banir, expatriar, desterrar. (Ex. *Los Judíos habian sido extrañados de los reinos de Castilla en 1462*).

**estranho** (*extraneu*): estrangeiro, desconhecido 8557, 8569; notável 7165. Na grafia *estrayo*, freqüente no *Graal*, há mera omissão, por lapso, do *til* sobre o *a*.

**estrãidade** (*extraneitate*): estranheza 4056 (*filhar—de alg.* no sentido de *estranhar*).

**et** (*et*): forma latina da conjunção copulativa usada antes de vogais 6618, 8578, mas também antes de consoantes 6513, 6531, 6544, 6654.

**eu** (*ego*): pron. pess. 1.º nom. empregado antes de consoantes e vogais 11, 23, 31, 34, mas também (sem condensação em *ê*) antes de ditongos 3 (*eu ei*); 4 (*eu ouver*) 10 (*eu ei*), etc.

## F

**Fala** (*fabula*): conversa, mexerico 421; 28 *sen fala* no sentido de *mudo, emudecido*.

**falar** (*fabulare*): dizer, conversar 3741; 1693, 3702 (*alg. c.*); 4548 (*a alg.*); 58, 548, 4549 (*con alg.*); 4559 (*en alg.*); 184 (*de alg.*); 3741 (*alg. c. con alg.*); 5645 (*—aposto*); 49,

683 (*ben*); 78, 104, 252 (*me-thon*).

**fal** (*fallit*): falta 1059, 2347, 2399, 2851, 4877, 6958, 7743; erra, peca 1345, 10222; sucede ou vai mal 3768.

**falecer** (*incoativo de fallere*): cometer faltas, errar, pecar 7798.

**falir** (*fallere*): faltar 1264; ser falso e desleal 7977, 9825.

3 pres. ind. *fal* (q. v.).

3 pret. perf. *faliu*.

5 *falistes*.

**falso** (*falsu*, part. pass. de *fallere*): desleal, traidor 6698, 7837 9824, 10217.

**fazenda** (*facienda*): negócio, feito, estado, situação: 444, 633, 1934, 3459, 3751, 3795, 4183, 4656, 5994, 6545, 8074, 8598, 9568.—Freqüente também no *Graal*.—Na Cantiga 347, nos versos 7751, 7758, 7765, 7772 parece significar *propriedade*, terra que um *feitor faz*.

**fazer** (*facere*): realizar, criar, executar 9, 105, 140, 164, 445, 471, 637 691 etc.

1 pres. ind. *faço*, 25, 145, 319, 346. *faç'eu* 205.

2 " CV 1022 há *faes*, de *faer* de onde procede *faena*, *faina*.

3 " *faz* 8, 18, 85, 472, 551. *faze* (análogo, ocorre p. ex. CV 1136,6).

5 " *faeedes* 144, 228, 245, 584.

6 " *fazen* 498.

1 pres. conj. *faça* 7858.

3 *faça* 204, 392.

*faç'* 205. No verso 10200 o CB tem *faza*, forma que pode ser analógica (cfr. *praza*) mas também lapso de escrita.

- 4           *façamos* 6986.  
             *façamus* 10267, 10293.
- 5           *façades* 1060.
- 2 pl. imperf. *fazede* 1374.
- 3 imperf.   *fazia*. Epígr. da cant.  
                   n.º 312.
- 1 fut.       *farei* 940, 7359.
- 3           *fará* 128, 211, 230.
- 6           *farán* 929.
- 1 cond.     *faria* 238, 473, 9248.
- 3           *faria* 298, 958.
- 5           *fariades* 583.
- 1 pret. perf. *figi* 618 v.; CV 1010,13.  
             *fige* 618, 1907.  
             *fig'eu* 9486.  
             *fix* CV, *passim*.  
             *fize* 760.
- 2           *fezisti* CV 1199,4.
- 3           *fez* 77, 79, 136, 268,  
             343, 671.  
             *fezo* 1152, 1986, 2031,  
             8639, 9116; CV  
             17,13, 443,7, 448,20.  
             *feze* 1869, 2286.  
             *fez* CV<sub>i</sub> 153,4; 156,  
             Epígr.
- 5           *fezestes* 9075, etc.
- 6           *fezeron*. Epígr. dos n.ºs  
             312 e 315.
- 3 perf. conj. *fezesse* 4048.
- 3 fut. conj. *fezer'* 128, 385, 779.  
             *fezerdes* 52, 1253.

Locuções: I *fazer amor* 4142, 5120;  
*cordura* 7282; *cousimento* 7773; *de-  
 reit'* e *sen* 3870; *folia* 809, 2541,  
 9245; *guerra* 9250; *mal* 3415; *seu  
 mal* 5944; *mal-sen* 1757, 4704; *un  
 mandado* 7920; *mengua* 7165; *pe-  
 sar* 3406, 4144, 6498.

II *fazer amar* 1853, 2814, 3278,  
 6120; *melhor prez aver* 2029; *aver*  
 671, 1196; *ben parecer* 9148; *ben  
 querer* 1832, 9097; *catar* 5646; *co-  
 mençar* 1230; *creer* 7459; *desejar*  
 1136, 2031, 2442, 6381; *dizer* 645;  
*entender* 630; *entrar en prison*  
 7642; *errar* 2818; *escaecer* 661; *es-  
 tar peor* 2718; *falar* 2777; *falar  
 melhor* 2027, 5645; *fazer* 7834, 9095;

*ir veer* 9078; *jurar* 643; *levar* 677,  
 5946; *levar coita* 9473; *loar* 2270;  
*morar* 2903; *morrer* 2007, 2605,  
 4210, 5686, 9197; *nacer* 7260, 9075,  
 9117; *padecer* 9076; *parecer* 1869,  
 2777, 3547, 3572; *parecer melhor*  
 2026; *perder* 1121, 6994, 9181; *pre-  
 der* 1150; *seer loado* 2072, 2939;  
*semelhar ben* 50; *soffrer* 686, 1185;  
*veer* 2097, 2098, 2099, 2503, 3654,  
 3760; *viver* 688, 1171, 2905.

III *fazer alg. sabedor* 3581; *fazer-se  
 maravilhado* 2583; *fazer-se  
 melhor* 18.

**fe** (f'ide): fidelidade, crença 38, 1782;  
 em rima com *é*, isto é com vogal  
 aberta, que resultou da fusão de  
 dois *ee* primitivos (*fêe*) a *la fé*  
 3245, 10290. Vid. CV 483,11; 1060,19;  
 1090; *per bõa fé* 32, 38, 97, 146,  
 175, 642, 1328, 2423. — Outras fór-  
 mulas de juramento muito usa-  
 das, quer mais populares como  
*bofé* (CB 1506,2), quer mais expli-  
 cadas como *fé que devedes* (CD 233;  
*Graal* 59,30); *fê que devo a Deus*  
 (*Graal* 97,21); *pola fé que devedes*  
 (CB 1507,15, *Graal* 89,4); *pola fé  
 que eu devo a meu senhor* (*Graal*  
 82,5); *pela fé que devedes a toda  
 cavalaria* (ib. 71 b), não se encon-  
 tram nas *Cantigas de amor* do CA.

**feito** (facto): part. de **fazer** 397, 783.  
 Epígrafe do n.º 311.

**feito**, s., *façanha* 9631; *a feito*, efectiva-  
 mente, na verdade 7005; *deste  
 feito*, quanto a isso, a este respeito  
 9631.

**feo** (foedu): feio 967 (*fea*).

**fero** (feru): feroz; 7830 (*de fera guisa*)  
 muitíssimo.

**festinho** (festinu): rápida e ligeira-  
 mente, de pressa 7008. — Vid. CV  
 1173,14; CM 26,4, 43,9, 145,8, 288,3, etc.

**ferida** (ferita): part. p. f. de **ferir**:  
 batida, espancada 6192, 6203.

**ferida** s. chaga 9436.

**ferir** (ferire): bater causando ferida  
 10049; castigar dando pancadas  
 6201 (*ferisse*). — Vid. CM 28 *ferir*

colbes. Na cantiga 316 há os versos seguintes 7006 a 7007:

*E quen ben-quiser trastornar  
per todo o mundo e ferir.*

Se o prefixo *tras* (**trans**) era separável, como julgo, devemos compreender *tras-tornar* e *tras-ferir*, tomando o último verbo no sentido de *atravessar* e *rebuscar*. Tendo todavia *per* em conta de advérbio superlativo, teremos de entender *quem quiser trastornar e per-ferir o mundo inteiro*.

**feuz**. Vid. **fiuza**.

**fiar** (*fidare*): ter confiança em alg. 9251 (*por alg.*); 10223, 10302 (*per alg.*).

**fiar-se** em alg. 6275.

**fiar** (*figicare*): permanecer, estacionar 447, 1698 (*fiq'ende*); 448, 844 (*fiq'ei*); 10321 (*ficou*); 610 (*ficasse*).

**fiida** (*finita*): finda; fim, remate, trecho final das cantigas 95, 101, 102, 104, 106 de Pero Garcia, de Burgos, com música especial, não conservada. — O termo está inscrito nas margens, em cursivo, coevo da letra gótica francesa. (Vid. CB 461). A par do verbo *findar* os antigos empregavam *fñir* (p. ex. nas *Cantigas de Santa Maria* 86,3, 126,1, 143,4, 269,5, 271,4, etc. CV 1013; e *Crónica dos Frades Menores* II, 256), assim como a forma incoativa castelhana *fenecer*, por *fñicer* (*Linhagens*, p. 246).

**fiar**, tomar 1124 e seg. Embora a forma com *l* singelo ocorra apenas numa cantiga (a 45<sup>a</sup>), ao passo que a com *l* duplo (grafia arcaica e castelhana do som palatizado *lh*) seja frequente, conservei-a e registei-a aqui, porque o *fiar* do *cão de fila*, também chamado simplesmente *o fila*, ainda subsiste hoje em Portugal, com o significado originário de *agarrar por meio de força*, aferrar. — Nas *Cantigas de*

*Santa Maria* também ha pelo menos uma vez *fiar* com respeito à caça (366,12), a par de dúzias de exemplos de *fiillar*.

**filha** (*filia*): 970, 4054, 5303; e nas epígrafes das cantigas 315 e 398.

**filhar**: tomar, prender, apanhar, aceitar, adoptar, colher, acolher, escolher, acompanhado de complementos concretos e abstractos. Quanto à etimologia não é provável que do sentido abstracto de *perfiillar*, de um derivado portanto de *filii*, proviessem os mais positivos que se ligam a *filhada*, *filhadouro*, *filhador*, *filhamento*, etc. Mais em harmonia com os factos apurados de semasiologia parece que *filhar* (com o derivado *filhada* = *presa*) era originariamente termo de caça, como *achar*, *buscar*, e significava *pilhar*, agarrar pelos pelos (*piliare*), forma que ainda hoje existe com o significado de *roubar*, *levar por saque*, *suquear*, e de que se abstraiu o popular *pilho* (gatuno) e o adj. *pilharengo*. Quanto à passagem de *p* para *f*, confira-se *fecho*, em linguagem arcaica *pecho* (com *fechar* *pechar*) de *pecho* < *pesclu* por *pestlu*, *pessulu*, e o *picho* *pincho* dos dialectos da Beira.

Eis agora os empregos diversos de *filhar*: 9635 (*orden*); 389 (*penhor*)<sup>†</sup>; 358, 1003, 1500, 1502, 3679, 3914, 4707, 7181, 7964 (*senhor*); 1145, 3168, 4724, 5023 *filhar por senhor*; 1678, 4195, 7868, 7919 (*conselho*); 16 (*cuíta d'amor*); 4520 (*diferença*); 9351 (*desejo*); 4056 (*estrãidade de alg.*); 6271 (*perfia*); 5580 (*sabor*); 6958 (*sanha de alg.*).

**filho** (*filii*): 3982, 9235; 8990 (*filhos*).

**fin** (*fine*): f. morte 2735 (*bõa fin*). Nos *Livros de Linhagens* p. 244, 45 e no *Graal* 139, 14 há *maa fin*. Hoje mantem-se o género femenino na fórmula *até a fim do mundo*, nacionalizada por D. Pedro o Justiceiro.

**finar** (derivado de *fin*): morrer 10331.  
**firmar** (*firmare*): afirmar 9763; fazer firme 10304 (*Deus fez e firmou o mundo*).

**fis** (do prov. *fis fiz*, de *fidus*): séguro, certo, verdadeiro, leal 4595, 10182. No verso 10369, temos de substituir *que de valença en ben fiz* (rima impura de *conquis*) por *que de valença é ben fis*, segundo a rectificação de Lang. Cfr. CV 357,8; 807,21 e 697,13; CM, *passim*.

**fiuza** (*fiducia*): confiança 231. No CB há *feuza*, variante que, por descuido, não registei. Ainda hoje, assim se diz na Estremadura.

**flôres**: pl. de *flôr* 8872. (em rima com *melhôres*, *senhâres*). Vid. CV 171, 358, 401, 456; CD, verso 457, 1136, 1857, 1860; *frores* ib. 401 e CV 429. O singular *flôr*, ib. 911 (em rima com *amôr*); *frol*, ib. 908, 923; CV 761, etc.

**fogir** (*fugere*): fugir 1531, 2643, 5954, 7541, 7848, 7963, 8572, 8715.

1 pret. perf. *fogi* 1086,

1 conj. *fogisse* 1578, 4720.

**foi** (*fui*): 1 pret. perf. de *esse* 279, 1069, 5832, 5854, 9574.

**foi** (*fuit*): 3 pres. perf. de *esse* 52, 452, 894, 896, 899, 903, 969, 1085, 1510; 1881, 5659, 9825, 9952, 9957.

**fol** (*folle* acc. de *follicis*): fole de vento; tolo, louco, 6839 (*seer* —); 9913 e 10226 (*per — me terrian*); 10227 (*mais* —).

**folia** (derivado de *fol*): loucura, tolice 809, 7084, 9171; *fazer* — 2541, 9245; *demandar* — 5290.

**folgado** alegre, aliviado 7243. (*são mais* —).

**folgar** (*follicare*): respirar aliviado, estar alegre 7016, 1880, 6308 (*— con alg. c.*).

**fôr** (*fue(rim)* por *fuero*): 1 conj. fut. de *esse*. Por mim impresso com apóstrofe, por analogia com os conj. fut. regulares em *ar' êr' ir'*,

para os: distinguir dos infinitivos: 40, 76, 142, 265, 701, 824, 941, 1186, 1240, 1251, 1269, 1286, 1311, 1359, 1610, 1819, 1828, etc.

**fôr** (*fuerit*): 3 conj. fut. 530, 767, 1048, 1218, 1372, 1443, 1499, 1513, 5726.

**fôr'** (*fueram*): 1 mais-que-perf. 1819, 1828.

**fôra** (*fuerat*): 3 mais-que-perf. 3793, 4029, 4171, 6252, 6353. Epigr. de N.º 312.

**fôra** (*foras*): longe de 10231; excepto 10215 (*vossa madre* —).

**força** (*fortia* de *fortis*, como *gratia* de *gratis*) 1479; *prender* — ser violentado 6807; *a força de* — por força, contra vontade) 5404 (*— de min*); 6802 (*— de vos*). Cfr. CV 871,15. No verso 6802 (*Cant. N.º 308*), relativo a uma senhora *filhada e levada à força* devemos ler, segundo a opinião fundamentada de Nobiling, à qual me cinjo:

*u vos foran d'aquí filhâr  
 a força de vos, e levar*

e não *a força de vos elevar* como eu imprimira, o que, de resto, já ficou dito s. v. *elevant*.

**forçado**, à força, contra vontade 7117.

**forçado**: obrigado, constringido, violentado 408, 3556, 5132, 6177, 7125.

**forçar** (*fortiare*): violentar, vencer, subjugar 411, 413, 734, 1477, 1517, 4921, 6119, 7194; 1482, 1715 (*força*); 1482 (*forcedes*); 6451 (*forçava*); 541 (*forçou*).

**fordes** (*fueritis*): 5 conj. fut. 1710, 2649.

**foren** (*fuerint*): 6 conj. fut. 858, 6311.

O latim *forent*, claro que não podia ter outro representante. O mesmo vale de *for*, *fores*, *formos*, *fordes*. E provado como está que o conj. imperf. se conservou em português, será preciso analisar muitos exemplos a fim de apurar

de qual dos dois conjuntivos se trata em cada um.

**foron** (*fuerunt*): 6 pret. perf. 3010, 3501, 3507, 3823, 4207, 5618, 6322, 6801.

**forte** (*fôrte*): vigoroso, enérgico, duro, 8047, 10330 (*que—palavra d'oir*); 6457 (*en—ponto*); 10226 (*en—ora*).—Cfr. *Crisfal*: *forte fortuna e Canc. Res I*, 460,10.

**fosse** (*fuisse*): 1 pret. conj. 1089, 4595.

**fosse** (*fuisse*): 3 pret. conj. 201, 239, 1089, 1116, 1212, 3517, 4293, 4722, 4765.

**fossedes** (*fuisse* por *fuisse*) 3487.

**fostes** (*fuisse*): 1691.

**fossen** (*fuisse*): 5803.

**franco** (germ. *frank*): francês; liberal, 9212, 9216, 9234. No Refram da cantiga 408 talvez se aluda a uma rainha de Castela e Leão que viera de França e para lá tornou, segunda esposa de Fernando III. O adj. *franca* (em rima com *branca*) aludiria de um lado à sua generosidade e ao mesmo tempo à sua origem. Substituindo *e* por *ç*, lendo *França*, teríamos mera assonância, caso raro (mas não inaudito) nas cantigas trovadorescas.

**França**. Cfr. **franco**.

**freira** mulher que *filhou or'den*, fem. port. de *freire*, da forma provençal *fraire* do lat. *fratre*.

**fremoso** (*formosu*): 22, 54, 171, 252, 542, 2610; adv. 2610, 2611 (*tantó a vi fremoso parecer*).

**fremösura**: formosura 9941.

**fronteira** (*frontaria*) 10178.

**fugir** 1 pret. perf. de *fogir* 1086.

**fugir** 7846. Vid **fogir**.

**fugirei** 1 fut. de *fogir* 1532 v, 9063.

**fui** 1 pret. perf. de *esse*: 184, 286, 622, 625, 1069, 1083, 1284, 1289, 1759, 1863, 2273, 4331, 5832, 5854, 9571.

**fui** 3 pret. perf. de *esse*: 2118, 5855, 6707, 9571, 9822.

**fui** 1 pret. perf. de *ir*: 1582, 1597, 1866, 2474.

## G

**Gaar** (germ. *gana*): ganhar 436, 558, 7216 (*gãades*, emenda minha por *gaades*). Vid. CV 552.2.

**gaanar**: ganhar 5669. Cfr. **gãar**, **gaanhar**, **gaaanhar**.

**gaança**: ganância, paga, proveito 6934 (*venha-lhe maa—*).

**gaanhar** (de *gaaanhar*, do germ. *waidanjan*) receber *gratis* 10360 (*gaanhou*). Vid. CV 576.

**galardon** (germ. *widarlon*): prémio, recompensa 6658 (*levar bon—de alg.*).

**galhardia** (de *galhardo*, derivado de *galho* < *gallu*?): proeza, brio, acompanhado de desejos atrevidos 10166. Vid. CV 571.

**garganta** (da onomatopeia *garg*, *gargarejar*) pescoço 10049.

**Gaya** (Vila Nova de Gaia) 1547 e 1553.

**gentes** (*gentes*): sempre no plural, 683, 2576, 3783, 4669, 5234, 6692, 8557, 8706, 8724, 8820, 8925, 9752.

**Gil** (nome próprio m. do francês *Gilles*, *Aegidius*). Como no verso 10087 esteja empregado como patronímico, eu fiz (*Zeitschrift*, xxv, 145), a proposta de lermos *Giles* afim de ganhar a sílaba que falta ao metro. Nobiling, na sua excelente edição das *Cantigas de Guilhade*, prefere supri-la por meio do advérbio *ar*, lendo:

*foy Dordia Gil e ar foy Guiomar.*

**governar-se** (*gubernare*): regular-se, tratar sensatamente dos seus interesses 5678.

**graça** (*gratia*): licença 4030 (*con—*); 7968 (*con vossa—*); favor, mercê, simpatia 6755 (*aver a—de alg.*).

**gracido** mi-é (part. pass. de *gracir*): agrada-me, é grato para mim 6773.

**gracir** (prov. *grazir* do lat. *gratiire*): ser grato a alg. 1843, 2739, 5766, 5843, 6055, 7728, 7733. — CV 443,3, 272,3, 958,13.

**gradecer** (derivado de *gratu*): agra-

decer (alg. c. a alg.) 664, 826, 2059, 2295, 4628, 5597, 5821, 6342, 7070, 7283, 9840, 10157, 7820 (*gradeci*); 4902, 5763, 6101, 6122, 8710 (*gradesco*).

**grãdez** (derivado de **grãdo** *granatu* de *granu*—grão) nobreza de pensar e proceder 6705. Nas *Cantigas de S. Maria* há *granadez* (258,9); *granadece* (288,4); *granadeza* 292,1). No *Leal Conselheiro* encontrei *graadeza*.

**grado** (*gratu*): 1) vontade, agrado 8711 (*a meu*—); 8775 (*ao meu*—); 296, 2063 (*pelo meu*—); 2596, 3559 (*per seu*); 754, 2075, 3405, 4145, 7558 (*sen meu*—); 8992 (*sen seu*—); 2146, 6400 (*mui sen meu*—); 7440 (*sen*—). CV 274,2.

2) recompensa, agradecimentos, graças 1090, 7683; 829 (*Deus non me dê—de vos*); 1090 (*bon*—); 8324, 10194 (*a Deus*—).—Vid. *mao seu grado* (*passim*); *mal a seu grado* CV *Graal* 125,11; *a malgrado de Rei Mares* ib. 150; *mau teu grado* f. 160 v; *malgrado de quantos en este castelo son* f. 164 v.

**grado** (*de*—): de boa vontade 189, 2223.

**gradoar** (*gratulare* por *gratulari*).

Da ideia *mostrar alegria do bem alheio* para alegrar-se com o bem próprio e estar satisfeito por «aver bem», recebendo favores e coisas gratas, não há senão um passo: 6676 e 8509:

*Se Deus me leixe ben aver  
de vos, senhor, e gradoar.*

Considerar nesse verso a última sílaba *ar* como forma reduzida de *avêr*, parece-me arrojado. Na fórmula *se gradoedes*, sinónima de *se bem ajades*, há um subjuntivo cujo indicativo seria *se gradoedes*. A grafia sedutora *grado ar* CV 654,4 e *grado edes* (ib. 728,13 e 764,13) é evidentemente errónea.—

Vid. CV 412,1, 728,4, 764, 857 e CB 101,1. Cfr. **congradoar**.

**gran**  
**grand'** } (**grande**): A primeira for-  
**grande** }

ma, apocopada, não é usada senão diante de substantivos, m. ou f., que principiam com consoante: *gran ben* 111, 300; *gran coita* 1987, 9531; *tan gran cuila*, 27; *mui gran coita* 138, 155; *gran dereito* 112; *gran pavor* 1246; *tan gran pesar* 10018; *mui gran rason* 25; *mui gran sabor* 70; *quan gran sandece* 1850; *gran sazon* 715;— em fórmulas portanto cujo acento é ascendente, ou, por outra, em que *gran* não tem acento tónico, por ser proclítico.

A segunda forma serve nas mesmas condições diante de vocábulos que principiam com vogal: *grand'afan* 9531, *grand'enveja* 22; *tan grand'é* 46.

A terceira tem função independente, predicativa, ou é posta ao nome, p. ex. *cuila grande* 216; *coita grande* 5173.

Fiada nesses exemplos e em outros que ocorrem, quer em obras trovadorescas, quer em prosas coevas ou posteriores, eu aceitaria o parecer de O. Nobiling que propõe para o Refram da Cantiga 452 (v. 10017) a lição:

como farei eu *atan gran* prazer  
a quen mi *tan gran* pesar quer fazer

em vez de *tan gran(de)* prazer, a não ser que eu pudesse apontar exemplos de *grande* antes de substantivos, quando o sentido requer acentuação proeminente, exactamente no qualificativo.

No CA o verso 2036 tem p. ex. o teor:

*por aver eu eno meu coraçõ  
mui grande coita;*



e no 3785 v. há:

*Mai' la mia ventur(a) e aquestes meus  
olhos an i grande culpa, e Deus,  
que me fezeron tal dona veer.*

No CV 208,5 há *tam grande folgança* e 668,1 e 20, *grande valia e grande cordura*.

No *Graal* encontro logo na primeira página *grande gente*, na linha 1.<sup>a</sup> e na 2.<sup>a</sup> *mui grande sabor*; no *Fabulário* 57,3 *grande temor*; 50,12 *grande sanha*. — De mais a mais, existe uma só forma para o plural *grandes aventuras* (ib. 4,4); *todalas grandes festas* (6,5). Se não fôsse assim, seria fácil substituirmos *grande* por *grave* nos versos 2036 e 3785, sem outras alterações.

De *gran*, usado como advérbio, em frases como *a gran alta voz*, *gran maa ventura* não há exemplo no CA.

Nem tão pouco há nelé fórmulas estereotípicas como *Grão-mestre*, *Gran-Bretanha*.

**grave** (*grave*): penoso, molesto, difícil, desagradável 1939; 5001 (*grav' a mi é*); 864 (*—d'aver*); 7571, 7648 (*—de cometer*); 1874 (*—d'endurar*); 3894, 8921 (*—de fazer*); 452 (*—de sofrer*).

**grave dia**: dia infausto, desastroso; 1871 (*en—naci*); 3414 (*en—eu naci*); 3687, 3728 (*en—que vus vi*); 4011 (*tan—, senhor, que vus vi*); 3026 (*en—dia foi*); 3914 (*en tan—senhor filhei*); 7219 (*tan graves dias levei*).

**greu** (provençalismo, do lat. pop. *greve* que substituiu *grave*, por analogia com *leve*): difícil, pesado, molesto, penoso 6894, 7420, 8914, 8938; sempre com o verbo *ser* e seguido da preposição *de*. Esse estrangeirismo desapareceu; mas o contranome *leu* (de *leve*) conservou-se nas locuções *andar ao leu*, *pôr-se ao leu*, etc.—Vid.

CV 444,12; 447,17; 560,5; 904,15; 963,25; CB 23,35.

**guaanhar** (o mais arcaico dos representantes do germ. *waidanjan*, correspondente ao ital. *guadagnare*): ganhar 3275 v., 7156, 9724, 10309.

**gualardon** (representante primitivo do germ. *widarlon*, com metátese de *d* e *l*, devida ao influxo do nome *dom* (dádiva): *galardão*, recompensa, prémio 6785 (*prender—*)).

**guarda** (do germ. *warta*): observação, vigilância. Epígr. da cant. 312.

**guardado** (part. pass. de *guardar*): enclausurado e vigiado: 6369, 6371.

**guardar** (germ. *warta*): observar, vigiar alg. com fins quer protectores quer tirânicos: 812, 815, 1019, 9641. Nos versos 7542-3

*Nen á de se guardar mester,  
Senhor, quen Deus guardar non quer.*

há certamente alusão ao provérbio *Guardado é quen Deus guarda*, exactamente como na cantiga 288 (de Pero da Ponte) (v. 6369-6371).

**guardar-se (de)**: acautelar-se, proteger-se, defender-se 126, 132, 206, 538, 672, 812, 991, 1600, 1685, 3717, 7542, 9170.

**guarecer** (incoativo de *guarir*, do germ. *warjan*): salvar, curar, remediar, preservar 3202, 3374, 3733, 4643, 6027, 8725, 9758.—Vid. *gorecer* no *Graal*, 47,24 e 73,5.

**guaresco** 1 pres. ind. de *guarecer* 3209, 5236 (no sentido de *salvo-me, escapo*).

**guaria** 1 imperf. de *guarir* 5479.

**guarida** s., abrigo, refúgio 9430. Vid. CV 147,39.

**guarido**: são e salvo 6204; 1075 (*—e cobrado*). Vid. *Graal* 101,37 (*guarido e são*); 103,32 (*são e guarido*).

**guarir** (germ. *warjan*, hoje alemão *wahren*, fr. *guérir*): 1) sarar, convalecer 765, 1528, 1617, 1716, 9822; 2) escapar a um perigo; manter-se

são e salvo; passar bem, viver sossegado, em estado de saúde; medrar: 4457, 4507, 5207, 7017, 7160, 7341, 7508, 7540, 8045, etc., 8709, 8846; 3) sarar, salvar alg. 1101, 1361, 5657, 6021 (—*de morte*).  
**guarirdes** inf. pess. 5 de **guarir** 3) 5657.

**guarrei** 1 fut. (contraído) de **guarir** 8743, 9765. Vid. CV 181,19.

**guarria** 1 cond. (contraído) de **guarir** 1567.

**guarvaya**: vestuário de côrte, e de luxo, provavelmente de côr escarlata: 972. Vid. *Zeitschrift*, XXVIII, p. 394, *Randglosse* XIV. Hoje inclino-me a procurar no termo medieval o germ. *wark* e o sufixo *-aia*.

**guerra** (germ. *werra* hoje *wirre*) 379, 9250 (*fazer — a alg.*); 9651 (*aver — no coração contra alg.*).

**guerrear**: combater 1527 (—*con alg.*). — Vid. *P. M. H. Script.* 241,24 e 40 e 244.

**guerrejar**: combater 3460.

**guia** 3 pres. ind. de **guiar**, conduzir 10199 (de germ. ant. *witan*, hoje *weisen*).

**guisa** (germ. *wisa*, hoje alemão *weise*, ingl. *wise*) maneira, modo 797, 1172, 3849; forma, espécie, em diversas locuções: 180, 2452 (*de — andar*); 9561 (*de — que*); 242, 290 (*en — que*); 2833 (*de tal —*); 4110, 7818 (*d' — outra —*); 9593 (*per — n — lha —*); 9456 (*sen —*); — Vid. *Graal* 12,2 (*de nenhuma —*), 21,10 (*de toda guisa*); 26,13 (*em q — guã —*); (*en tal guisa que*).

**guisado**: part. pass. de **guisar**. 1.) arranjado, disposto, preparado 289, 4935, 5271, 6405, 7651, 9628; 2) realizável 1557, 6409; 3) adv. convenientemente, com justeza 6667.

**guisado** (s.): preparação, reflexão 7538 (*con —*).

**guisar**: 1.) preparar, arranjar, dispôr, destinar, combinar 339, 1026, 4934, 5019, 7360, 7818, 8514, 9947, 9952,

10301, 10303; 2770, 4605. (—*alg. c. a alg.*); 2) acontecer 9976 (*nen xi me guisa assi*).

**guisar-se** de alg. c., acomodar-se com alg. c. 5027.

## I

**I** (*ibī* ou *hic*): lá, ali, aí, para lá: 90, 192, 247, 858, 3584; com relação a 199; a respeito de 9323; *des i* 1759, 6236. Cfr. *á-i* (*habet ibi, il y a*) 3001, 8624.

**ifançon**: aumentativo de **ifante**, que na idade-média designava o indivíduo pertencente à segunda classe da nobreza, inferior ao rico-homem, mas superior ao simples cavaleiro. Epígr. da Cant. N.º 398.

**igual** (*aequale*): idêntico, mesmo 8459.

**inda**: ainda, mais, por cima 107, 122, 283. — Cfr. **ainda**.

**Ingraterra**: Inglaterra, terra dos Anglos (Epígr. da Cant. N.º 311).

**insoa** (*insula*). Epígr. da Cant. N.º 315.

**ir** (*ire*): 1.) andar, passar de um lugar a outro 133, 449, 575, 4684, 7626, 10306 (*ir ende*); 2.) passar de saúde 3100, 9759; 3.) estar 6258 (*penado*) 4); ir-se 578 610, 851, 1545, 1697, 1701, 1710, 6257, 6422, 7050; 5) *ir-s'én* 586, 8710, 8723; *ir-se sa via* 2147, 8728. Com infinitivo sem preposição **ir** exerce função auxiliar, indicando propósito ou principio de acção: *ir ben querer* 7512; *deitar-se* 7242; *demandar* 7235; *desamparar* 7200-1; *dizer* 2784; *fazer tal pergunta*; 164, 191, 2592, 2600; *morrer* 1826; *mostrar* 7702, 7704; *querer ben* 2293; *pôer culpa a alg.* 9847. Com gerúndio indica continuação de acção: *ir-se alongando* 2576; *ir aprendendo* 9755; *cuidando* 8564; *estorvando* 8565; *falando* 8566; *guarecendo* 9758; *negando* 4750; *pensando* 8559; *vivendo* 7126.

- 1 pres. ind. *vou* 1545, 2576, 7126, 8710, 8723, 9755.  
 3     "     *vai* 961, 2600, 3100.  
 5     "     *ides* 164, 191, 1701, 6422.  
 6     "     *van* 912, 2597, 4670, 8565.  
 3 pres. conj. *vaa va* 9350, 9501.  
 5 imp.     *ide* 7196.  
 1 fut.     *irei, ir-m-ei* 578.  
 3 condic.   *iria* 3100.  
 1 pret. perf. *fui(-me)* 1582, 1597, 1866, 2474, 4037.  
 3     "     "   *foi* 4103, 7200.  
           *fui* 2148, 6707.  
 1 pret. conj. *for* 586, 5354, 6179, 6258.  
 5     *fordes* 1710, 1819, 1828, 2649.  
 6     *foren* 858.  
 1 m. q. perf. *fora* 4356.  
           part. pass. *ido* 4944.

**ira (ira):** sanha, indignação 1543 (*aver a—de alg.*).

**Irlanda:** Epigr. da Cant. N.º 312.

**lseu:** Epigr. da Cant. N.º 311.

**isto (istud):** forma moderna, saída de *esto* por metáfora 4057.—Cfr. CV 1041,12 em rima com *Antecristo*.

## J

**Ja (iam):** daqui em diante, d'oravante 10, 62; neste momento, agora 40, 47, 173, 9755. Para reforçar advérbios, é-lhes posposto, como em *nunca já* 3058 ou anteposto, como nas locuções seguintes:

**ja agora** 55.

**jamais:** 1) *nunca* 416; 2) positivamente, daqui em diante, sempre 1129, 7188; *sempre ja mais* 100.

**ja mais nunca:** 988, 2032, 5148, 9762.

**já oymais (non):** 10112.

**já quanto:** alguma coisa, um tanto, um pouco 4778, 5226, 9180.

Confira-se **ja quando**, alguma vez, alguma cousa CV 598,18; 829,12;

CM 206,7; 281,15; *Graal* f. 107; **ja u**, em algum lugar CV 1095,1,4,6,9.

**ja quê:** 1) adv., alguma coisa, um pouco 3702, 4783, 7664.

2) conj., visto que, uma vez que 377, 2285, 5761, 6745, 9900.

**ja que quer:** alguma coisa 3167.

**ja sempre:** de aqui em diante 10074.

**jantar (iantare):** comer ao meio-dia 8894.

**jazer (iacere):** 1) estar deitado (deitado de cama, *Graal* 103 v.) 1062, 1079, 2005, 7245;

2) estar situado 8909;

3) convir a alg. 479 (*esta morte ben me jaz*);

4) *jazer en prazer à alg.* 351; *jazer en dereito* 787.

Empregado como auxiliar de um gerúndio intransitivo equivale a *estou, vou, ando*, etc. 4756 (*jaço cuidando*), 2005 (*jaço morrendo*). Empregado impessoalmente, equivale a *ha, existe* nas locuções seguintes *non jaz i al se morte non* 6336; *u me non jaz se morte non* 7643; *u outra ren non jaz* 82; *u non jaz al* (nas condições ordinárias, a não se dar um caso extraordinário) 1883, 3656, 7608; *u al non jaz* 8150:

1 pres. ind. *jaço* 1062, 2005, 4756.  
           *jasco, jazco* 1062 v.;

2005 v.; 7245 v.; CV 1127,13; CB 17, 29.

5     *jazedes* 1196,7.

3 pres. ind. *jaz* 6336, etc.

3 pres. conj. *jaça* 351.—*Graal* f. 98.  
           *jasca* CV 1127,10;

imper.   *jazede* 1196,17.

No CV há, além das formas registadas *jouve* 137,18; *jouveram* 977,18; *jouverdes* 1196,9; *jaredes* 1196,7.

**joguete** (demin. de **jogo, jöcu**): 7957. nome aplicado à Cant. N.º 357. Na *Poetica* que precede o *Canc. Col. Brancuti* há *joguete d'arteiro*

como nome de um género trova-  
doresco.

**jograr** (*joculare*): jogral, trovador  
de humilde estirpe 8919, 8934, 8936,  
8944.

**jograria**: arte de jogral, brincadeira  
5296, 8927.

**Joyosa Guarda** (*gaudiosa G.*): nome  
de um lugar (na Epigr. da Cant.  
311) que em certa ocasião tivera  
o de *Doorosa Guarda* (*Graal* f. 98  
e 189<sup>a</sup>).

**jornada** (*diurnata*): marcha ou via-  
gem feita num dia 8889.

**jeude** (*judaeu*): 8896, 8900, 9202.

**judgar** (*iudicare*): 5683 (*judgade*).—  
Vid. *judgar* CV 1023,2 e CB 1500,24.  
—Cfr. *desjuigado*.

**juntar** (de *junctu*, part. pass. de *jun-  
gere*) 4414, 6974

**jura**: juramento 4952 (*fazer*—).

**juraçon** (*iuratione*): 9754 (*põer a  
jurações*— estabelecer por contrato  
jurado).

**jurar** (*iurare*): afirmar por juramento  
643, 741, 2279, 4615, 4951 (*jurasse  
jura*), 9876.

## L

**L'**: com elisão da vogal final, é 1) **lo**  
(*illu*), artigo definido no verso  
1793 *por l'amor de Deus*; 2) o pro-  
nome pessoal átono m. nos versos  
1252 (*atendê-l-ei*) e 466 (*perdê-l'-á*).

**la** (*illa*): forma arcaica 1) do art. def.  
f., 2) do pronome conjunto da 3  
p. f.— Tanto um como outro apa-  
rece em regra depois de —s ou  
de —r, consoantes que, sendo fi-  
nais, se assimilavam em regra ao  
l inicial imediato. Ocorre todavia  
também fora dessas condições em  
fórmulas fixas; 3) e em posição  
livre, em cantigas de estilo popu-  
lar como N.º 281.

1) *Artigo a*) depois de —s:  
57, 95 (*dê-la sazón*); 2843 (*mai'-la  
mesura*); 9145 (*mai'la dona*); 2838

(*sodê'-la melhor*); 7990 (*pedir fos-  
te'-la cinta*).

b) depois de —r: 2458 (*veé'-la  
dona*). A assimilação não se efec-  
tuou em 545 (*Deus, la melhor dona*);  
3641 (*por la maior coita*); 3638  
(*veer la senhor*); 1315 (*creer la  
coita*).

c) *a la fé* 3245; *a la corte* 6261.

d) *la dona velida* 6191; *la dona  
loada* 6194. Cfr. *las* e *pola*.

2) *Pronome*: a) depois de —s:  
2306 (*Deu'-la fez*); 456 (*poi'-la non  
vir*); 799, 1502, 2083, 2389, 4810;  
1939, 2587.

b) depois de —r: 710 *podê'-la  
ia perder*; 810 *entendê'-la ia*; 1847  
*negá'-la ei*; 5247 *catá'la*; 10195 *en  
seu podê'-la ten*.—Frequêntes vez-  
es, a assimilação não se efectua,  
mesmo em casos em que o acento  
tónico recai na sílaba que se se-  
gue ao pronome. P. ex. *e pois la  
(vir)* 1243, 2019, 3921; *pois la non  
ei* 7103; *pois la en concelho averi-  
güei* 7021; *senhor la chamaria*  
5424.

d) *la mirei* 6237; *mirei-la* 6235,  
6241; *dizer-la* 2588.

**la**: art. demonstr. f., depois de —s:  
7755 *poi'-la que non fosse nada*;  
7993 *non sei dona valê'-la que eu  
amei*.

**lá** (*illac*): acolá. No verso 4586, onde  
imprimi *catando-la*, será melhor  
ler *catando lá*, e considerar o ad-  
vérbio como repetição propositada  
do *alá* do verso 4584.

**las** (*illas*): plural do artigo def. f.;  
depois de s: 5250 (*veé'-las casas*);  
6582 (*toda'las coitas*); 5695 (*toda'-  
las cousas*).

Sem que a assimilação se rea-  
lizasse, temos 3549 *todas las vos  
vencedes*; 5567 *todas las coitas*;  
10196 *todas tres las leis*.

**lais** (celt. *laid*): canção lírica de ori-  
gem celtica e sobre assunto cel-  
tico, como *Tristan, Lançarote*, etc.  
6975, e na Epigr. da Cant. N.º 311.

**laix**: variante nacionalizada de *lais*; Epígr. da Cant. N.º 315.

**lazerar** (derivado de *Lázaro*, nome próprio bíblico que nos deu *lazerento* a par de *lazeirento* e *lazereto*; aos Italianos os seus *lazzaroni* e aos Castelhanos os seus *lazarillos*), gemer, prantear, lastimar: 3792, 7639, 7830, 8260 (com complemento directo e dativo ético). Vid. *lazarar*, no *Graal* 34,6.

O pres. ind. 1 *lazeiro* 6397 (e CM 71,2), assim como o subst. postverbal *lazeira Graal* 137,3 tornam todavia provável a derivação de *laceriare* por *lacerare*.

Provavelmente houve fusão dos dois termos.

O latino manteve-se, de resto, em cast. arcaico (nas formas *lazerar*, *laz'rar* e *lazdrar* com *d* parasítico de transição).

**leal** (*legale*): fiel e dedicado 6680, 6706, 7852, 9387.—Cfr. **loar**.

**lealdade** (*legalitate*): fidelidade; dedicação 6679.

**le**: com valor de **lhe** 3407, 4224, 4673 parece ser hispanismo, ou mero lapso do escrevente.

**ledo** (*laetu*): alegre, contente 903, 1627, 3290, 4698, 6173, 6844, 6972. Cfr. **lidíça**.

**legoa** (celt. *leuca*): 8907.

**lei** (*lege*): no sentido de religião monoteística 10255 e 10196 (*todas tres las leis*: a judaica, cristã e maometana, e não como em Gil Vicente, a da *Natureza, Escritura e Graça*).

**leixar** (*laxare*): deixar. *Leixar* é a única forma arcaica. *Deixar* surge, no século XV, na segunda época da literatura (joanina), subindo como tantas outras, da bôca do vulgo. Vem—a meu ver—de *delaxare*. Sem consciência da composição do termo, e do valor do prefixo, o vulgo pronunciaria *delxare*, ou antes trataria *l* não como inicial, conservando-o, mas sim co-

mo consoante medial intervocálica, omitindo-o. *Deixar* formaria grupo portanto com *rezar* de *recitare*; *dobar* por *debaar* de *depannare*; *cuspo* de *conspuo*; *curto* de *contero*; *custa* de *constat*, etc., etc.—Quanto ao *d* inicial confira-se também *deitar* e *geitar* de *deictare* e *jactare*. Os significados antigos são os seguintes:

1) *admitir*, *não contrariar*, *consentir*. Como auxiliar, seguido de outro verbo, no infinitivo ou em tempos finitos, precedidos de *que*, vale *fazer* (fr. *faire* e *laisser*); Exemplos: 8508 (*leixar ben aver*); 8978 (*estar*); 1172 (*fazer*); *morar* 596 (*leixasse*); *morrer* 234, 794, 8507, 8528; *partir* 1534 (*leixan*); *quitar* 1520 (*leixan*); *viver* 1036 (*leixardes*); 8448 (*leixaria*), 8522.—Seguido de *que* ocorre em fórmulas de *jura* ou *imprecação*: 103, 446, 447, 1797 (*leixe*).

2) separar-se de; sair de; abandonar 17, 8613, 9821 (*o mundo*).

3) omitir 8985.

**leixar-se** de: não continuar a fazer, desistir de 1604. Seguido de infinitivo com *a* 7721; seguido da preposição *de* 6818, 7524, 7833.

**leu** } (*leve* conforme já deixei dito  
**lheu** }  
s. v. **greu**).

Não foi directamente que o adj. adv. entrou em Portugal. É provençalismo, como logo em 1863 foi explicado por Diez (*Kunst und Hofpoesie*, p. 32). Em todo o caso o estrangeirismo arraigou, e manteve-se na fórmula *ao leu* (*leo*).

Dos quatro passos do CA em que entra *leu*, respectivamente *lheu* (2727, 7424, 7226 e 5495) no sentido de *leve*, *fácil* ou *facilmente*, reforçado três vezes por *ben*, êle está uma vez acompanhado de *quan* e da forma verbal *é*. Isto é, no caso de as hipóteses que vou aventar aqui a respeito das Cantigas

248 e 333 ou dos versos 5495 e 7424 serem fundamentadas.

Com relação à pronúncia são as Cantigas 112 e 333 que nos ensinam que *leu*, *lheu* tinha é fechado, visto que ocorre em rima com *eu*, *seu* e *greu* (CM 973 as consoantes são *deu*, *seu*, *eu* e *Mateu*). Nos outros casos (CV 941,12 e 1069,9, (onde T. Braga imprimiu *ben lh'en*) e CM 25,12, está no interior do verso.

Eis as hipóteses; primeiro a relativa à Cant. 248 (= *Trovas* 260) onde o original tem *qualeu*. Vahagen imprimira *ben l'eu*, o que não dá sentido. Eu dei a preferência a *qual eu* (por estar assim no verso 5492), mas na Anotação, (p. 485) expliquei que *quan leu* seria talvez preferível, utilizando a conjectura na tradução *wie leicht*. Nas *Lições práticas*, p. 123 (1912) transmiti aos alunos a suposição nova *qual é*, que ainda hoje me parece ser a melhor. —

Para a Cantiga 333, difícil e artificiosa e deturpada, na quarta estrofe e no remate final, proponho aqui emendas que amavelmente me foram sugeridas pelo malogrado Oskar Nobiling. E leio:

*Ca mentr' eu vosso desamor oer'  
com' og' eu ei, mia senhor, e tener'  
vosco tan mal mia fazenda com' eu  
tenho con vosco, non mi será greu  
de morrer, e prazer-mi-a mais én  
ca de viver, pois i a vos fezer'  
prazer, e min de gran coita poder'  
guardar; e vos nembrar-vus-á ben lheu  
assi de min, como se sol do seu  
omen nembrar depois sa mort' alguen.*

Das emendas propostas por Lang (*Zeitschrift*, xxxii, p. 309) a que diz respeito ao sentido não satisfaz. — Na minha tradução tenho de substituir apenas *vergessen* por *in Vergessenheit bringen*; e *leicht-*

*lichst* (*ben lheu*) terá de mudar de lugar, ficando depois de *Euch*.

**levantar-se** (factivo de *levar*): er-guer-se, sair da cama 966.

**levar** (*levere*): 1) transportar, conduzir, na Epigr. da Cantiga n.º 312; 2) afastar 3832, 3838, 3844; 3) tomar para si (sendo *Deus* sujeito) 10216, 10257, 10262 e 10264; 2056 (sendo sujeito o *Demo*); 4) com complementos abstractos, passar, aturar 5130, 7767, 8782 (*affan*); 42, 677, 1094, 1376, 3055, 5026, 5297, 5494, 7210, 7810, 8290, 8457 (*coita*, respectivamente *cuita*); 7670 (*cuidad'* e *affan*); 7219 (*dias graves*); 6, 1897, 8972 (*mal*).

Quanto ao verso 3832 *leveios* (*scil. os meus olhos*) *d'u veian sa senhor*, e ao 3898 *leveios d'u a viian*, êle exige a tradução *ich führte sie von da neg wo sie ihre Herrin sahen*, como viu muito bem o professor de New-Haven. Por isso mesmo é preciso emendarmos o 3844º, substituindo *ali* por *de ali*.

**lezer** (*licere* fr. *loisir*): lazer, ócio, vagar, descanso, contentamento (contranome de *coita*), 6745, 7907 (*aver*—); 6288 (*de alg. c.*); 7942 (*aver en—e sabor*); 8408 (*dar*—). — Vid. CV 420,9, 478,9, 493,1, 563,20, 667,10, 883,8.

**lidiça** (*laetitia*): alegria. Epígrafe da Cantiga n.º 315; e CV 1147,14. A par dessa forma normal e de *lediça* (*Graal* 1, 15, 37,11), *ladiça* (ib. 4,19) há alteração do sufixo em *ledice* (ib. 37,10; 101,10; 102,9) e *lidice* 6,38; 104,5; 127,5). No *Canc. de Baena* há *ledece*.

**linhage** (franc. *lignage*, de *lineaticu*): m., 6415 e 6416, em rima com *trage*, *menage*.

**linhagen** (variante nacionalizada de *linhage*): m. 933, 940, 948, 8989, 8996; f. 936, por influxo de *imagem*. Também no *Graal*, o género varia.

**lo** (*illu*): artigo definido masculino.

- Usado depois de *s* que lhe é assimilado: 5722 (*dê-lo dia*); 4925 (*mai'-lo mal que eu ei*); 9658 (*e vos faredes depoi' lo melhor*); 2) depois de *r*, que igualmente lhe é assimilado: 5789 (*perdê'-lo sen*).— A assimilação não se efectuou em *dizer lo mui gran ben*, 4336; *mais lo poder ja não é meu* 6841.
- lo (illu):** pronome demonstrativo, aquele. Com assimilação de *s* final: 2600 *mai' lo que vai tal pergunta fazer*; 2680 *confonda Deu' lo que lh'o foi dizer*; 2) de *r* final 2948 v.: *mia senho' lo que ten no coração*.
- lo (illu):** pronome pessoal átono masculino; 1) depois de *s* assimilado: 194 (*poi' lo eu non sei*); 8063 e *poi' lo eu d'esta guis(a) ei*; 154, 177, 589. *vo-lo*; 59, 524, 715, 774, 1602 8348 *Deu' lo sabe*; 8796 *a Deu' lo rogo*; 347 *devede' lo*; 2) depois de *r* assimilado: *negá-lo ei* 1215; *atendê-l-ei* 1252; *avê-lo ei* 361; *perdê'-l'-á* 466; *sabê-lo* 3092. L duplo acha-se no verso 418 *cuidal-lo*. A assimilação não se efectuou em *Deus lo sabe* 2083, 7474; *pois lo souber'* 6751; *pois lo ei* 5525; *pois lo non ei* 6089; *negar-lo-ei* 3451.
- los (illos):** art. def. masc. pl. 1) depois de *s* assimilado: 5570 *todo-los dias*; sem assimilação em *mais los meus olhos* 5274.
- los (illos):** pron. pess. átono m. pl. 1) depois de *s*: *Deu' los leix' ende mal achar* 446 e 447; depois de *r*: *a melho' los fez ensandecer* 2661.
- loado (lodatu, por laudatu):** louvor 8313 (*a Deus loado!*=graças a Deus).
- loar (lodare por laudare):** louvar, gabar. Em todas as formas usadas no CA, a vogal correspondente ao ditongo clássico, quer tónica, quer átona é *o*; e não *ou*. Cfr. *oir*, *orelha*, *coa*, *pobre*, *foz*. A par dessas formas, predominantes na literatu-

ra trovadoresca, há todavia *lou-ar* e *ou-ir* nos apógrafos italianos— formas que, modernizadas pela consoante *v*, desfazedora do hiato, foram ganhando pouco a pouco foro de cortesãs. Vid. CD 2524 *louva*. CB 374,6 *louv'eu*. CV 962,5 *louvado*. Graal 2,30 *lowvar* e 3,19 *lowvor*. Veja-se Lang, *Zeitschrift* XXXII, p. 130; J. J. Nunes *Chrestomathia Archaica*, p. 21; O. Nobiling, *As Cantigas de D. Joan Garcia de Guilhade*, Nota ao verso 36; Gassner, *Literaturblatt* 1910 p. 114.

Sinopse das formas: *loar* 3159; *loar-se de alg.* c 6879, 7855. O infinitivo deve entrar também no verso 7852 que eu não interpretei bem. Leia-se, em vez de *Ed Amor nunc' a ome leal vi*,

*Ed Amor nunca ome loar vi,  
e vej' eu muitos queixar come mi.*

- 1 pres. ind. *loo* 6897.  
3 pres. conj. *loe* 3156.  
1 pret. perf. *loei* 2265, 3145, 7828.  
3 pret. conj. *loasse* 7855.  
1 pret. fut. *loarei* 3164.  
3 fut. conj. *loar'* 3161.  
part. pass. *loado* 253, 2071, 6194.

**logar (locale):** localidade, sítio, 133, 1577, 1814, 2697, 2700, 5195, 6325, 10279; 2793 (*no vosso*—); 8103 (*per nenhum*—); no sentido de *em parte alguma*.

**logo (loco):** adv. imediatamente: 106, 108, 120, 137, 169, 262; *logu'* 516, 1452, 2021.

**longadamente:** durante muito tempo; ou a grande distância 7762.

**longado (derivado de longu):** longo, extenso 6462.

**longe (longe):** afastado, distante 2150, 2903.

**longi:** 7656, 9298 v., 9505. Cfr. *alongado* e *tardi* (CV 542,3 e 551,9).

**longo (longu):** extenso, longinquo; adj. 7769, 9827 (*longa sazon*). No

verso 9298 *alongad'* deve ser *longe*.

**louco (Glauco):** doido, sândio 5696. Fonéticamente a derivação do nome-próprio helénico é óptima. Mas quem familiarizou a península com o insensato que trocou a sua armadura de ouro contra a de bronze de Diomedes (Ilíada, 11, 212) dando cem por nove? *ohne Besinnung*, irreflectidamente.

**loucura:** derivado de louco; doidice, folia, 812, 9927.

**luito (luctu):** luto, 10174 (*trager*—).

**lume (lumen):** luz, fogo, empregado sobretudo em sentido figurado, em alocações à amada, como *ay lume destes olhos meus* (1986 e 4240); *ay meu*—5631; *ay meu—e meu ben* 1760, 2112, 2197, 2422, 2429, 2494, 3622, 4231, 6954;—*d'aqueles meus olhos* 3476;—*dos olhos meus* 1790, 9490; *meu—e meu espelho* 6410; *senhor e lume d'estes olhos meus* 3716, 3986, 6154, 6513.

## Lh

**Lh'** } (*illi*): pronome pessoal átono da  
**lhe** }  
3 pess. m. e f. com função de complemento indirecto, ou de dativo ético (*commodi*) abstraído da composição *lh'o lh'a (illi + illu, illi + illa)*, 2043, 5789, 5809.

**lh'a:** 1233.

**lhe'la:** por *lhes la* com *s* assimilado a *l*, 1941, 2587.

**lhe'lo:** por *lhes lo* 1926.

**lhes:** 1199, 1202, 1203, 1929.

**lhi:** 21, 115 v., 116.

**lhis:** 1536, 1538, 1539, 1540; 1199 v., 1202 v., 1203 v.; 1919 v.

**lh'o:** 785.

**lheu:** Cfr. *leu*.

## M

**M':** forma abreviada de *me*, antes de vogal (sobretudo antes de *e*, *ei*, *eu*;

169, 402 (*m'eu*); 179 *m'edes*; 376 *m'er*, 44, 68, 168 (*m'ende*); 377 *m'ides*; mas às vezes também antes de *a*, p. ex. 345 *m'avedes*; 71 *m'alongar*; 79 *m'algun*; 671 *m'atal*; 592 *m'ascuitar*; e antes de —*e*: 672 *m'ouve*.

**ma (mea):** raríssima forma reduzida de *mia mha*, sempre proclítica, do pronome possessivo sing. f., paralela de *ta*, *sa*: 8598.—Cfr. CD 1059 e CV 350,10.

**maa (mala):** f. do adj. *mao (malu)* 6933 *venha-lhe maa gaança*.

**macar:** conjunção adverbial concessiva, proveniente do adj. grego *makarios*, o qual do sentido bíblico de *bemaventurado* (que tem nas Beatificações do Evangelho) passou ao de *oxalá*, que conserva no italiano *magari*; e em seguida ao de *embora*, em *boa ora*. Finalmente foi reduzido, talqual *embora*, a *posto que*, *se bem que*, *apesar de que*, *em que*, *ainda que*.—No CA ocorre, seguido de indicativo nos versos 21, 7291, 7820, 8096, 8210; e seguido de conjuntivo nos versos 259, 762, 7464, 7604, 7926, 8197, 8200. Frequentíssimo nas *Cantigas de S. Maria*, ocorre também a miude na *Crónica dos Frades Menores* em função conjunção, com ou sem *que*. P. ex. II 144, 211, 220, 249 *macar que*; 238 *macar os secretos da sua comciencia em confessom... ouvira*.

**madre (matre).** Essa plena forma normal, usada hoje somente nos títulos das *Madres Abadessas* e em *Madre de Deus* era a única de que os trovadores se serviam: 3964 e 9638, com respeito a figuras profanas, e 10215 com relação a Santa-Maria. O infantil *made*—com omissão do difícil fonema vibrante,—que depois passou a *má-e* e com ecoante *m* final *maem*—ainda não tinha foros de literária no tempo dos trovadores.



- madurgar (maturicare):** hoje *ma-drugar* 8893.
- mãer (manere):** permanecer durante a noite 8895.
- Mafomede:** por Mohamed 10204. Nas CM sempre *Mafomete*.
- maior (mayor, maiore):** comparativo de *grande* 47, 63 (*de*), 87, 504, 505, 548, 3285, 6212 (*a fremosa a que me quer'eu mayor ben*) 7273 *mui mayor*, 7555 (vid. *quanto*).
- mais (magis):** adverbio empregado como comparativo de *muito* 14, 1369; ou de *longe*, no sentido de *por mais tempo* 490, 1896. — Aparece 1) em companhia de advérbios ou pronomes indefinidos substantivados: *mais ben* 35, 7593; *mais de ben* 7591; *mais al* 2785; 2) em companhia de adj.: *mais pouco* (— menos) 1223. (Vid. *Graal* 21,33).
- Seguido da preposição *de* 35, 100, 374, 430, 1862, 1898, 3188, 4536, 5242, 5659, 7037. — Seguido de *ca* 72, 83, 2785, 9140. — Seguido de *de que* 9141. — Cfr. *já mais; oi mais, oge mais, des oge mais*.
- mais; o mais:** superlativo de *muito*, a máxima parte: *o mais de ben* 3091, 3261 v., (*o mais de ben que eu poder' rogar*).
- mais (os):** a maior parte, a maioria 2251.
- mais (magis):** conjunção adversativa; *mas*, antes 13, 115, 132, 165, 167, 171, 186, 360, 367, 412, 428, 457, 470, 473, 485, etc.; *mas* antes pelo contrário 34, 361.
- mal (male):** contranome de *ben*; e como êsse, *a*) advérbio, *b*) substantivo, *c*) primeiro elemento de verbos compostos, nos quais, átono, está em proclise, *d*) primeiro elemento de nomes.
- a) 201 (*ser*); 298, 385 (*fazer*); 390, 409 (*querer*); 6452 (*mal que pes*; por muito que custe); *b*) desgraça, prejuízo, dano, 19, 191, 277, 284, 291, 302, 446, 457, 464, 472, 552, 1130, 1131, 1781, 4131, 9534; *por meu mal* 2082, 2145, 2159, 2458, 2480, 2496; *por meu gran mal* 6903; *por mal de mi* (ou *min*) 2104, 2433, 2450, 2498; 9118, 9678, 10139. *c*) primeiro elemento de verbos, separado, ou ligado intimamente, e muita vez gráficamente por *mim*, à moderna, por meio de *hifen*:
- mal-aver:** 6198, 6201 (*mal aja!*).
- mal-baratar:** calcular e negociar mal, desperdiçar 7952 — CV 315 (*baratar mal*); CB 47, 49, 74. .
- mal-dizer:** amaldiçoar 1791, 4927 — CV 484, 917, 937, 941, 957, 958, 968, 1009, 1033.
- mal-fazer:** prejudicar 385, 6682, 6688 (cfr. 298 e 1781).
- mal-matar:** dar cabo de 7903.
- mal-merecer** (a alg.): pecar contra alg. 752, 982, 983, 986, 2401, 3700. — CV 6.
- mal-querer:** 390, 2254, 8836.
- mal-pesar:** 6452.
- d) primeiro elemento de adj. e part. pass.
- mal-embaratado:** estragado, espedaçado 271. — Cfr. *baratar*.
- mal-conselhado:** 1083, 1283.
- mal-desaventurado:** 4665.
- maldito:** 4927.
- mal-parado:** 4685. — No CV temos, além das formas citadas, *mal-bravo* 188; *maltreito* 297, 382, 921, 1045; *mal-pecado* 564; *mal talhado* 1149; *mal ferido* 855; *malvaz* 76, 918.
- e) primeiro elemento de substantivos:
- mal-conseho:** 1124.
- mal-dia:** dia aziago, dia infeliz 227, 314, 1161, 2037, 2323, 2408, 2867, 2870, 3563, 3694, 3799, 3802, 3816, 3951, 4975, 7209, 9574. — Cfr. *maodia*.
- malgrado:** contranome de *bom-grado* (maus agradecimentos, portanto) 6453, 6921, 6925 (— *aja*). — Cfr. *grado*.
- mal-mundo:** 10327.

**mal-preço**: má fama 9280. — Cfr. *mao-preço*.

**mal-pecado**: empregado como exclamação equivalente a *infelizmente*, por *mal de meus pecados* 1081, 1301, 2259, 2296, 2589, 2622, 7585, 8055, 9249. — Na Galiza de hoje dizem *mal-pocado! mal-pocadinho!* (*leider Gottes!*). — Cfr. **mao-pecado**.

**mal-sen**: falta de juízo, desacêrto 158, 202, 230, 493, 804, 1087, 1757, 1863, 2556, 4631, 4704, 5936, 6947, 7879, 8144, 9267 (*con mui mal sen*) 9659. — CB 73, 86, 118, 119, 128.

**mal-seso**: desacêrto 5952.

**mal-talan**: má vontade 6948.

**mal-tempo**: 4664.

**maldade** (contranome de **bondade**, como se fosse **malitate**): 6681 (*sen*—).

**malhar** (**malleare**): espancar, castigar 6195, 6206 (*malhada*); 6198 (*malhasse*).

**mandado** s., ordem, mandamento 208, 6685; notícia, recado 9881 (*sen meu*—); 7757, 9064 (*saber*—*de alg.*).

**mandar** (**mandare**): ordenar 608, 609.

3 pres. ind. *manda* 9342.

5 *mandades* 1826.

3 pres. conj. *mande* 10269.

3 pret. perf. *mandou* 1770.

5 *mandastes* 7785.

3 pret. conj. *mandasse* 608.

imper. *mandade* 575.

1 condic. *mandaria* 10089.

Acompanhado de infinitivos sem preposição nos versos 575, 1770, 1826, 10269. Á vista dêsses exemplos e de CD 1756, não há direito para construirmos *mandar* com a preposição *a* no verso 10089. Leia-se pois, em harmonia com as propostas de Nobiling e Lang: *eu as mandaria por en[de] queimar*.

**manha** (derivado de *manus*, provavelmente **man-ea** por **manua**):

habilidade, arte, maneira, qualidade 5698, 10312.

**mansedume** (**mansuetudine**, com troca do sufixo —*udine* contra —*ume*) meiguice 5573, 5691.

**manso** (**mansu** que conservou o *n* por influxo de *manu*) meigo 2030, 3343, 7137, 8085, 9090.

**mantêer** (**manu-tenere**): manter, sustentar 10284; 5588, 5685, 10199, 10355, 10362 (*manten*); 10285 (*manterrá*).

**mao** (**malu**). A par de *mal-dia*, *mal-pecado*, *malpreço* os antigos diziam também *mao dia* 966; *mao-pecado*, (246, 275, 2003, 2070, 7753, 7824; *mao preço* 9276 (*dar*—*infamar*, *caluniar*) e *mao-prez* 9279 (*aver*—*ter* má fama). Na Cant. 411 há nos versos citados um curioso refram em que entraram ambas as fórmulas:

*Que el (sc. Deus) lhi leixe mao-prez aver a quen mal-preço vos quer apõer, i. é à mizcradora que soube indispor o poeta contra a sua amada. — Nos Livros de Linhagens aparece mais de uma dona de algo, matada por mao-preço que havia. Vid. P. M. H.: Scriptores p. 161: Mor Gonçalves; 162 Tareja Mendes; 164 Estevainha Pires.*

A respeito da confusão entre *mau* e *mal* veja-se *Archiv für Neuere Sprachen*, Vol. CIII, p. 213; Leite de Vasconcelos, *Dialectos Alemtejanos* (*Rev. Lus.* IV 67), e *Dialectos Interamnenses*, ib. IX 24.

**mar** (**mare**): m. 5544 (*andar eno mar*), 5546, 5549, 5552 (*coita do mar*—*enjoo*); 10184, 10242 (*de mar a mar*) (—do Atlântico ao Mediterrâneo).

**maravilha** (**mirabilia**): 8962 (*têer por*—), 8965, 10185. No *Graal* há *marivilha* f. 117.

**maravilhado**: admirado 2057 (*ser*); 4440, 4760 (*fazer-se*—).

**maravilhar-se**: estar admirado, es-

- pantar-se 1031, 1035, 4446, 4452, 5476 (*per alg.*), 5799, 5806, *por alg.* c. 6826.
- Maria:** nome próprio de mulher 2168, 2510, 2516, 2544, 2572. **Santa Maria,** a *Virgem* 819, 832, 1570, 3104, 3179, 3335, 3725, 6404, 10205, 10235.
- Marinha:** nome próprio, provavelmente geográfico 8044.
- Marselha:** nome geogr. 8886. (**Marcelha** no CB.).
- Martin Sira:** nome de homem 1548.
- mas** (forma moderna por *mais*, de *magis*): reduzida no valor vocálico por ser átona quando em função de conjunção adversativa: 1453, 3937, 4722, 4771, 4852, 4891, 4950, 5336, 5460, etc. Contei vinte e tantos exemplos que demonstram a forte tendência que havia de ensurdecer vogais não-tónicas.
- matador:** nome dado ao Deus do Amor, e conjuntamente ao sentimento de afeição sexual, para o designar como irresistível 1905.
- matar:** a meu ver provém do árabe *mate*—morto, empregado no jôgo de xadrez, na fórmula *xaque mate* (*dheque-mate* ou *xamate*) o rei está morto: 348, 639, 1101, 1109, 1580, 1664, 1903, 1920, 2635, e Epigr. da Cant. N.º 311. No verso 1095 há *ar matar* (forma primitiva de *arrematar*). *Mat-matar* 3831 e 7903. — No Refram da Cant. 142 *mata* deve ser lido *m'ata*, conforme deixei dito s. v. *atar-se*.
- matar-se:** suicidar-se 1030.
- me** (*me*): forma conjunta da 1.ª pessoa do pronome pessoal, empregada em regra como complemento directo: 37, 147, 151, 161, 163, 173, 174, 186, 187, 189, 194, 196, 348, etc.; mas também frequentemente como complemento indirecto, expresso originariamente por *mi* (respectivamente *min*) na linguagem trovadoresca: 2, 83, 85, 140, 168, 182. Quasi sempre é proclítico: 2, 27, 37, 161, 163; menos vezes enclítico: 1031, 1035, 1066, 1108, 1116. — Na ordem das palavras ocupa lugares diversos, conforme o carácter e o acento das immediatas, e o ritmo do verso. Há p. ex. *me non* nos versos 45, 348, 403, a par de *non me* 41, 404 Da elisão de *e* antes de outro e *e i* já falei no artigo *m'*. Igualmente de *m'* antes de *a* e *o*. Mais frequente é todavia o emprêgo da forma *mi*, produzindo-se então os ditongos *io* (*iu*) *ia*, sonoros, embora átonos; p. ex. no verso 1696:
- ei-mi assi mia coit' a endurar!*  
 e 2569:  
*que multos que mi andan preguntando*
- exemplos em que Nobiling prefere *m'assi*, *m'andan*, — sem razão alguma, a meu ver.
- medo** (*metu*): receio 734, 1533, 2517, 4347, 8442.
- mego** (*mecum*): 7134. — Cfr. **comego migo comigo**.
- melhor** (*meliore*): a pronunciar com *ô* fechado, como mostra a quantidade latina, e a rima portuguesa; exerce a função de comparativo supletivo de *bom* 39, 156, 197, seguido de *ca* (*quam*); 527, 546, 1665, 3732, 4530, 4599, seguido de *de*; a de comparativo de *ben*, junto aos verbos *parecer* (77); *falar* (78); *estar* (729); *fazer* (7579), e sobretudo junto a *querer* 831, 934, 943, 2102, 2154, 3321, 4302, 5881.
- melhor:** superlativo de **bon** 4381.
- membrar** (*memorare*): lembrar 9373. A forma de transição **nembrar** (q. v.) é a que prevalece nos Cancioneiros.
- menage** (por *omenage*, do provençal *omenatge* que representa o latim \**hominaticu*, de *hominu*—vassallo): homenagem, juramento de fidelidade 6421 (*e non me val i preito nen*—); 9871 (*fez-me preit' e*—).
- menço** (*mentio*). Vid. **mentir**.

**menguar** (subst. verbal de **menguar**): falta, carestia 7165 v. (*fazer — a alg.*); 9923 (*con — de sen*). Cfr. **mingua**.

**menguar** (**minificare**): pelos mesmos processos pelos quais **verificare** deu (*a*)**veriguar**; **santificare**, **santiguar**; **pacificare**, **apaziguar**; **aedificare**, **eivigar**, etc. 9195. — Cfr. **minguar**.

**mente** s. (**mente**): mentalidade, inteligência; usado no plural na locução *mentes meter* (*em alg. c.*) reparar 949, 1730, 3710, 7660, 8285, 10091 (substituído na segunda época da língua por *mentes parar*), menos usado na primeira (CV 71,4). No singular aparece como segundo elemento de advérbios como *longada mente* 7762, *coitada mente* 2395.

\* **mentido** (part. pass. de **mentir**, com significado activo): mentiroso 9428. Como não saiba indicar outro exemplo, e a forma seja meramente conjectural, — emenda minha de **mentira** (CB) — talvez seja melhor substituí-lo por **mentiral**, documentado por CV 502,13 e 538,5.

**mentir** (**mentire**): 742, 2280, 2801, 7981; (*a alg.*) 2786, 3930, 4500, 5210, 8295, 9770, 9882.

1 pres. ind. *menço* 3930. — Vid. CV 151,4; *mença* 998,11.

3 pres. ind. *mente* 9873. CV 151,4.

1 pret. perf. *menti* 3968, 4982, 7462, 7905.

3 pret. pérf. *mentiu* 2786, 9882.

1 fut. *mentirei* 1222, 8295, 9763, 9770.

*mentir-lh'o-ei* 9757.

3 fut. conj. *mentir'* 3988, 7327.

7327 *mentir de* (= a respeito de), como CD 1864 e 1867; *por vus*

*eu non mentir* 4500, 5210, 6087, 7477, 8873, 9836; *por vus ome non mentir* 7009.

**mentira** (de **mentida**, por influxo de *ira*, visto que o sufixo *ira* não existe; ou de um adj. popular latino **mentiriosu** sem representantes nas outras línguas neo-latinas? Vid. Meyer-Lübke N.º 5510<sup>a</sup>: 1203, 1544 (*sen —*); 9772 (*con —*); 5599 (*u — non á*); 9877 (*dizer mentiras*). — Cfr. **mentiral**, **mentireiro**; *mençonha* CB 1154.

**mentiral**. Cfr. **mentido** CV 164,8, 502,13, 538,5; CM 72,2, 166,4.

**mentireiro** 9759; CM 336,1; *mentiraz*, *Graal* 31,24; CB 278, 320, 1154; *mentidor* CV 881,7; *mentidoiro* CB 1525.

**mentre** (**dum interim**, que deu *domentre*, *dementre*, *de mentre*, etc.), conjunção temporal, equivalente a *enquanto*, *entretanto*, seguido de conj. fut., por ex. na locução *mentr' eu viver'*) 4, 350, 362, 420, 425, 1263, 2673; 2740, seguido de pres. (*mentre ando vivo*). — *Graal* 120,16 *en mentre*. — Em *mentres que*, o —s adverbial é analógico. — Cast. *mientras* e *mientras*.

**meo** (**mediu**): metade 3969.

**mëor** } (**minore**): a pronunciar com

**meor** } ò fechado. Serve de comparativo 1) de pequeno 48, 4029; 2) de pouco 687 e v., 3739. — Cfr. *mais pouco* 1223; *Graal*, 21,33.

**mëos preçar** (**minus pretiare**): menosprezar, desprezar 8121.

**mercee** (**mercede**): compaixão, misericórdia 6958, 6970 (*aver — de alg.*); 7627 (*vñr a — de alg.*).

**mercê**: com contracção das duas vogais idênticas numa só, alohada, no verso 5632.

**merecer** (forma incoativa de **merere**). No CV 498 há *meresco*; 6942 (*mereci*); 1684 (*— morte a alg.*); 1690, 10134 (*mereceu*). Cfr. *mal merecer*, *pecar* 752, 982, 983, 986,

5031 onde *mal* tanto pode ser advérbio como complemento directo; 2401 (— *algum mal*); 3700 *me-recer-se mal a alg.*

**mesela** (*misella*, deminutivo de *miseria*): coitada, mesquinha, cativa 8986 (*chamar-se*—). Vid. CM. 180,5 e 345,15.

**mesquinho** (arab. *mesquin*): pobrezinho, coitado 5057. É um dos primeiros vocábulos árabes que passaram os Pireneos (fr. *mesquin*). Nas *Glossas de Reichenau* (sec. IX) lê-se *Saraceni mischinum mendicum vocant*.

**mester** (fr. *mestier* *ministeriu* infuido formalmente por *mistère* de *mysteriu*): necessidade, precisão, substantivo que entrou nas locuções seguintes: 1) *é mester*, é preciso 774, 789, 1369, 9002 (*seria*); 1451, 1752 (*será*); 5814, 5817 (*é mui mester*); 83 (*mais—ca*); 774 (*mui mais—ca*); —2) *ten mester* 255; 3) *á mester* 114, 115, 953, 1530, 1562, 2611, 5869, 8535; *aver mester* de (seg. de inf.) 5453; *aver mester alg.* c. 5869, 6280.—No sentido de officio ocorre no CV 1033,17.

**mesura** (*mensura*): comedimento, moderação, justa medida; cortesia, maneira palaciana 221, 232, 236; 821 (*cousiment e mesura*), 2837; 3133 e 5125; (*fazer*—) 6705, 7274, 8101, 8551, 8633, 8814; 9742 (*seer— a alg.*); 4135 e 4260 (*por*—); 3446 (*sen*—).

**mesurado**: de maneiras comedidas, mansas, compassadas, i. é, palacianas 9090.

**meter** (*mittere*): pôr, colocar; enviar, trazer, levar 3645; usado na locução já registada *mentes meter*; 949, 1730, 3710, 7660, 8285; *meter o coração en fazer alg.* c. 7506, 8064; (*Graal* 76,2); *meter seu poder por fazer alg.* c. 2889; *meter en coita* 8199.

**meu** (*meu*): forma m. do pronome possessivo; sem artigo def. p. ex.

1 *deus meu senhor*; 215 *meu coração*; precedido do art. def. 24 *o meu conhecer*; *eno meu coração* 7.—Substantivado, *o meu* significa a minha situação, o meu estado, as minhas circunstâncias, os meus negócios, a minha sorte 3707, 5121, 5185 (*o meu adubad'é*). Cfr. **ma, mia, mha, minha**.

**mezcrar**: subst. postverbal de **mezcrar**, intriga, embrulhada 918, 924.

**mezcrar** (por *mesclar*, de *misculare*, derivado popular de *miscere*): intrigar, embrulhar, causar discórdia 2828 (— *alg. com alg.*). Cfr. *mizcrar*.

**mi** (*mihi*): forma tónica do caso obliquo do pron. poss. 1; usada não só depois de preposições, conjunções de comparação, mas também como objecto directo. Complemento indirecto 157, 373, 385; em companhia de outro pronome conjunto, em função de dativo 8, 753 (*com a*); 3649 (*com as*); 166, 167, 259, 417 (*com o*). Enfaticamente serve de complemento directo 160, 1802; de dativo ético 108; como complemento de preposições 255, 969, 1939, 3675 (*a*); 51, 3617, 3624, 3681, 3852 (*de*); 220 (*en*); 228 (*per*); 172, 389, 3713, 3688 (*por*); 193 (*pora*).

Quanto ao seu valor prosódico, claro que constitue sílaba antes de consoantes, 385. Também pode constituí-la antes de vogal acentuada, 1939 (*grav'a mi e*). Seguido de vocábulo que seja mero monossílabo (*a* ou *o*) ou cuja sílaba inicial comece com *a* ou *o* (respectivamente *ou*; *oi*) forma com essa uma única sílaba métrica, pelo processo da sinizese. Temos p. ex. *mi e a* preposição *a* a formarem ditongo nos versos 750, 1264, 3604; *mi e o* artigo *a* 645; *mi e o* artigo *o* 541, 1287, 1324, 1353; *mi e o* pronome *o* 166, 167, 173, 259, 630, 826, 854, 3680, 3808; *mi-al* 1374;

*mi- agora* 1231; *mi-afrontaran* 930; *mi ar* 401, 3603; *mi-aven* 373, 3853, 3867; *mi-avir* 373; *mi-or'* 1020; *mi-oir* 676. Também não constitue sílaba no verso 9 (que eu deveria ter impresso *que nunca mi-á ren de fazer*, uma vez que adoptei a praxe de simbolizar por hífen os casos de sinizese (cfr. 1530, 1318, 1450). Às vezes *mi* é reforçado ainda por *a mi* 202, ou por *a min* 3666, 3794.

Depois de um comparativo, *de mi* equivale às vezes a *que eu*—maneira de dizer que o vulgo ainda emprega hoje: *João é mais gordo ca mim*— p. ex. no verso 36: *vive nulh' ome que de vos mais ben aja de mi*.

**mia**: forma conjunta do pronome possessivo *mea* 1) f.; proclítica, e por isso pronunciada como uma só sílaba com ditongo ascendente (*miá*) cujo *i* se perdeu mesmo na pronúncia *ma* (q. v.). A grafia do CA é a primitiva, com *i*. Nos apógrafos italianos há sempre *mha*. O símbolo *mh* (assim como *vh* em *Segovha Nevha*, e *bh* em *sabha*) é analógico; como *nh* imitação de *lh* (por *li*, ligado por um tracito horizontal) que nasceu na Provença 69, 73, 135, 139, 146, 153, 160, etc.—A par dessa forma existia, naturalmente, a absoluta, de duas sílabas *mi-a* posposta aos substantivos p. ex. CV 402,8 (*a ventura mia* em rima com *devia, valrria*), da qual por influxo de *mim*, nasceu a moderna *minha* (através de *mīa*) já bastas vezes usada no tempo dos trovadores, conforme o curioso pode verificar no artigo respectivo.

**migo** (por *mego*, q. v.): por influxo analógico de *mi*: 459, 3460, 6271, 6429, 8570.

**mil** (*mille*): 6888 (no sentido de *mil pessoas*); 27, 2120, 2385, 2506, 4028 (*mil vezes*); 3735 (*mil dias*); 8318 (*mil cuidados cuidei*).

**milhor** (por *melhor*): 2269 v., 7979 v.  
**min**: forma nasalada do arcaico *mi* (*mihi*), empregada principalmente em fim de oração, onde a voz faz pausa, mas também antes de formas verbais acentuadas, sempre com valor silábico. Exerce função de complemento directo, 1) onde hoje a substituiríamos por *me*: 1310 (*nen min poss' eu valer\**), 1314 (*Deus non quer que min queirades\**); 1327 (*desamo min porque me desamades*); 2) onde equivale a um complemento indirecto (*a mim*): 1874 (*m'é min miu fazerdes d'endurar*); 7309 (*por min fazerdes vos ben\**). Nos três casos assinalados com asterisco, Nobiling quis reduzir *min* a *mi*. Se tivesse razão, o mesmo processo deveria ser empregado no verso 1327.

Temos a *min* (em vez do simples *me* dativo) em numerosos versos: 617 (*quisess' ela perdõar a min*); 1566 (*non quis dizer a min*); 1665 (*a min seria melhor*); 3714 (*tan ben vos dirá por mi traedor, come a min por vos, se vos malar*). No verso 495 *en qual coita min faz sofrer* será melhor lermos *coit' a min*, cingindo-nos à proposta de Nobiling. A fórmula reforçada *mi-a-min* ocorre no verso 3666 (*Nostro Senhor que mi a min faz amar a melhor dona*); 3794, *se se mi a min ben ouuess' a parar a mia fazenda*. No verso 1562 *non mi á min mester á* equivale a *á a* (*habet ad.*)—*Min*, precedido da preposição *de*, ocorre nos versos 29, 57; *en* 3553; *per* 1426; *por* 536, 1323.

Em rima com *-i* puro existe *min* quatro vezes: 3723, 3736, 3802, 4242. No primeiro dos casos o *n* final está riscado e tem por baixo o ponto que indicava ao revisor a obrigação de raspar a letra respectiva, lançada por *nefas*. Devemos pois ler *mi*. E nos restantes casos? **mingua** por **mengua**, pela tendên-

cia popular de pronunciar *e* átono como *i*; o átono como *u*: 218, 3739, 6224, 7158; 2107 (*con—de sen*); 6224 (*nen—que ouvesse*).

**minguar por menguar**: 9153.

**minha** (de *mīa* por *mī-a* de *mea*): forma moderna do pronome possessivo 1 f. No CA não há senão dois exemplos. Em ambos, o pronome é substantivado: 3158 (*a minha*); 5273 (*e estas coitas ... minhas son*). Há outros casos nas partes do CV e CB que completam o código membranáceo: 9630, 9524 e 9527. Uma vez temos *senhor minha* 9646. Dois casos aparecem que antecipam o uso moderno: 9342 (*pois minha senhor me manda*), 9348 (*minha senhor me defende*). Vid. CV 1137,8 e 1150,5 (*minha boca*).

**mirar** (*mirare* por *mirari*): ver com atenção e admiração 6235, 6237 (*mirrei*).

**mizcrado por mezcrado** (q. v.) 8999.

**mizcrar por mezcrar** (q. v.) 2828 v. e 9281.

**moesteiro** (de *mōesteiro*, *monisteriu* por *monasteriu*): mosteiro,—Na epigrafe da Cantiga 359.<sup>a</sup>, omitida por engano, mas impressa neste *Glossário* s. v. *abaddessa*.

**molher** (*mūliere*): mulher 8, 52, 86, 97, 111, 127, 232, 1734, 2293, 5600, 9294; 786 (*nulh'ome nen molher*); 421 (*d'om' ou de molher*); 1554 (*ome por molher*).

**monstrar** (*monstrare*): mostrar, fazer ver 7106, 7816, 7817 (em lições do CB). Cfr. **mostrar**.

**moor** (de *maor* — *maiore*): 9144. *Moór*; contraído em *mór*, com *ó* aberto, influiu, como mais usado dos comparativos em *or*, em todos os mais, usados na época arcaica (*melhor, mēor, peor*) — mas não nos que a época clássica introduziu (*superior, inferior, etc.*).

**morador** (*moratore*): habitante 5260.

**morar** (*morare*): habitar, residir 597, 1584 (*que eu móre*), 1590, 1831, 2766, 2821, 3059, 3609, 6261 (*a la corte*), 6496, 9293, 9956, 10227 (*mora*).

**morrer** (*morere* por *mori*): 23, 123, 179, 235, 367, 383, 387, 451, 1132, 2007, 2407, etc., contranome de *viver*.

1 pres. ind. *moiro* de *morio* por *morior*, 895, 1301, 2006, 4700, 8607, 10096, 10101 e 10102 etc.—CV 1035,1.

3 pres. ind. *morre* 21, 516, 6431, 9008.

1 pres. conj. *moira* 1657.

1 pret. perf. *morri* 1153, 9007.

3 > > *morreu* 891, 896, 8437.

1 fut. *morreerei* 586, 3213.

3 > *morrerá* 459.

3 m. q. perf. *morreera* 2417.

1 fut. conj. *morrer'* 226.

3 fut. *morrer* 515.

1 > cond. *morreria* 4691.

part. pres. *morrendo* 2005.

part. pass. *morto* 894, 899.

*Moiro* passou a ser *mouro*, e *moira* a *moura*, formas ainda usadas no tempo de Gil Vicente e Anrique Aires Vitória, e mesmo no de Luís de Camões, poetas que brincaram com a homonímia de *morio(r)* e *mauro maura*, sempre que se sentiam apaixonados por alguma mulher a que pudesse aplicar-se o *Nigra sum, sed formosa* da Sulamite. A duplicação do *r*, que principiara no infinitivo, comunicou-se portanto relativamente tarde à 1.<sup>a</sup> pessoa dos presentes.

Locuções: *morrer* de 5945, 6431, 8607 (*d'amor*); *morrer* por 2585 (*saber*); 8402 (*por morrer*); 10096, 10102 (*por veer alg.*); 4700, 4701 (*por fazer alg. c.*); *morrer* ben 5601; *morrer* mais 4691; *morrer* *peor* 5608; *per* *morrer* 5224 (cfr. *per*).

**mortal (mortale):** causador ou produtor de morte, 3177, 6626, 8400.

**morte (morte):** contranome de *vida* 67, 69, 240, 385, 386, 466, 470, 479, 509. Emendando, segundo uma conjectura plausível de Nobiling, leiamos:

*E esto me faz defender  
de mort', e non d'outro pavor;*

e traduzamos: *darum wehre ich mich gegen den Tod, und nicht gegen andre Schrecken.* — Na Cantiga 142, que eu não chegara a interpretar de modo que me satisfizesse, lê-se:

*Preguntou Johan Garcia  
da morte de que morria,*

frase em que devemos compreender *de que morte eu morria (welchen Todes ich stürbe)*, conforme reconheceu Nobiling, que corrigiu e explicou bem o refram, entendendo:

*A morte d'esto se (ou xe) m'ata:  
(Daher bereitet' sich mir der Tod;  
daher kommt mir der Tod. Cfr. atar.*

**morto (mortuu):** defunto: 899, 9471.

**mostrar (monstrare):** fazer ver: 68, 689, 781, 1691, 1803 (*mostrar-mi-á*), 1905, 7213, 9370, 10163 (*mostre*).

Cfr. **monstrar.**

**mouro (mauru):** oriundo da Mauritânia, saraceno, mouro. 10184, 10256.

**mudar (mutare):** alterar, transformar 9753 (*os corações*).

**mudo (mutu):** sem fala 6148.

**mui** forma abreviada, proclítica, de **muito (multu)**, advérbio que acompanhando adv. ou adj. significa *extremamente*; 50 *ben*; 44, 138, 155 *gran cuita*; 409 *gran mal*; 14 *gran razon*; 381 *natural*; 98 *pouco*; 501 *quite*. Seguido de comparativo: 51 *mais*; 197 *melhor*. A forma gemi-

nada (freqüentíssima p. ex. na *Crónica dos Frades Menores*) só ocorre uma vez nos nossos textos 10379 *mui mui fremosa*.

**muin** } forma nasalada de *mui* 267 v.,  
**muyñ** } 969.

**muinto** forma nasalada de **muito** 10048 (CB).

**muito (multu):** adj. 1) grande 379 (*guerra*); numeroso 898 (*vezes*); 482.

2) adv., usado como qualificativo de nomes: 302, *mal*; 19 *outro mal*; com verbos: 127 *amar*; 427 *desejar*; 538 *punhar*; 372 *recear*; 7037 *servir*; 3 *viver*; *tan muito tanto* 2079, 2366, 6345, 7277, 10094.

**mundo (mundu):** terra, contranome de *ceo*: 39, 60, 62, 114, 131, 225, 245, 254, 505, 547, 3738, 5545, 6697, 10092; 9819 (*partir-se d'aqueste—*); 9824 (*leixá-lo mundo*); 10090 (*desemparar mund' e prez*).

## N

Na 1) contracção do art. def. f. com a preposição precedente **en (in)** 1370.

2) contracção do pronome-complemento da 3 f. com a preposição **en (in)** 3233 (*e non na veer = et non in illam videre*).

3) variante do pronome-complemento da 3 f., quando êle se segue a uma palavra terminada em nasal, como *non*: 6996 *ja eu chus no' na negarei*.

**nacer (nascere):** vir ao mundo, à luz 1152, 7216; 227, 1161, 5315, (*naci*); 10206 (*naceu*). Cfr. **nacer** e **nada nado**.

**nada (nata por res nata):** alguma coisa, qualquer coisa 7606; em orações negativas, acompanhado de *non*, nenhuma coisa 1558, 2393, 6360, 7749; ou de *nen* 6357; ou de *nunca* 6356.

**nado (natu):** nascido 4618, 6384, 6457,



- 7372 *foi*; 7750 *seja*; 6347 *fosse nado*; 7755 *fosse nada*; 6362 *bon dia n.*; 6351 *en bon ponto n.*; 3563, 6361 *mal dia n.*; 1069 *grave dia n.*; 6457 *en forte ponto n.*; 7372 *en tal hora n.*; 7249 *omen nado* = *alguem*; 299, 3746 *nulh' ome nado* = *ninguém*.
- namorado** (*in* + *amor* + *atu*, com aférese da vogal inicial como em **nojo** (*in* + *ódio*): 4671 (*andar*—), 9525, e na Epígr. da Cantiga n.º 313.
- nascer**: (*nascere* por *nasci*) 1337, 5620 (*nasceu*).
- natura** (*natura*): 8995 termo jurídico, culto portanto, que designa o direito de algum nobre receber alimentos (*Naturalien*) de qualquer mosteiro, fundado por êle ou por seus ascendentes: comedoria. Cfr. *natureza*, no sentido de *pátria*, numa das cantigas, atribuídas a Cristóvam Falcão e publicadas na *Rev. Lus.* IV, 153.
- natural** 1) oriundo de alguma terra, morador nela 381, 8901 (*de*); 1474 (*senhor*—) herdeiro, padroeiro e descendente dos fundadores de algum mosteiro; *patricia* e *herdeira* do mesmo convento 1341.
- negar** (*negare*): dizer que não, recusar alg. c. a alg. 2095; *renegar* alg. ou alg. c. 177, 742, 1846, 1847; *ocultar*, não confessar 440, 600, 1203, 1215, 3052, 10103, 10106; 365 (— *seu cor*); 10105 (*neguei*); 10112, 10118 (*negar*); 10106 (*negarei*).
- nelhur**: forma arcaica de *nenlhur* 1529 v., a não ser que simplesmente falte o til sôbre *e*, por lapso do escrevente, tanto no passo do CB, como no CM 5,15.—Cfr. **nenlhur**.
- nembrado**: lembrado 7240 (*andar*—).
- nembrar** (*memorare*): lembrar. No sentido *vir à lembrança de alg.* é impessoal: 1170, 2399, 6067, 6073, 9373. Todavia é pessoal no verso 5473 (*ca ela me nembra enton*).—Cfr. **membrar**.
- nembrar-se de alg. c. ou de alg.**: 603, 604, 737, 1149, 1723, 2137; 748 (*nembrar-se como*); 5130 (*nembre-se quant affan lembrei*).
- nen**: forma nasalada de *ne* (*nec*), conjunção negativa, equivalente a *e não*, *também não*; precedida de outro advérbio negativo: *non p.* ex. no verso 345 *non catedes o desamor nen o pesar*, 405, 557, 1983, 7541; 7333 *e non me val contra vos nen esto nen al*; *nunca*, no v. 7330 e 61 *nunca desejei nen desejarei*; 145 *se me vos non fazedes ben, nen eu non vos faço prazer*.—Também se emprega depois de orações gramaticalmente afirmativas, mas negativas, ou pelo menos dubitativas ou condicionais, quanto à ideia 435, 7538.
- Em outros casos equivale à conjunção alternativa *ou* 149, 5557, e mesmo à conjunção copulativa e 1932, 1958, 3152, 4247, 7138, 7339, 8944.—S. v. *morte* já ficou dito que no v. 509 o leitor deve substituir *nen* por *e non*, lendo *de mort' e non d'outro pavor*.
- nen ja** (*nec jam*): e muito menos ainda 2040, 2105. Cfr. *non ja*.
- nen se** (*nec si*): nem mesmo quando 8611.
- nenhũa**: f. do pronome indefinido **nenhum** 7400, 8563 CB.
- nenhun** (*nec unu*): cast. arc. *nen-gun(o)*, variante de *nen un*, *ne un*, *nium*, quer simplesmente gráfica, visto que ocorre apenas nos apógrafos italianos que empregavam a miude *hh* não-etmológicos, escrevendo *hun*, *hũa*, *hi*, *he*, quer com o *n* palatizado da forma moderna *nenhum*, que resultou do influxo da vogal *i* (*nĩ un*): 138, 209, 277, 278, 285, 6884, 6889, 7414, 8103.
- Como pronome substantivado, equivalente de *ninguem*.—(formação analógica, modelada como *alguem sôbre quem*)—**nenhum**

- encontra-se frequentes vezes no *Graal* p. ex. 21,16; 132,6.
- nenlhur** (*nec ubi*): em parte nenhuma. O segundo elemento de *nenhú* (por *nen ú*, *nē u*) foi alterado por analogia com *algures* e *alhures*, do provençal *alhurs* fr. *aïlleurs*, de *aliforsu* (virado para outra parte) 1529\*, 3245. — Vid. CM, 15,18; 35,18; 115,16; 265,14 e 5,15 onde há a variante (ou seja grafia errónea) *nellur*. No *Graal* 132,1 há *nenhur*.
- neta** (*nepta* por *nepte*) 8982, 8984, 8992.
- neto**: m. de *neta* 8991, 8999.
- neña**: f. de *neun* 5489 (CM *ni hña*).
- neun** (*nec unu*): nem um, nenhum, variante gráfica de *niun* 209, 277, 278, 285, sempre em orações negativas; no verso 438 sem advérbio negativo, mas acompanhado da preposição *sen*.
- niun**: forma evolutiva de *neun* 248, 3034, 3068 (*niun prazer de nulha cousa nunca prenderei*), 3222, 4371.
- no** (*in illo*): forma moderna do arcaico *eno* (q. v.), isto é ligação e assimilação do art. def. arcaico m. *lo* com a preposição *in* 61, 1778, 2003, 3232.
- n'o**: variante fonética do art. def. arc. m. *lo*, empregada quando êle se segue a uma palavra que termina em nasal: 2667 *perderon-n'o sen*.
- no** ou **n'o**: variante do pronome complemento da 3. p., empregada quando êle se segue a uma palavra terminada em nasal: 75 *ben-o*; 748 *ben-n'o*; 288 *nen no*; 587 *non-n'o*.
- no' me**: forma do advérbio negativo *non*, assimilada ao pronome-complemento *me* 3283 — exactamente como nas fórmulas *no-mais*, *ne-migalha*, ainda usadas na época clássica. A não ser assim, houve omissão de *til* sobre *nō*.
- nona** que podemos transcrever por *no'-na* ou *nō-n'a*: ligação do advérbio negativo *non* ao pronome-complemento arcaico da 3. p. f. 6996 *ja eu chus no'-na negarei*. — Nos versos 3233-4 *coidando... non n'a veer*, o adv. *non*, embora esteja no fim do verso, em rima com *co-raçon* está ligado a *en a veer*.
- noite** (*nocte*): {contranome de *dia*: 2527, 6274, 8245.
- nojoso** (adj. derivado de *nojo* = *in odio*): repugnante, enfadonho 8929, 10054.
- no'las** por *nos as*, com assimilação do *s* final de *nos* ao *l* inicial do pronome arcaico *las*: 8925 (*non poss'eu osmar que no'las gentes querran consentir*).
- nome** (*nomen*): 8902, 8936; (*pöer — a alg.*).
- nomear** (*nominare*): 7005 (*nomeei*).
- non** (*non*): advérbio negativo 12, 15, 21, 29, 164, 172, 344, etc.; 348 e 403 (*me non*); 404 (*non me*); 10245 (*dizer de non*).
- non ja**: 8106.
- nos**: nominativo do pronome pessoal 4: 9382; 2) caso oblíquo do mesmo 10259.
- nosco** (*nos cum*): por *nobiscum* 9383; 6974 e 9392 **con nosco**.
- nostro** (*nostru*). Essa forma plena do pronome possessivo 4 é empregada no CA unicamente em invocações ou referências a Deus e Jesus Cristo: 90, 839, 2090, 2207, 2462, 3052 *Nostro Senhor*; 6977, 7629, 8600, 8897, 8910, 10212, etc. *Nostro Senhor Deus*. Em quaisquer outras expressões empregavam os trovadores *nosso*. Cfr. *vosso*.
- novas** (*novas*): f. pl. do adj. subst. 8830 (*saber novas de alg.*).
- nove** (*novem*): 10211.
- nulha** (*nullia*): neutr. pl., formado analogicamente sobre *omnia* que nas línguas neo-latinas passara a f. sing. (Meyer Lübke 5992 e 6064). — Nobiling considerava a forma portuguesa como castelhanismo;

- Leite de Vasconcelos (*Rev. Lusit.* IX, 38) tem-na em conta de provençalismo. — No CA aparece apenas como adj.: 69, 1852 (—*cousa*); 41 *culpa*; 32 *enveja*; 2295, 8360 *guisa*; 218 *mingua*; 402, 1088, 9184 *ren*; 1592, 1693, 6317, 6899 *sazon*; 211, 2765 *per nulha ren*.
- nulho.** O m., abstraído do f., acompanhando apenas *ome* 33, 35 (*nulh' ome*) ou *ome nado* 299.
- nunca (nunquam):** em tempo algum, jamais 5, 9, 59, 166, 349, 549, 550, 2461, 7387; acompanhado de adv. negativo no verso 6889 *nunca dezian nenhun ben*; 209 *Deus nunca me neun ben dê*; 7400 *non averei nunca nenhũa sazón* 2084; *nunca ja mais*. — Cfr. **niun**. Sem advérbio negativo = *em qualquer ensejo* 127, 175, 231, 247, 540, 2427, 3174, 4289, 7092, 8437.
- nus:** caso complemento de *nos* 6984, 9382, 10261-65.
- nuzer (nocere):** prejudicar, danificar 291. — Vid. CB 75,20; CD 178 (*nuzer*); CM 109,1; 134,6; 193,4; 245,8; CM 5,25 (*nuz*); 4, 6 (*nuzo*).
- O**
- O (illu):** art. def. m., abstraído de fórmulas compostas em que o *l* do primitivo *lo* estava entre vogais, como em *de-lo, a-lo, hoje do, ao*. Precede substantivos 70, 85, 134, 344, 425, 474; pronomes possessivos 217, 511 *o meu*; 1237, 1272 *o seu*; 60, 171, 365 *o vasso*. — Cfr. **os**.
- o (que):** 1) pronome demonstrativo m.: aquele que 44, 281, 1225, 1406.  
2) pron. dem. n.: aquilo que 116, 281, 372, 609, 1379, 5940; 694, aquilo de que; 5659 *do que*.
- o (illu):** pron. pess. complemento 3, m. 105, 122, 128, 137, 164, 212, 321, 360.
- o quê:** pron. demonstr. a qual coisa, 4692.
- \* ó (aut):** forma espanhola da conjugação alternativa, correspondente ao port. **ou**. — Provavelmente erro de escrita no único passo em que ocorre 47. — Não creio haja a forma portuguesa **ó**, com redução do ditongo à tónica simples, como em *negó-o* 9402.
- obrar (operare):** realizar, praticar feitos ou façanhas 10357 (*obrou*); 10370 (*per obrar valença*).
- obridar (obliterare, cast. olvidar):** esquecer 1068 (*assi me ten end' amor obridado*); 7416, 10300. — Vid. CD 364 (*non xe vos obride*); CM 1,4, 16,11, 125,8 e 16, 141,8, 206,4 e 9, 336,5, 385,2, assim como *obridança* 9,5, 303,8.
- oer':** a par de *over'* por *ouver*, 4 v., 43 v., 387, 1368, 7175, 7417, 7781, 8677.
- oera por ouvera** 7910.
- oesse par ouvesse** 611 v., 7398, unicamente nos apógrafos italianos. Já registei as três formas provenientes de *haubi* por *habui*) s. v. *aver*. A redução de *ou* a simples **ó** é possível, e realizou-se por ex. em *loar* e *oir*. A queda de *v* intervocálico em formas de um vocábulo tão usado como *aver*, seria todavia difícil de explicar. Para supormos houvesse apenas deficiente representação gráfica de *ouu*, acho os exemplos demasiadamente numerosos. — Vid. **oir**.
- oge (hodie):** hoje 87; *og'* antes de *e* ou *i*: 6, 207, 503, 1223, 1974, 6406 (*d'og' esta dia*). Quando se lhe segue *a, o, u*, a grafia recta é *oj'*. Emende-se pois o verso 217 onde se imprimiu *og' o meu coração*, e 2941 (*og' a mui gran pavor*).
- oge mais:** (às vezes precedido de *des*, p. ex. 2974), desde hoje em diante 2974; 5531, 5566, 5783, 5993, 6010, 6972.
- ol, oy (hodie):** forma aparentemente castelhana, usada por trovadores galizianos (e outros) 6984, 7335.

**oimais, oymais (hodie mágis):** doravante 3450, 5174, 6716, 7427, 7508, 7514.

**oïr (audire):** ouvir; aparentemente um hispanismo, mas por ser única forma usada na época trovadoresca, entendo que é apenas grafia deficiente de **ou-ir**. O ditongo **ou** aparece escrito diante de consoante, em *ouço* e *ouçan*. Nos apógrafos italianos já se encontram formas com *v* epentético, que evidentemente se desentranhou do *u* do ditongo; p. ex. 9716, CB 318,4 (*ouven*) e 1503,4 (*ouvyá*). No *Graal* (cujo traslado vienense é do século XV e tem retoques linguísticos) essas formas modernas prevalecem: *ouvir*, *ouves*, *ouvi*, *ouvio*, *ouvistas*, *ouviron*, *ouvira*, etc.

- 1 pres. ind. *ouço* 507 (no original *ouzo*) 1175, 1902, 2108, 2224, 5495, 9720.  
 5 *oides* 1061.  
 6 pres. conj. *ouçan* 7246.  
 3 imperf. *oia* 5172.  
 1 pret. perf. *oi* 990.  
 5 *oïstes* 37, 1020.  
 3 fut. *oïr-mi-á* 1802.  
 5 *oïredes* 7032.  
*oïr-vus-edes* 1791.

No CM há *oe* e *oen* (69,13).

**oï', og':** 217, 2941. Cfr. *oge*.

**olho (oc'lu):** 737; *olhos* 873; *meus olhos* 3652; *os meus olhos* 737, 3811, 3829, 3856; *os olhos meus* 3434; *aquestes meus* — 3784, 3806, 5137; *estes meus* — 1518, 3489, 3505, 4105, 5265, 5279, 6821; *estes—meus* 3499, 3564, 3692, 3716; *esses vossos* — 3505.

**ome (de om'ne homine):** 1) varão, contranome de mulher 86, 111, 118, 158, 421; 2) homem, contranome de Deus; criatura em geral 267, 411, 444, 486, 3885, 7009, 7852; *tod'ome* 23, 125; *nulh'ome* 33, 35,

299; *outr'ome* 72; *ome nado* 2008, 4764; *nulh'ome nado* 299; *nunca...ome* (=ninguém) 1839; *ome preso* 7628; 3) pronome indefinido (fr. *on*), qualquer pessoa 16, 17, 3885, 4762, 6796, 6850, 7852; 4) vassalo 382, 390, 391, 469, 481, 1087, 1057, 1321, 1439, 1489, 1493, 6109, 7983, 9039. — Em cast. arcaico existia na linguagem jurídica a forma *ome*, *omes* (p. ex. em *rico-ome*).

**ome-lige (francês, do germ. *letiks*):** vassalo 2999, etc.

**omen:** forma nasalada do arcaico *ome*, usada nos apógrafos italianos, por ex. 111 v.; 267 v., 1044; 6977, 7124, 7851.

**onde (unde):** no sítio indicado 6471; no sítio de onde 875, 9036; pelo que 3319; do qual, de quem 359, 1964, 7851; *a freira ond'eu ei amor* 6216, 7212; de que 8661.

**onra:** subst. verbal abstraído de *onrar* 9766.

**onrar (honorare):** 6987, 7028, 7029 (*onrada*).

**ontre (inter):** entre (influído por ventura por *contra*) 683, 4433; 2576 (*e vou-me d'ontr'as gentes alongando onde o CB tem doutras*); 6233, 6239. — Cfr. *antre*, *entre*.

\* **Oordia:** nome próprio f., deturpado 10087. Leia-se **Dordia**, como imprimi na Nota Marginal I (*Zeitschrift* XXV, p. 145) e entenda-se *Dor(o)teia*.

\* **or** Parece estar no verso 9872 *euaysoria de carrerya la via* que interpretei hesitando por *e vai-s'ora de carreira sa via*, acrescentando que em *carrerya* talvez se esconda um nome de lugar. No verso 9929, onde o CB tem *a queor pela muytē* restitui o sentido e a forma, lendo *a quen pesa muytén*.

**ora (hōra):** s. f. 6355 (*en tal* —); 10228 (*en forte* —).

**ora:** o mesmo nome, reduzido a advérbio: agora, actualmente 24, 31, 37, 93, 98, 167, 186, 195, 251, 342,

- 2214, 9756, 10212 (em rima com *fora chora*, pronunciado portanto como hoje, com *ó* aberto); 10271 *ora ja non*.
- oraçon** (*oratione*): reza, prece 10267, 10293 (*fazer* —). — Cfr. **raçon**.
- orar** (*orare*): pedir, implorar 6964, 6966 (*eu'oro* em rima com *chóro demóro*).
- orden** (*ordine*): comunidade monástica 9635, 9637 (*filhar* — vestes, hábitos religiosos); 10088 (*pren-der* — id.) — Vid. *homem d'orden Graal* 116,2 e 133,16; *casa d'orden*, 50,37, 106,22.
- os** (*illos*): pl. de *o*, art. def. m. 737, 2251 3434, etc.
- os** (*illos*): pron. pess. complemento 3 m. pl. 494, 3436, 3813, 3832. Cfr. *mi-os* e *lh'os*.
- osmar**. Do lat. *aestimare*, orçar, avaliar, calcular, imaginar, cuidar, **veio esmar, asmar**; do greco-latino *osmare* *ὀσμαιναι*, conhecer pelo cheiro, farejar, adivinhar, o verbo *osmar*; e em conseqüência da quási identidade das formas e semelhança do sentido fusionaram na época dos trovadores. Temos o infin., nos versos 764, 888, 1016, 3236, 5951, 7166, 7507, 8289, 8924, *osmar-se de alg. c.*, 4962 (*quen s'end' osmasse*); 1 pres. ind. *osmo*, 758. Vivo está ainda em Trás-os-Montes como *usmar* (*Rev. Lus.* XI 59).
- osmo**: subst. verb., tirado de *osmar*, como *cuido* de *cuidar* no verso 7174 (*a meu osm'*).
- ou** (*aut*): conjunção alternativa 421, 1117, 1361, 6388 v. onde o CA emprega *vel* (q. v.) — Cfr. **ó**.
- ousadia** (derivado abstracto de *ousado, ausatu*) audácia 10011.
- ousar** (*aūsare*): verbo intensivo, tirado do part. *ausus* de *audere*) atrever-se, seguido de infinitivo sem preposição 449, 547, 1191, 1631, 1633, 3980, 7941, 7947; seguido de *a* 1875, 3980 v., e talvez 7789; seguido de *de* 8666.
- outré**: pron. indef.; forma divergente de *outro*, (agrupada analogicamente com *este, esse, aqueste, aquele*): outra pessoa 94 v., 811, 1089, 2040, 2041, 2105, 2596, 3088, 3215, 3599, 5926.
- outrén**: pron. indef., calcado sôbre *quem, alguém, ninguém* 7650, 9220. Quanto à acentuação veja-se o verso 813, em que está em rima com *ren, ten, sen, ben, aven*. — Cfr. cast. arc. *otrien*.
- outri**: variante de **outré, outrén**: 3989, 4089, ambas as vezes na grafia castelhana *otri* (calcada sôbre *qui e nadi*).
- outro** (*alteru*): 19, 72; 232 (*outra molher*).
- outro dia**: há poucos dias 1566.
- outrosi, outrossi**: da mesma maneira, também, igualmente 4169, 5630, 8503, 9278, 9730.
- outrossy** vid. **outrosi**. Epígrafe da Cantiga 359.
- outro tal**: outro igual 3058.
- outro tanto**: o equivalente 8908. Vid. **quatro tanto**.
- outrogar** (*auctoricare*): outorgar, conceder 7771.

## P

- Padecer** (forma incoativa de *patire*): sofrer 8079, 9258; 3908 (*padece*); 7859 (*padeci*).
- padre** (*patre*): pai. Ocorre unicamente na *Epígr. da Cant.* 311 e 312. Cfr. **madre** e **pai**.
- pagado** (*pacatu*): contente, satisfeito 634, 3560, 7686; 3947. Nesse verso parece-me melhor lêrmos *e tenho-m'eu das coitas por pagado* do que *m'end as*.
- pagar** (*pacare* de *pax*): satisfazer, contentar; dar o valor de 636.
- pagar-se de alg. c.**: ter prazer em, gostar de, contentar-se com. 1747, 3441, 6174, 6684, 7075, 7078, 8576, 8923; (*non se — ren de alg. c.*), 5159.

- pai** (de *pá-e* por *pade*, pronúncia infantil de **padre**—*patre*: 8380, já monossilábico, em rima com *vai*).
- paixon** (*passione*): 10268 (*pres morte*— com relação a Jesus Cristo).
- pano** (*panno*): hábito, traje de ordem 9399 (*panos de doo*); *Graal* 116,2 e 23,15.
- par** (*par*): semelhante, igual a 308 (*par de morte*); *achar*—10234; *aver*—1010, 4201, 6748, 8591, 9192, 9299, 9504; *fazer*—2439, 2692, 8502, 8636, 10145; *veer*—2689, 9213.—*a par de*, próximo de 8888 (*jazer*); *põer par a par* 10249.
- par** (preposição francesa, proveniente de *per*). É empregada unicamente em fórmulas de juramento como *par Deus* 54, 318, 2369, 3109, 3801, 5010; *par Nostro Senhor* 2207; *par Santa Maria* 1570, 10235.—Nas *Cantigas de S. Maria* há *par San Denis* e *pas-San Denis*; no *Graal*, *passanta Maria* f. 167 v. e 175 v.; *par-des* 5,20; 92,37; 96,2 e dúzias de vezes.
- parar** (*parare*): resultar, terminar 3794 (*ben*); 8995 v. (*peyor*). No texto imprimi *partirei*.—Cfr. *mentes*.
- paraíso** (*paradis*) 2141 v.
- parcir** (*parcere*): poupar 337; CV 416,19.
- parecer** (forma incoativa de *parere*): ter certa aparência 77, 252, 1876, 6234; *parecer ben*, no sentido de *ser formoso* ainda se usava no sec. XVI (*Rev. Lus.* IV, 170); *bel parecer* é freqüente no Romanceiro peninsular.
- parelha** (*paricula*): coisa tão parecida que quasi forma *par* 960.
- parenta** (f. analógico de *parente*) 935, 942, 954, 959.
- parente** (*parente*): aparentado 6426.
- parte** (*parte*): parcela, partícula 9819 (*do mundo*).
- partir** (*partire*): separar 380, 1183; afastar 736, 1749 (*os olhos de alg.*).  
2) ter parte em *alg. c.* 8991.
- partir-se de alg. ou de alg. c.**: separar-se, despedir-se, apartar-se 376, 377, 2491, 3020, 3218, 3420, 9819.
- passar** (\* *passare de passu*): atravessar 10152 (*o tempo*); 6651 (*muitas coitas*);—acontecer a *alg.* 6577, 9435 (*per alg.*).
- pastor** (*pastore*): mdoço, jovem, rapaz 8900.
- pastorinho**: juvenil 3886. Vid. *Zeitschrift* II, *Randglosse* I, p. 68 e cfr. CV 914,9 *enquanto fores lan pastor d'idade*.
- pavor** (*pavore*): medo, receio, pavor 509, 524, 593; *aver*—*de alg. c.* 1055, 1991, 2259, 2337; *fazer*—*a alg.* 1184; —*de morte* 1962; *a gran*—*de morte* 544.
- paz** (*pace*): 480, 780, 6926.
- pecado** (*peccatu*): 5619; *mau meu*—3553, 6402, 8247; por causa dos meus pecados. Cfr. *mal peccado*.
- pecador** (*peccatore*): nome epiceno como todos quantos acabam em *ôr* (*ore*), *ês* (*ense*) e *ante*, *ente*, *inte*: 1159, 1672, 8046, m.; 1888, f. Cfr. CB 1504,2. Veja-se todavia *parenta*.
- pecar** (*peccare*): 9415 *pecardes* é conjectura minha. Molteni lera e imprimira *cacards*.
- peço** (\* *petio por peto*): analógicamente formado sobre *metio* meço. Cfr. *pedir*.
- pedir** (*petere*): 1799, 7989.
- 1 pres. ind. *peço* 4594, 5814, 6967, 7788.
- 1 pret. perf. *pedi* 6967.
- 3 fut. conj. *pedir'* 9506 (*aconse-lho*).
- pedra** (*petra*): 4493.
- peior**, *peyor* (*pejore*): forma de *peor*, predominante nos apógrafos italianos, registada por isso mesmo nas variantes dos versos que cito no artigo *peor*: 7976 (*ser*), 7490, 8995 (*estar*).
- pelo** (combinação da prep. *per* e do

art. def. m. lo, com assimilação de *r* a *l*, rara no CA que tem em regra **polo** (q. v.): 254, 296, 2072.

**pena** (poena): forma culta de **pêa**, dor, mágoa, sofrimento, muito cedo reconduzida à plenitude latina, 7124 (*dar penas a alg.*).

**penado** (poenatu): atormentado 6236, 6258 (*penado d'amor*).

**penar** (poenare): sofrer tormentos 6238, 6242, 6262.

**penhor** (subst. verbal tirado de *penhorar pignorare*): objecto dado como garantia de contrato 388 (*filhar*—).

**pensado** (part. pass. de pensar). Empregado em locuções impessoais como *nunca foi ên (inde) pensado* 279, 7665, 8284; CD 787. Cfr. **empensado e encal**.

**pensar** (pensare): reflectir, lembrar-se de alg. ou de alg. c. 53, 601, 602, 7023, 7035, 7069, 7231, 10216 sempre; *pensar de*, no sentido de *cuidar de alg. c. ou de alg.* 984, 6304, 6323. Forma divergente de **pesar**.

**peor** (pejore a comparar com **maôr** de **majore**): é a única forma usada no CA, no sentido de *menos mal*. 1) como comparativo de **mau** nos versos 694, 861 (*estar — com alg.*), 2718 (*fazer*), 1510 (*ser*); 2) como comparativo de *mal* 5475; 551, 663, 722, 1065, 5542 (*fazer*); 53, 6324 (*pensar*).

**per** (per): preposição que no CA se encontra escrita com todas as letras, ou simbolizada pela abreviatura *p* (com perna traçada). — Significa *através de* (563 *per muitas terras irei*); por meio de: 119 (*per alguma ventura*); 208 (*per vosso mandado*); 10, 92, 126, 4176, 5799, 5806; 483, 1100. No verso 4163 (*per mi sei eu*) é no 8077 (*per mi non vos falarei*), *per mi* talvez signifique *segundo mim, quanto a mim*, embora no primeiro caso *per* também possa ser advérbio (cfr. 1975 *per sei eu*).

A preposição *per* também é usada em fórmulas de juramento, sobretudo em *per bõa fé* 32, 38, 97, 146, 4172, 8365. Cfr. **par**.

**per como**: pela maneira como 4966, 8036, 8380.

**per quanto**: enquanto, até o ponto de 7752, 9384, 9393, 10225.

**per (per)**: advérbio, ou antes prefixo adverbial, separável, como *fôra em latim*, anteposto ora a verbos, ora a adjectivos, ou fórmulas adverbiais, cujo significado se quer reforçar; de sentido e com função de superlativo portanto. Comparável ao francês *très de trans*. Equivalente de *multissimo, fundamentalmente, de todo em todo*.

Eis a lista dos verbos auxiliares ou independentes, simples ou compostos, que aparecem nos textos do CA, precedidos de *per*:

*aver pavor* 5310; *sabor* 4557; *sazon* 7885.

*estar* 8013.

*seer* 193 (*gran ben*); 2807 (*mesler*); 3706 (*mal*); 8455, (*gran coita*); 8597 (*en gran coita*); 8605 (*sen ventura*).

*têer* 1420, 2292.

*conquerer* 10203.

*conselhar* 8241.

*fazer* 2174 (*dereito*); 3848 (*mal*); 7564 (*prazer*); 10338 (*pecado*).

*matar* 7693.

*morrer* 5224.

*obrar* 10357.

*saber* 1975, 8244, 8363.

*dever agradecer* 664, 5597.

*dever a creer* 1751.

*fazer saber* 8244.

*ir conselhar* 8241.

*ir mal pensar de alg.* 6304, 6323.

Muitas vezes *per* é precedido de outro advérbio (ou locução adverbial) como *multo*: 4557 (*ca multo per á gran sabor*); 1420, 2292, 2807, 7885, 8013, 8605. Casos há

em que, afastado do verbo, *per* precede o substantivo ou pronome, podendo portanto ser preposição (conforme mostrei no artigo *per*). Vid. 3706 *per vos est' é mal*; 4163 *per mi sei eu*; 7007 *e quen ben quiser trastornar per todo o mundo e ferir* (q. v.); 10370 *e per valença quer obrar*. Estou todavia persuadida de que temos o advérbio *per* em todos os quatro passos. E também no verso 2815, onde imprimi *E vosso sen que por en mi errar vos faz tan muito que me inclino a ler per en mi errar*.

Quando falo dêsse *per* aos meus alunos costumo citar-lhes adjectivos latinos como *per acutus*, *per acerbus*, *perfectus*, *peregrinus* de (*per agrare*), e frases de Cícero como *per mihi, inquam, gratum feceris*; *per enim magni aestimo*; *per mihi brevis fore videtur*; *per etenim absurdum est*; *per mihi benigne respondit*. Claro que também lhes digo algo do grego *περι*, dando exemplos como *περικαλλης* e *Περικλης*. Nem deixo de lhes chamar a atenção para as *Cantigas de S. Maria*, onde um criado, falando de outro ao seu amo, refere que *mui ben per entendeu o que nos mandaste*; para a linguagem pastoril de Juan del Encina e Lucas Fernandez, em que os superlativos com *per* *per-abundam*; e para os dialectos do Bierzo e de Astúrias, onde um homem muito doido se chama *per-llocu*, um grande toleirão *per-bobu*, uma pessoa muito alegre *per-contenta*. E para terminar lembro-lhes que os próprios castelhanos qualificam de *peripuesta* uma menina garrida, muito bem posta (regressando aparentemente à pronúncia helénica).

**pera** (*per ad*): para. Em direcção para, na Epígr. da Cantiga 312 (*enviava-as pera Irlanda*), 6257 (*ir*), 9063 (*fugir*); *afim de*, na mesma

Epígr. (*pera seeren sempre en servidon*); *a favor de*, no verso 5617 (*pera min*).—Cfr. **pora**.

**perçades** (5 p. do pres. conj. do verbo **perder**): representa a forma popular analógica \**perdeatis*, de *perdeo* por *perdo* 1320. CD 1752; e *perça* CM 201,10; 232,7; *perças* ib. 125,19; *perçamos* 80,1; 130,1; 305,1; *perçan* 286,1.

**perço** (de uma forma popular analógica *perdeo* por *perdo*, como *petio* por *peto*; *poneo*, **ponho** por *pono*, etc., 3326 (*perç' i*), 4459, 6190, 6568 (*perç' eu*); 8207, 9127, 9140, 9141, 9142, 9887, 9888; CD 1403 e 2425.—Nos apógrafos italianos falta às vezes a cedilha; p. ex. nos versos correspondentes ao nosso 1320, 4459, 8113 e CD 2220.—Notifico-o, supondo todavia que as formas que modernamente são as únicas empregadas (*perco* e *perca*) ainda não tinham vindo à superfície literária no período arcaico: a par de quatro casos sem cedilha, há vinte e dois com cedilha.

*Perco*, *perca* (*perca* em primeiro lugar) provém da fórmula imprecatória *que Deus te perca*, com que a maledicência respondia na idade-média à usadíssima benção *que Deus* (ou Santa Maria) *te parca* (de *parcir*). Só o digo de passagem, para esclarecimento geral.

**perda** (*perdita*): subst. que é o part. pass. de *perder*, substituído pelo vulgo por *perca* (influido por *merca*) 8104, 8135, 8334, 9144.

**perder** (*perdere*): 1) ficar privado de alg. c. 10, 13, 122, 220, 1319, 3594 (*contra alg.*); 482, 3323 (*o dormir*); 560, 3324, 4459 (*o sen*); 2) levar à perda, 1276.

1 pres. ind. *perço* (q. v.).

5 pres. conj. *perçades* (q. v.).

1 pret. perf. *perdi* 560, 1270, 1275, 3323, 9221.



- 1 fut. *perderei* 5, 1270, 1275, 3324.
- 3 ' *perderá* 486.
- 6 ' *perderan* 482.
- part. pass. *perdudo* 1274.
- perder-se**: arruinar-se 7275, 10085, 10092.
- perdiçõn** (*perditione*): 10091 (com grafia castelhana (*perdizon*)).
- perdõar** (*per + donare*): desculpar, 616, 751, 773; 613 e 615 *perdõasse*. Nos apógrafos italianos falta o til nos versos correspondentes a 751 e 773.
- perdon** (*perdonet*): 3 pres. conj, empregado a miude na fórmula *si Deus me perdon* (302, 1889, 1943, 2126, 2190, 8213) ou *assi Deus me perdon* 8415; *assi Deus a mi perdon* 2054. Cfr. **ampar** e **pes**.
- perdon** (subs. postverbal): desculpa 756; indulgência papal 8913.
- perdudo** (part. pass. de *perder*) 8417 (*andar — por alg.*) 8580, 10135.
- perecer** (forma incoativa de *perire*): acabar-se 7765.
- per ferir**. Cfr. **ferir**.
- perfia** (subst. postverbal de *perfiar*, *per + fidare*, em vez de *fidere*): empenho, fim, teimosia 5306 (*acabou sa —*); 6271 (*filhar — com alg. — teimar*).
- perjurado** (part. pass. de *perjurar*, com sentido activo): perjuro, quem jura falso ou quebra juramento 9882.
- perjurar-se** (*per + jurare*): jurar mais do devido, jurar falso 8794.
- pero** (partícula composta de *per + hoc*). Exercia funções ora de advérbio, ora de conjunção, mas não se conservou. A princípio era afirmativa, sinónima de *sim*, *por isso*, *portanto*. Em orações negativas, acompanhada da conjunção *mais*, adquiriu contudo força dubitativa e adversativa de *nem por isso*, *apesar disso*, *não obstante*, *ainda assim*. A meu ver, tem este

valor também nos versos 51 e 621 de Guilhade.

É afirmativa p. ex. no verso 3967, claramente oposta a *non*.

É adversativa na maioria dos casos: 30, 541, 1138, 1556, 1772, 1844, 1863 (*— todavia*).

Vale *embora*, *conquanto*, seguida de indicativo, nos versos 755, 946, 1624, 1694, 1903, 1907, 7449.

Precedida da copulativa e aparece nos versos 2512, 5163, 8543, 9487.

É precedida de *mais* 327, 790, 7900; seguida da conjunção *que* 1514, 3320, 3326.

No CM há numerosos exemplos elucidativos. Isolado, e no sentido de *embora*, *conquanto*, **pero** rege subjuntivo. P. ex. 65,18 *Pero eu fezesse esto, non cuidio ...*; 91,7 *non poden contradizer judeus nen erejes, pero queiran dizer al*; 167, Estribilho: *Valer lh-á, pero que seja d'outra lee en creença*; 245,11 *ca solament'un mur ali entrar non podia, pero fosse murador*. O mesmo vale de **pero que**: 329,6 *pero que os mouros non tennan a nossa fe, tod'esto da virgen santa, t'een que gran verdad'é*.

Seguido de indicativo, há simples *pero*, mas também *ca pero*; *e pero*; *mais pero*; *pero que*.

**pero**: 98,2 *e porque s'en non doia en seu coração, pero a santa Maria foi pedir enton que entrass'en sa eigreja*; 105,7; 355,15; 400 *pero cantigas de loor fiz, sol non tenho que dixee ren*.

*ca pero* 54,1; 400,3, 167 Estrib. *e pero*: 17,7; *e pero lh'o emperador dizer oyu* 34,5; 84,6; 111,4; 404,5.

*mais pero* 68,6; 95,3, 291,3 *mais pero* (*— mas todavia*) *alg'as vezes fillava pecado*.

*pero que* 82,5: *o desfarei pero que trage frocaz*.

*et pero que* 205,s: *et pero que mui gran fogo de todas partes viinha, a moura non foi queimada.*

*Empero* (q. v.) não ocorre senão quatro vezes nos textos do CA. Creio que *essa forma nasalada* mais usada em Castela do que em Portugal provém de *e pero*. *Pero* em CD 1470, registado no *Glossario* de Lang (e traduzido *daher, deswegen*—por isso, porém) precisa de mais exemplos para ser acolhido e acreditado.

**pes** (*penset*): 3. pres. conj. do verbo *pesar*, causar mágoa, dó e dôr, 5305, 9151 (*e pes a quen pesar*); 376, 5533, 6452 (*mal que me pes*); 628, 3131; 8205 (*que vis non pes én*); 7723, 10061 (*que thi non pes én*); CV 91, 105, 114, 185, 214, 442, 444, 569.—Uma única vez, 6530, ocorre a formação analógica *pese*.

**pesar** (*pensare*, derivado do part. pass. forte *pensum* de *pendere*): tomar o pêso, pendurando ou sopesando um corpo; em abstracto, causar dó, mágoa, dor, desagradar a alg. com respeito a qualquer cousa 2776, 7724.

Usado só em forma impessoal.

3 pres. ind. *pesa-me* 354 (*ous*), 2076, 2772.

3 pres. conj. *pes* (q. v.), *pese* 6530.

3 Imperf. *pesava* 5165 (*a alg. com alg. c.*).

3 fut. conj. *pesar'* 629, 642, 9151.

3 condic. *pesaria* 2517, 2523.

**pesar** (inf. substantivado): mágoa, dó, desgosto 216; *dizer*— 181, 2769; *fazer*— 170, 345, 1668, 6498; *prender*— 130; *veer de alg.* 2792; *cair en*— 2783; *con pesar de* 124; *a meu*— 740, 6539, 9230; *a—de mi* 2580; *a gran—de mi* 9215.

**plazer** (*placere*): castelhanismo, ou forma dialectal da fronteira por

*prazer*, frequente nos apógrafos italianos.

**pleito** (*plac'tu*): demanda, questão judicial 5967.

**pobre** (\**pop're* de *paupere*): falta de meios, fraco 6883 (—*de coração*).

**poder** (*potere*): infinitivo abstraído de *poles potest* para estar em harmonia com os normais em *are, ere, ire*; substituinte por tanto de *posse*: ter faculdades ou força para qualquer cousa 530.

1 pres. ind. *posso* 355, 485, 1478.

3 *pode* 41, 45, 115, 116, 291, 394, 8169.

5 *podedes* 1683.

1 pres. conj. *possa* 10, 322, 1239.

5 *possades* 8196.

1 pret. perf. *pui*de 6803.—CV 485,s. *poide* 5652.

*pudi* 1285, 2995, 7842, 9150; 183 v.—CV

420,4, 428,3, 529,s, 1126,11.

*pude* 183, 539.

3 pret. perf. *pôde* 9373.

*pôdo* 5285.

1 pret. conj. *podesse* 558.

3 > > *podesse* 243.

1 m. q. perf. *podera* 567, 4592, 6800.

1 fut. *poderei* 12, 564.

5 > *poderedes* 631, 1478.

> *poder-m'edes* 631, 1478.

1 cond. *poderia* 168.

> *podê-la-ia* 710.

1 fut. conj. *poder'* 11, 102, 1846.

3 > > *poder'* 125, 392.

5 > > *poderdes* 8065.

**podêr** (inf. substantivado), *poderio* 2, 4, 31, 81, 136, 163, 166, 543, 2765.

*aver*—6981; *entrar en*—540;

*teñr en*—553, 638, 1997, 6917.

**poderoso** 1227, 8031 (de alg.).

**põer** (*ponere*): *põr*, colocar, meter 182, 2584, 3783, 8058, 8088, 10249; aplicar 10034.—No CV 167,s há **poer**.

- 1 pres. ind. *ponho* 9278.  
 3 > > *pon* 2894.  
 6 > > *poen* 9754.  
 1 fut. *porrei* 4194, 4196, 8936.  
 6 > *porran* 2589.  
 1 pret. perf. *pugi* 4341 v.; CV 445,9.  
 Na Cantiga 217,4 há *pux*.  
*puge* 4341.  
 3 pret. perf. *pôs* CD 206, 212, etc.  
*pose* é forma analógica mais moderna.  
 3 fut. conj. *poser'* 9757.

Locuções: *põer de alg.* = depôr a respeito de alg. 9278; — *bon grado a alg. de alg. c.* = ser grato 5833; — *cons. a alg.* 90, 2584, 2894, 4193, 8058; — *culpa a alg. de alg. c.* = inculpar, acusar 182, 3783, 8088, 9847; — *preito com alg.* = combinar 9757; — *no coração* = resolver 4341.

**poiar** (derivado de **poio** < *podiu*): subir 9771; 8926 (*fazer*—). Cfr. CB 1507,4, etc.

**poi'**, forma abreviada de **pois**, com assimilação de *s* a *l*: 194, 799.

**pois**: (conjunção proveniente, salvo erro, de um advérbio popular *posti* por *postius* ou *postea*, de *post*). — Seguida de indicativo equivale a *porque*, *visto que* 157, 1132, 1542; ou *desde que* 1901. Seguida de conjuntivo fut. significa *logo que*, *mal* 696, 1541, 1610, 5003, 5007.

**pois** (adv. equivalente a *postea*): *em seguida*, *logo depois*: 1123, 2045, 2124, 4074, 5240, 6881, 8577.

**poix**: grafia nacionalizada (sónica), empregada nos apógrafos italianos, p. ex. no verso correspondente ao nosso 7303. — Cfr. *laix*, *quix*, *prix*.

**pois que**: visto que; uma vez que; posto que 491, 783, 796, 1139, 1163, 1701, 2350, 6863.

**pola**, **polas**, } 1) ligação do art. de-  
**polo**, **polos**, }

finido na sua forma arcaica com a preposição *por*, cujo *r* final foi assimilado a *l*: 1931, 2299, 3220.

2) ligação do pronome-complemento da 3.<sup>a</sup> pessoa com a preposição *por*: 708, 742, 792, 1614, 2298.

3) ligação do pronome demonstrativo *lo* e a preposição *por* 1565, 1935.

**pon** (*ponit*): 2894. Vid. **põer**.

**ponho** (\* *poneo* por **pono**): 9278. Vid. **põer**.

**ponto** (*punctu*): 6351 (*en bon*—, em boa ocasião, em boa hora); 10228 (*en forte*—, em má hora). Cfr. *en mao ponto*: *Graal* 30,4, 47,36, 96,2, 120,22.

**por** (*pro*): a favor de, por causa de 12, 26, 164, 172, 179, 442, 467, 499, 536, 608, 647, 699, 705, 726, 962, 1067, 1497, 1792, etc. — Os apógrafos italianos têm *por* em muitos casos onde o códice membranêo da Ajuda tem *p*, de perna traçada, equivalente de *per*, p. ex. 1280.

Designa o agente 972, 1554; fim e destino 26, 994, 1126, 1144, 1145, 1666, 8574; causa 1377, 1565, 1605. É empregado em fórmulas de juramento com maior frequência do que *per* e *par*. Temos p. ex. *por Deus*, nos versos 49, 348, 352, 581, 601, 608, 629, 1685; *por Nostro Senhor* 979; *por Sancta Maria* 9176. Seguido de infinitivo equivale em regra a *pera*: 348, 367, 433, 711, 1096, 1292, 1574, 1625, 1630, 1667. Infinitivo pessoal há-o no verso 922.

Locuções: *por sempre* 174; *por qual guisa* 797, 1282; *cambiar-se por* 872; *dar—conselho* 1488; *filar*—1126; *preguntar*—745; *rogar*—350, 595; *tẽer*—, 267, 634.

**pora** (*pro ad*), para: 193, 8302. — Cfr. *ontre*, *osmar*.

**por én** (forma abreviada de **por ende**, q. v.): por isto, por este motivo: 151, 249, 383, 459, 464, 613,

- 699, 916, 1024, 2549, 5145, 5581, 6818, etc.
- por ende (pro inde)**: por êste motivo 451, 1575, e provavelmente no verso 10089 (onde o CV tem *por én*).
- por esto (pro istud)**: 12, 504, 560, 793, 1530.—Cfr. 2552, 5467 *por aquesto*.
- por quanto**: porque 2224, 2548.
- porque**: visto que; pois que; uma vez que 34, 38, 77, 220, 228, 234, 268, 270, 330, 410, 1028, 1040, 2060, 5469. Temos formas tautológicas como *porque... por esso* 8421; *porque... por ende* 8428; *por én... porque* 2549, 2563, 5145.
- por que**: por quem; pelo qual 390, 845, 880, 981, 5975, 6533; coisa pela qual 1691, 5836; aquilo pelo qual 1849.
- por quê**: por que causa e razão 219, 233, 263, 793, 877, 1110, 1848, 2058, 3448, 3679, 5522. Em alguns versos falta o circunflexo, por descuido.
- porran**: fut. 6 de *põer* (q. v.).
- porrei**: fut. 1 de *põer* (q. v.).
- posfaçar (post + \*fatiare)**: forma inventada como contranome de *prefaçar, profaçar, porfaçar, prae-fatiare*) *praguejar*, dizer mal de alg. 4670 (de alg.):  
3 pres. conj. *posface* 8947.  
part. pass. *posfaçado* 4672.
- pos'seu**: por seu, com assimilação do *r* final ao *s* inicial: 4066, 4810.—Cfr. *par (passan Martin, etc.)*.
- pouco (paucu)**: diminuto, pequeno, em pequeno número, não muito: 1224, 2766, 10220; *mui*—98; *mais*—1224, 8983; *esse*—(com relação ao espaço de tempo abrangido por uma vida) 224, 2767, 5864; *esso mui*—5307; *esse*—5262; *per*—2593; *per poucas* 7086. (Cfr. CM 21,5; 33,3; 73,3; *a poucas*, no *Graal* p. 92,10; 72,7); *un*—6846; *pouqu'* e *pouqu'* 5300. (Cfr. CV 333,12); *quan—quer*, por pouco que queira 676; *a mui pouca de sazon* 10335, mera con-
- jectura minha, com a qual deve comparar-se *por pouco de erro do Graal* 72,3, e também a fórmula moderna *uma pouca d'agua*.
- pracer (placere)** 351 v. Vid. **prazer**.
- pran (plane)**: advérbio em regra precedido da preposição *de*: 63, 68, 290, 332, 494, 517, 586, 696, 822, 1932, 3222, 3640, 4698, no sentido de *sem dúvida, evidentemente*, mas também de *francamente* (162, 822, 9572) e *por certo* 2208, 2499. Precedido de *a* encontra-se no verso 8798.—Como substantivo, só o conheço da *Cantiga de S. Maria* 236,5 (*assi a leuoi... sobela agua... assi come per un pran*).
- prasmar (blasphemare)**: censurar 10346 (*veer-se prasmado de alg.*). Para explicar a substituição da sonora inicial pela surda, imagino, que em Portugal diziam *braspe-mare*, passando posteriormente, por metátese eufónica, a *prasbe-mar*, e finalmente a *prasmar*.
- prazentear**: derivado do part. pres. de **prazer** (q. v.), *lisongear*: 2265, 2281, 2446. No *Livro de Linhagens (Scriptores, p. 279)* há o substantivo *prazenteo*.—Cfr. prov. *prazentiar: blando nimium sermone probare (România xxv, p. 105)*.
- prazer (placere)**: verbo semi-culto, muito do agrado dos trovadores: agradar, causar alegria, ser do gôsto de alguém 261, 3293. Usado só impessoalmente.
- 3 pres. ind. *praz* 21, 473, 781, 1215, 2190.
- 3 imperf. *prazia* 1673, 5507, 9807.
- 3 fut. *prazerá* 4151.  
*prazer-mi-á* 3293.
- 3 condic. *prazeria* 7392.
- 3 pret. perf. *prougo* 4512.  
*prougue* 4512 v.
- 3 pret. conj. *prouguesse* 712, 6689.
- 3 fut. conj. *prouguer'* 51, 84, 91, 210, 369, 782.

**prazer-se** com alg. c.: ter gôsto nela 2206.

**prazer** (inf. substantivado): gôsto, agrado, gôzo 176, 1051; *aver—de* 5025; *caer en—a alg.* 55; *fazer—* 145, 1568; *jazer en—a alg.* 351; *prender—de* 287, 10141; *tomar—* 1674; *a—de mi* 3276.

**preçar** (*pretiare*): apreciar 958, 4674, 4675; 6886 *non—ren*, ter em pouco alguém, depreciar alguém, falando mal dele.—Cfr. *Graal* 7,1; 2,31; 26,35; 54,7.—Vid. **prezar**.

**preço** (*pretiu*): usado nas locuções *mao preço dar* 9276; *mal preço apôer* 9280; *de muí bon preço* 2857.—Cfr. **prez**.

**pregunta** (substantivo postverbal), 2592 (*fazer perguntas*) 2600, 9906.

**preguntador** 1211.

**preguntar** (*percontare*, em vez de *percontari*, procurar com a vara do barqueiro ou pescador (*contus*, grego *κοντος*): interrogar, perscrutar. No CA está quási sempre escrito com todas as letras, p. ex. nos versos 744, 746, 1197, 1219, 1822, 2569, 2577, 2580, 3606. Nos apógrafos italianos há ora as abreviaturas de *pre*, ora as de *per*, que também aparecem de vez em quando no Códice membránáceo. É mais uma confirmação da antiguidade da portuguesíssima oscilação entre *pre* e *per*.—Quanto à sintaxe, *preguntar* tem complemento directo no verso 8129; genitivo 2061 (*por vus—én*), 3376 e 9037 (*pero d'al vus preguntareí*); oração inteira (9634).—A etimologia *precunctare*, proposta por alguns filólogos, não é documentada, nem tão apropriada quanto ao sentido como *per+contare*. Ainda se fosse *per-punctare*—hesitar muito.

**preito** (*plac'tu*): 1) dever feudal do senhor para com seus vassallos, e viceversa: 150, 271, 949, 1573 (*quitar de seu—*); 2) ajuste, pacto,

combinação 6435 (*—me trage de me fazer ben*), 9757 (*pôer—*); 3) demanda, litigio 4758 (*sol non é en—que cuid' en al*). Do feudalismo provém também a fórmula *preito e menage*, no sentido de juramento de fidelidade 9871 (*fazer—*), 6421 (*—nen menage*).—Vid. **pleito**.—No *Graal* 53,11, há **preltejar**.

**prender** (*prehendere*). Do sentido originário (tomar, lançar mão de, apanhar) passou-se a receber, aceitar, experimentar, mas também a cometer. Os complementos do CA são os seguintes:

*prender affan* 1150.

*amor* 7815; *amor de Deus* 1262.

*ben* 200, 492.

*coita* 3760.

*conselho* 1313, 1581, 1961, 8742, 8744.

*cuidado* 1176.

*doo* 56, 3468, 7747.

*erro* 5845.

*esforço* 1262.

*mal* 198, 3766.

*morte* 1000, 2066, 3312, 5883, 8688, 10095.

*pesar* 130, 8826.

*prazer* 287, 8763.

*sabor* 4782.

*sen* 1262.

*prender ordem* equivalente a tomar o hábito monástico 1088.

Formas que ocorrem no CA:

1 pres. ind. *prendo* 153, 156, 285.

3 » » *prende* 4782.

3 pres. conj. *prenda* 3468, 7768.

1 pret. perf. *prendi* 287.

3 pres. conj. *prendesse* 996.

1 fut. ind. *prenderei* 1266, 3069, 8162.

1 pret. perf. *prix (prensi)* 284.

3 » » *pres (prensit)* 7117, 10268.

- 3 pres. conj. *presesse* (*prensisset*) 7996, 8714.
- 3 fut. conj. *preser'* (*preanserit*) 6446.
- part. pass. *preso* (q. v.).
- pres** (pret. perf. 3 *prensit*). Vid. **prender**.
- presente**, de *praesente*, part. pres. de *prae-esse*, deriva o verbo *presentar*, *apresentar*, e dêsse o substantivo postverbal registado, com o sentido de *oferta*, *dádiva* 10207.
- preso** (*prehensu*): prisioneiro 7628 (*ome*—). Vid. **prender**.
- prestar** (*prae + stare*): exceder em utilidade, ser útil ou favorável a alg., ter préstimo, aproveitar: 45, 113, 292, 950, 7538 (*prestou*).
- preto** (adj. e adv. prepositivo, tirado do verbo *apretar*, hoje *apertar*, por *apetrar*, de *adpectorare*, aproximar do peito, abraçar): perto, próximo: 2149, 4072, 4577, 4683, 7655. Como nome da côr negra, contranome de branco, designa na mentalidade popular aquela cujas moléculas são mais numerosas e apertadas.
- prez** (do prov. *pretz*, *pretium*): preço, valor, mérito e glória 254, 2072, 3550, 4663, 5163, 5644, 6896; *bon*—, boa fama 1012; boas qualidades 9676, 10310; *ben prez* (?) 1012 v.; *melhor*— 2029; *mao*—, má fama 9279. Cfr. **mal preço**; *de*— 1935; *de gran*— 6902; *per*— 10188; *entrar en*—, subir de valia 6893.— *Graal* 52,23; 69,36; 74,27 e 28.
- prezar** (prov. *prezar*, *pretiare*): avaliar, dar o preço: 10220 (—*pouco*—desprezar).
- prejão** (*prehensione*) 10347 (*moiro en vossa*—).
- primeiramente**: pela primeira vez: 96, 4718, 8572.
- primeiro** (*primarfu*): adj. 9169 (*dia*) adv. pela primeira vez 1284, 2503, 4311.
- prison** (*prehensione*, talvez do francês *prison*): prisão 7195 (*sacar de*—); 7642 (*fazer entrar en*—); 9066 (*têer en*—).
- prix** (*prehensi*). Vid. **prender**.
- proe** (variante de **pro** e **prol** (q. v.), nascida sob o influxo das duplas formas verbais *dol* e *doe* (*dolet*), *sol* e *soe* (*solet*), e talvez também *proe* (*prudit* por *prurit*): 6663, onde conta por duas sílabas.
- Confronte-se com *pese*, apar de *pes*; *perdoe* apar de *perdon*; *ampare*, de *ampar*; *quere*, de *quer*; *feze* de *fez*.
- prol** f., variante de *pro* e *proe*, abstraída do plural *proes*, usado em formas jurídicas como *proes* e *percalços*, por analogia com *sois*, *sol*; *rois*, *rol*; *lençois*, *lençol*; etc., do latim *pro* e *prod* de *prosum* *prodesse*, etc., ital. *prode*; proveito, vantagem, utilidade 817, 2598, 3212, 4552 (*sa*—); 6840, 8006, 9911 (*mia*—). É construído com *ser*, *aver* e *têer*:
- é mia prol* 3212, 9911; *mi á prol* 8006;—*non mi á*, 6011; *non mi-á* (*habel ad*) *min*—817, 5881; *ten*—817, 1279, 1449, 2355, 10212; *fazer*—6890.
- Essas locuções vão seguidas de infinitivo puro 5880; acompanhadas da preposição *de* 1306, 1775, 1780, ou de oração conjuncional 6011.
- provar** (*probare*): 1) dar a prova de alg. c. 928; 2) tentar alg. c. 674, 1529, 5803, 6099; 3) fazer uma experiência com alg. 4738; 4) ensaiar 2642, 3206, 8147, 8589, 8748 (seguido da prep. *de*).
- proveito** (*profecto*, part. de *proficio*): vantagem, utilidade 9008 (*non á*—*de*) seguido de infinitivo.
- pude**, **pudi** (de *puidi*, *potui*). Vid. **poder**.
- pugi** (*posui*). Vid. **põer**.
- puide** (de *puidi*, *potui*). Vid. **poder**.
- puinhar**: variante de **punhar** (q. v.) 6987 (—*en*).

**punhada** (derivado de punho, *pugnu*), murro, pancada com o punho) 10034 (*põer ña — eno rostro de alg.*).

**punhar** (*pugnare*): esforçar-se: 159, 443, 538, 1572, 2992, 6085, 7537, 7554, 9087, 10308 (*en*); 743, 2992, 3511, 3651, 4368, 4501, 6018, 6091, 6892, 8452, 8671 (seguido da prep. *de*); e 6753 (seguido de oração condicional (*como*)).

## Q

**Quais** pl. de **qual** (*quale*), 8980, no sentido de tais quais: *quer' én duas prender... quais m'escolher'*, com referência a *donas*. Imprimi no texto *quais m'én escolher*, em conformidade com a escrita *mē* do CB. Mas, por ser pouco provável que um trovador contasse *qaes* por uma só sílaba, parece-me hoje melhor considerar *mē* como lapso por *m'*.

**qual** (*quale*): pron. rel., igual a o *qual* 5478 (*ca soffr'eu mal por vos... qual mal, senhor, me quer matar*).

**qual**: pron. interr. 1355 (*e qual conselh' é 'qui methor*); 4788 (*qual ben desegei*); 5080 (*diga qual é*); 5559 (*direi qual é*).

**qual**: correlativo de *tal* ou *atal*: 383, 685, 1401, 1502, 2130, 5201, 5492; subentendido no verso 495 e 1453.

**qual**: ponderativo, igual a *quamanho*, *camanho* 1358, 2215, 4763, 4952 (*que lhe jurasse qual mayor jura soubesse*); 5495, 5532, 5965; correlativo de *tamanho* 523 (*tamanho coita qual sofr'eu*). — S. v. **leu** já expliquei **que** estou disposta a substituir no verso 5495 *qual eu* por *qual é*, como interpretação e emenda mais racional da escrita *qualeu*.

**qualquer**: pron. indef., cada um, alguns: 515 (*qual deles quer*), 1362 (*averei de qual quer sabor*, sc. des-

tas coisas). Cfr. *Graal* 68,<sup>34</sup> *qual folia quer que seja*.

**qualquer** 2163 (*— destas coitas*).

**qual-xe-quer** 1873 — Cfr. *Graal* 100,<sup>24</sup> e CM 123, *Estrib*.

**quan** (*quam*): adv. quanto, como 983, 1850, 4550, 5644, 5645, 10187.

**quan pouco quer**: um pouquinho 676.

**quando** (*quando*), adv.: em que momento, em que ocasião 2249 (*Deus! e quand'ensandecerei*); 2575 (*de quand' en quando*).

**quando**: conjunção. Seguida de indicativo significa: na ocasião em que 1170, 1184, 1284, 2123, 2386, 2829, 3053, 4963, 5055; seguida de conj. significa: dado o caso que: 515, 1746, 1846, 4951, 5074, 5364. — Cfr. **desquando**.

**quanto** (*quantu*): pron. indef., quão grande, camanho, que quantidade 64, 165, 2790, 5130; *quanto de* 400, 7281; (cfr. **que de**); 9384, 9944 (*á que = quanto tempo há*).

**quanto** (adv. quão grandemente, tal como: 5076, 5088, 5162, 5247, 5413; segundo, conforme 9142 (*— é meu cuidar*)).

\* **quanto**: conj. temporal, ao passo que, enquanto, tanto que: 9245. — Como por ora não conheça mais trechos documentais, suponho que *quanto* seja lapso do escrevente por *quando*.

**quatro** (*quattuor*): 8980, e na epígrafe da Cantiga n.º 312.

**que** (*qui*): pron. relat. invariável: o qual etc.; ora caso-sujeito 3, 9, 35, 36, 49, 53, 125, 160, 911, etc.; ora caso-complemento 23, 38, 71. Em regra com referência a cousas; precedido de *con* 1880; *per* 92, 322; *por* 219, 233, 263, 297, 516. Refere-se todavia também a pessoas (onde hoje poríamos *quem*), precedido de preposição: 118, 390, 1066, 1133, 2770, 7987. Cedi a essa tendência, imprimindo *que[n]* 7858 7988; 5975 (*por vos moiro por*

que[n] o seu *perdi*), tendo em consideração que a falta errônea de *til* é frequentíssima nos Cancioneiros arcaicos.

**que**, relativo, equivale a *coisas que*, em fórmulas como *aver que dizer* 10186; *aver que veer* 662; *pedir que fazer* 7744.

**que** (*quid*): exerce funções de pronome adverbial, equivalendo a *quão*, *quanto*, *quão grande*. Com êsses valores aparece, seguido de substantivo em exclamações como:

*que coita* 1415, 8400.

*que grave cousa* 2763.

*que mal tempo* 4664.

*que sazon* 3073.

*que sen conselho* 244.

*que sen meu grado* 4145.

ou em interrogação como:

*que mester* 115.

*que pesar* 130.

*que prol* 1775.

Seguido de adj. ou adv. temos: *que alongado* 2142; *que coitado* 8770; *que mal desaventurado* 4665; *que ledado* 6844; *que muito* 2489; *que preto* 2149.— Acompanhados da conjunção *que*, há alguns passos como *que ben que...* 1837; 1840 *que pouco que*; *que muitos que...* 2569, 7065; *en que coita mortal que m'oge faz ùa dona viver* 8401.

Seguido de substantivo há *que de*, como equivalente de *quanto*, *quanta*, unicamente no verso 5297 *que de coita*.

Acompanhando nomes (e advérbios) de tempo equivale a *em que*, quando: 9004 (*dia*—); 58, 96, 567, 720, 3073 (*sazon*—); 3059, (*tempo*—); 7173 (*cada que*).— Cfr. *desquando*, *desque*, *ja que*, *pera que*, *por que*.

**que** em sentido demonstrativo: o que, aquilo que 912 (*sei eu ben que vos van dizer*); 9216 (*e direi vus que*

*me mais quebranta*); 176 (*non sei que x'é prazer*).

**que** pron. interr., qual coisa 194, 257, 843, 1158, 1865, 1880, 2708, 7163, 7744. Significa *porquê? como?* nos versos 4242, 4658, 9004.

**que** (*qui*, *quid*): conjunção introduzora de orações subordinadas: 1) integrantes 39, 48, 103, 123, 161, 7718, 7723.

2) finais 2712.

3) causais 1279; 5223, 6846.

Usado como correlativo de vocábulos de comparação 102 (*o mais que*); 276, 555 (*tal que*); 7142 (*tan que*); 272 (*tanto que*); 27, 412 (*tan grande que*). Repetição pleonástica dêsse *que*, há-a nos versos 420-22, 2024-25, 8053-54 (*ca*).

**que** (com redução vocálica do arcaico *ca* de *quia*) liga orações coordenadas, causalmente: 11, 129, 760, 4662, 6458.

**que** (com redução vocálica do arcaico *ca*, *quam*): depois de comparativos: 584 (*melhor que*); 430 (*mais do que*).

Com respeito tanto aos pronomes como à conjunção *que* é preciso notarmos que os trovadores, a cujos ouvidos não repugnam os hiatos, não usavam de elisão *nem* de sínizese do *e* final. Veja-se no verso 3 *que eu ei*; 10 *per que eu ja poss' a perder*; 16 *ũa que ome fi-lhar ven*. Por isso devemos evitar em todas as nossas restituições fórmulas como *qu'eu*, *porqu'eu*, *qu'é*, etc. E os passos em que me afastei da regra, fixada por O. Nobile (em *Romanische Forschungen*, vol. XXII) precisam de retóques. No verso 6069 teremos de ler: *porque quero mia senhor ben*; no 7424 e *vos nembrar-vus-á ben lheu*, conforme já ficou dito s. v. *lheu*; no 8457 *x'est a coita que eu levei*; no 9449, com omissão do *Pois* inicial: *Ora faz Deus que eu viver aqui*.



Há além disso propostas de emenda do mesmo malogrado sábio, relativas aos versos 7317, 7781 9122, 9281; mas não satisfazem plenamente.

**que quer** (pron. indefinido): seja o que fôr, qualquer coisa, 7449, 8156; 1374, e 3451 (*al—*); 3167 (*ja—*); 6772 (*—que*). A respeito das funções e das origens da conjunção neo-latina, veja-se J. Jeanjaquet, *Recherches sur l'origine de la conjonction que et des formes romanes équivalentes* 1894.

**quebrantar** (factitivo de *quebrar*, *crepare* como *levantar* de *levar*): atormentar, arruinar, apoquentar: 5686, 9216.

**quedado** (*quietatu*): sossegado, em paz 8978 (*leixar estar alg.*).

**quedar** (*quietare*), de estar quieto, estar parado, o verbo passou a *ficar*, *continuar* e a *cessar*, *deixar de*: 9396 (*non quedou chorando*); 6752 (*non qued' eu amando*); 6753 (*nen quedo d'andar punhando*). Cfr. CV 547,2; *Graal* 3,17, 18,14, 101,32.

**queimar** (*cremare*, influido por *calmare*): matar por acção de fogo 10089.

**queixar** (*coaxare*): gemer, lamentar-se 955, 3301, 3306 (*por alg. c.*), 4509, 7853 e 7854.

**queixar-se**: lamentar-se 2335, 3283, 4510, 5865, 6814 (*a Deus*); 10071, 10266; 6941 *queixar-se por alguma c.* — CV 548,13, (*queixar coitas*)—Quanto aos versos 7852-3, veja-se *loar*.

**queixo** (*capsu*): mandíbula 3400.

**queixume**: (derivado do tema *queix* por meio do sufixo *-ume*) *queixa* 3147 (*aver—de alg.*), 10065, 10077. —A nossa Cantiga 454 (CV 28) principia *Quexxum ouuz destes olhos meus* — que eu interpretei

pondo *Queixum' ouvi dos olhos meus*, baseando-me, quanto às primeiras quatro sílabas, na letra e no verso 13 da mesma Cantiga *queixum' ey d'amor* (e CM 31,5). — Nobiling (*Guilhade* p. 21) prefere *Quexey-m'eu*, para conservar *destes*.

**quejando** (*que+genitu*): qual, de que natureza 8245; CD 1293 *quejendo*.

**quen** (*quem*): pron. interr.: que pessoa? 1595, 5410.

**quen**: pron. relat. pelo qual 4204 *por quen moiro*; 4907 *non saben por quen moiro*.

**quen**: pron. relat. e juntamente demonstrativo: aquele que, pessoa que 20, 87, 132, 202, 231, 263, 457, 1026, 1725, 2069, 2912, 4193, 4197, 4961. —Nos versos 666 e 5325 significa *aquele a quen*, ou *ao qual*.

**quen-quer**: pron. indef., seja quem fôr, qualquer pessoa 5103, 6716, 7003, 7133, 8142, 8454.

**querer** (*quaerere* que substituiu na península o verbo *velle*). É empregado como sinónimo de: 1) praticar um acto de volição 154, 165, 196; 2) amar 141, 161. Neste sentido não vai todavia desacompanhado do advérbio *ben*, ou de outros sinónimos, conforme se vê nos versos citados e 346, (*querer ben*), 300 (*querer gran ben*); (*ben querer*) 954; (*gran ben querer*) 731, 6212 (*—mayor ben*); 6218 (*—mui melhor*); 7735 (*—a grand' amor*). = Vid. *mal querer* 8836.

1 pres. ind. *quero* 154, 165, 177, 196, 342, 463.

\**queiro* 5865 (mero erro de imprensa).

3 pres. ind. *quer* 111, 113, 118, 222, 2804<sup>1</sup>.

Cfr. *qualquer, quequer, quen-quer, se quer, como quer*.

<sup>1</sup> Exemplos de ligação com os acusativos *o, os, a, as*, não os encontrei no CA.

- 5 pres. ind. *queredes* 29, 8834.  
 1 pres. conj. *queira* 2805.  
 3 » » *queira* 7591.  
 5 » » *queirades* 259, 1164,  
 9406, *querades* 9406  
 v.  
 1 fut. *querrei* 214, 388, 1799.  
 — CV 323,3; 359,3;  
 381,6.  
 1 cond. *querria* 189.  
 6 *querrian* 492, 521.  
 5 ind. pess. *quererdes* 56.  
 1 pret. perf. *quigi* 9122—CV 128,15;  
 486,21; 489,6; CD.  
 941, 1270.  
*quige* 2154, 2997,  
 6852.  
 —Cfr. CM 125,23;  
 CV 1113,4.  
*quix* 1214. — CV 87,10;  
 113,1; 285,6; 324,5;  
 386,12; 1002,3.  
 3 pret. perf. *quis* 166, 604, 621, 624.  
*quiso* 602, 881. — CV  
 485,4; 580,18. — CD  
 766, 835.  
 3 pret. conj. *quisesse* 616, 957.  
 3 fut. conj. *quiser* 105, 132, 205,  
 225, 394.  
 5 *quiserdes* 178, 635.  
 1 m. q. perf. *quisera* 1581.

*quige* } (*quaesi*). Vid. *querer*. Cfr.  
*quigi* }  
*fige*.

*quis* (*quaesit*). Vid. *querer*.

*quiso* (*quaesuit*). Vid. *querer*.

*quis* (*quisque*): cada um 4217. —  
 CM 35,25; 49,4; 271,7. —Cfr. *quis-*  
*qual* CV 1198,19; *quiscadaun* no  
 CV e no *Graal*.

*quitar* (*quietare*, que em França  
 evolucionou para *quittare*): de-  
 ixar de lado, pôr de lado 6891;  
*quitar alg. de alg. c.*, livrar, deso-  
 brigar 66, 68, 70, 151, 1573, 1851;  
*quitar alg. c. a alg.*, dar-se por  
 desobrigado 2140; *quitar os olhos*  
*de alg.* 1024, 1028.

- 1 pres. ind. *qu'il'eu* 141, 151.  
 1 conj. *quite* 161.  
 3 fut. *quitará* 66.  
 1 cond. *quitaria* 169.  
*quitar-m'end'-ia* 70.  
 3 pret. perf. *quitou* 173, 174.

**quitar-se de:** deixar de fazer alg. c.  
 108, 161, 163, 3426, 5540, 6097,  
 6723; separar-se de alg. 453, 1174,  
 1746, 5056, 5347, 6845; apartar-se  
 9263.

**quite** (francês): livre, isento, desobri-  
 gado 140, 147, 8359, 9510 (*de*), 6724  
 (—*d'amor*). Êste *quite* tem de en-  
 trar, precedido da cópula *é*, na es-  
 trofe suplementar da Cantiga n.º  
 148, substituindo *e quanto*, segun-  
 do a emenda plausível de O. No-  
 biling. Leia-se portanto:

*com' é quite meu coração*  
*d'en al se non en vos cuidar.*

**quito** (*quietu*): desobrigado, isento  
 4123. — Cfr. CM 9,1 e 8; 207,1; 217,  
 Estrib.

**quix** por *quis*, de *querer*. Cfr. CM  
 84,1; *fix, dix*.

## R

**Raçõn** (*ratione*): ração ou porção  
 certa de alimentos estipulada por  
 contrato, ou apenas segundo a  
 tradição; pitaça: 10093. Acompa-  
 nhei no texto a locução *viven na*  
*raçõn*, por desconhecer mais exem-  
 plos comprovativos. Em todo o  
 caso parece-me, pelo conteúdo da  
 Cantiga de mal dizer N.º 455, que  
 Dordia Gil e Guiomar, que pren-  
 deram ordem e viviam *na raçõn*  
 como outras *arlotas*, emparelham  
 com a galante soldadeira galega  
 Maria Perez, de alcunha *a Baltei-*  
*ra*, filha de D. Pedro João de Gui-  
 marães, à qual dediquei a *Rand-*

*glosse VII.* Esta cedera no ano de 1257, por contrato, ao convento de Sobrado a herdade de Armea, recebendo em troca dinheiro, comedorias e vestiarias anuais, ficando obrigada a prestar serviço ao convento, como familiar e amiga. Infelizmente não se especifica de que género era esse serviço... Uma cláusula do contrato estabelece que no Advento e na Quaresma ela recebesse de pescadas e sardilhas (talqual os frades de Carvalho-Torto), mas também de mel e legumes, *como fôr guisada sua ração*. Isto é: as quantidades fixadas quer por costume, quer por um regulamento. Vid. A. Martinez Salazar, *Una Gallega Celebre en el siglo XIII*, em *Revista Critica II*, pág. 298-304.

**rainha** (regina): 10231 e Epígrafe da Cantiga n.º 315. Nas *Cantigas de S. Maria* há dúzias de vezes *reynna*; por ex. 145,9; 321 Estr.; 384,10; cfr. CV 910,2.

**rancura** (*rancore*, com substituição do sufixo *ôr* por *ura*, como em *frescura* de *frescor*): ira, raiva, aversão 7278 (*aver — de alg.*).

**rancurado**, ressentido 7168 (*de*).

**rancurar-se** (*de*), ter ressentimento a alg. 7239.

**razõado**, arrazoado, judicioso 10192.

**razõar**, arrazoar, discursar 4929.

**razon** (*râtionne*): 1) razão, raciocínio 5457, 5676 (*segundo —*); 2) direito, justiça 2b, 2206, 4446 (*fazer —*); 14 (*con mui gran —*); 10180 (*con — verdadeira*); 1622 (*en bõa —*); 3) motivo, fundamento, causa, Epígrafe da Cantiga n.º 312 (*per — de*); 10130 (*por aquesta —*); 4) meio, maneira 10008 (*a char —*); 7237 (*buscar —*).

**razon**: 1) arrazoado, exposição, argumentação, tema literário; texto ou assunto de uma Cantiga (em oposição a *som*, melodia): 5326, 5460, 10033; 2) opinião 513 (*têr — que*).

**recadar** (de *recabidar*, *recapitare*): tomar posse de, arrecadar 10055.

**recado** (subst. postverbal de *recadar*), participação, mensagem 3383, 3747.

**recear** (*re + zelare*): com pronúncia culta de quem compreende a composição da palavra, como em *receber*, etc.: ter medo de, temor 1675, 2198, 9265; de alg. c. 839 (*ende*); 893, 5721.

1 imperf. *receava* 839.

1 pret. perf. *receei* 3076, 4441, 9265.

3 *receou* 893.

**receber** (*recipere*): acolher 7259; 10207 e 8: *nunca tan bel presente recebeu como del recebeu aquele dia*.

**rei** (por *ree* de *rege*): 872, 3982 (*reinen emperador*), 10190 (*emperador nen rei*). — Temos *rei* sem artigo, na Epígrafe da Cantiga N.º 312 (*rei Artur*); na da 315 (*rei Peles*); no verso 10240 (*rei don Fernando*); e 10088 (*se foss'eu rei*). Com o artigo definido português, na Epígrafe da Cantiga 311 (*no tempo do rei Artur*); mesmo com relação a reinantes de Castela e Leão 10178 *o mui bon rei*, 10195 *o bon rei*. Com o artigo espanhol, unicamente a respeito d'esses mesmos: *el* 5699, 6257; *del* 1603; *al* 5672, 5690.

**ren** (*rem*, único nome em que o -m do acusativo se conservou, a comparar com *quem*, *alguem*, *ninguem*), 1) coisa 30, 93, 131, 143, 236 (*al —*); 256, 350, 518 (*outra —*), 1246, 5914; 2) pessoa, criatura, ente humano 831 *a ren do mundo que melhor queria*; 837 *a ren do mundo que eu mais amava*; 892 (*a — que mais amou*); 5863, 5875. É pronome indefinido, equivalente de *alguma coisa*, em fórmulas como *— de ben* 8752; *— d'amor* 8865. Acompanhado de negação significa *coisa nenhuma, nada* (*fr. rien*):

36, 66, 321, 1155, 1611, 3659, 6480 (*non dormio*—); 4792 (*non dar ren por alg. c.*); 5159 (*non se pagar ren de alg. c.*); 2025 (*ren do meu, nen do seu*).—Nos versos 13, 1205, 9936 *per ren* significa *por cousa alguma*: absolutamente nada. *Nulha ren* encontra-se tres vezes: 678, 5158, 9184; *tzer en ren* (*apreciar, dar valor*) uma só vez.

**respos.** Vid. \* **respons.**

\* **respons dar** 10062: é interpretação minha das letras *tpôs dar*, impressas por Monaci no CV 14,32 e acompanhadas da anotação *talvez rpôs dar*.—O significado não pode ser senão *repostar, repontar, retorquir com aspereza*, dar, na tenção versificada, resposta acre ao agressor. Na Nota I da Cantiga 454, e por meio de um ponto de interrogação, no respectivo verso, indiquei todavia que a hipotética forma não me satisfazia plenamente. Hesitava entre *repos, respos* e *respons*. De modo algum porque os antigos conhecessem apenas *reposta*, e não *resposta*. Esta afirmação, lançada por um investigador tão consciencioso como Epifânio da Silva Diaz, na sua edição do *Crisfal* (1883), no comentário da Estrofe 76, e repetida desde então por nacionais e estrangeiros, é inexacta. Verdade é apenas que nos séculos clássicos (XVI a XVIII) *reposta* (de *reposita*), a princípio termo jurídico, como contranome de *proposta* (de *proposita*), esteve na moda. Moda introduzida, salvo erro, pelo *Processo do Cuidar e Suspirar*, com que abre o *Cancioneiro* de Resende, e continuada em torneios e jogos poéticos, p. ex. por Rodrigues Lobo, e em Justas académicas de *Generosos, Noturnos*, e outros.

Nos séculos XIII e XIV haviam prevalecido, pelo contrário, as formas com *res* ..., em absoluta har-

monia com a tradição e praxe dos Provençais (que conheciam apenas *respos, respost* e *resposta*), Franceses (*réponse*), Italianos (*risposta*) e Espanhois (*respuesta*).

Fiquem assinalados, em prova, os passos seguintes, em que há *resposta*, e que não seria difícil multiplicar: CV 663,16; CM 145,12; 196,4; 355,14. *Respos*, 3. pret. perf. (*responsit*) ocorre CM 14,5; 65,34; 71,7; 79,9; 237,9—a par de um único *repos* (*reposuit*) 321,8. Cfr. *tresposta, Crisfal*, Estrofe 49.

*Reposte*, de onde vieram os *reposteiros* e as *repostarias*, denominava os *repositos* ou *depositos* de roupas e viveres dos paços régios e de ricomens. Já no século XIII, no tempo da primeira dinastia, como se vê no CV 1053,11 e 1055,14 e CM 78,15.

Em lugar dessa forma (etimologicamente justificada) há todavia *respost'* numa sátira a um ricomem mesquinho e pouco verdadeiro para com os seus cavaleiros (CV 979,6).

A fusão ou confusão entre os dois termos—o particípio *repost...* (de *ponere*) e *respos...* (de *respondere*)—começou portanto cedo. E é diversa, maior, e mais complicada do que se sabia até hoje.

Por tudo isso hesitei. Mas dei a preferência a uma forma com *res-* e não com *re*.

Se escolhi *respons*, e não *respos*, foi porque o *til* sobre o assim o exigia; e mesmo num provençalismo antigo como *repos*, a conservação do *n* latino antes de *s* não seria inaudita. Mas outros preferirão *respos*. Quanto à falta da vogal final, eu tinha em mente *discord, franc*, advérbios em *ment*, e o substantivo adjectivado *fin*, na *Leonoreta fin roseta*, do Amadís.

**retraer (retrahere)**: retratar, des-

- crever:** 964 (*queredes que vos re-traya*).
- revelar (rebellare):** insurgir-se 8523 (*nen val revelar omen contra el, sc. o Amor*).
- revolver (revolvere):** revirar, transformar: 9752 (*— os corações*).
- rico** (germ. *rihhi*) 10286, opulento, magnífico.
- ricomen:** rico homem, possuidor de bens, nobre da mais alta gerarquia, depois dos titulares. Ocorre apenas na Epigrafe da Cantiga n.º 398. E lá está no manuscrito Colocci *ricom*, com sinal diacrítico que julguei dever resolver por *en*, embora a forma antiga mais usada nos Cancioneiros seja *ricome* (cfr. *ome*). P. ex.: CV 979,3 (*ricom achei*); 1046,1 (*ricome*, em rima com *come*); 1053,1 (onde em vez de *ricome* temos de ler *ricom*); 1054,1; 1174,1; 1177,1 e 2, etc. *Ricomen* está duas vezes no CV 1082,4 e 7. Além disso há o aumentativo *ricomaz*. (1047,1 e 1174,2) e o femenino *rica dona*.
- riir (ridere):** rir 4508.
- riir-se de alg.** 8930, 9839, 10826.
- riso (risu):** 8878.
- rogador (rogatore):** intercessor, medianoiro 2816, 2980, 9283 (*ser — a Deus de alg., ou de alg. c.*).
- rogar (rogare):** pedir 102, 4135.
- 1 pres. ind. *rogo* 1434, 4139, 6476.  
*rogu' eu* 1709, 4140.
- 1 imperf. *rogava* 3033.
- 1 fut. *rogarei* 349.  
*rogá-lh-ei* 1811.
- rogar alg. c. a alg. 1709, 1795, 1811, 2811, 2820, 3138, — *por alg. c. a alg.* 2808, 6476; — *por alg. c.* 349.
- rogô** (subst. postverbal de *rogar*): pedido 4137, 9743.
- romeu (romaeu)**, derivado de Roma, e calcado sobre Judeu): romeiro 8911.
- rostrô (rostru):** rosto, cara 10035.

- roussar (a par de rouçar=raptiare):** raptar e violentar, Epigrafe da Cantiga n.º 398.
- rubi** (do prov. *rubi*, de *rubinus*, derivado medieval de *rubeu*): pedra preciosa de cor ruiva: 4493. — No CV há *robá*.

## S

- Sa (sua):** forma proclítica do pron. poss. 3 f., correspondente a *ma* (*mia, mha*) e *ta*, de que faltam exemplos no CA, mas não nas *Cantigas de S. Maria*: 53, 554, 1474, 3630, 3832, 9329; plural *sas* 6155. — A forma absoluta *sua*, posposta a princípio ao substantivo, encontra-se por ex. no CD 2633, 2676 (*a madre sua*). — Vid. **seu, sou e ma**. CV 416,8; 619,9; 623,8; 646,20; 965,4.
- sabedor** (derivado peninsular de *saber*): entendido; prudente, conhecedor; como nome e adj. uniforme na linguagem arcaica (tal qual todos os nomes em *ador, edor, idor*): m. 258, 506, 531, 1077, 1213, 1507, 2412, 3262; f. 1179, 2620, 2641, 3976, 6858; — 2440 (*de todo ben—*); 1206, 4213 (*fazer-se s. de alg. c.*); 5409 (*seer — de alg. c.*).
- sabedoria** (derivado de *sabedor*): ciência, manha, artimanha 5286.
- saber (sapere):** ter conhecimento de 175, 189, 212, 4128.
- 1 pres. ind. *sei* 34, 38, 39, 82, 143, 186, 194, etc.
- 3 pres. ind. *sabe* 59, 546.
- 5 > > *sabedes* 363.
- 3 pres. conj. *sábia* 728, 1212, 2885; *sabha*, etc., nos apógrafos italianos. CV 15,5; 392,8; 638,10; 641,7; 1151,8; 1185,2.
- 5 pres. conj. *sabiádes* 1328, 7223.
- 3 imperf. *sabia* 7580.
- 1 condic. *saberia* 1076.

1 pret. perf. *soubi* 7658; CV 485,3;  
CB 284,1; 306,7.  
*soube* 185.

5 fut. conj. *souberdes* 5690.

3 pret. conj. *soubesse* 1004.

O imperativo *sabi* (a comparar com *sei, sedi*) é frequente no *Graal*.

Há construções com inf. puro 6992 (*sei negar*); com a só no exemplo duvidoso 6993, (onde *an-cobrir* talvez seja *e encobrir*); com *de* também unicamente no verso 7658, para o qual aceito as emendas de Nobiling e Lang, lendo o *melhor que o eu soubi fazer*. — *Saber de alg.* c. 3494, 3516; *saber conselho a alg.* c. 8774; *saber-se conselho* 8601.

**saber** (infin. substantivado): conhecimento 7056 (*a meu*—).

**sabor** (*sapores*): gosto, prazer 70, 149, 190, 192, 199, 400, 518, 801, 3159, 3165, 3248, 5883, 9734, 9924; *aver* — *a alg.* c. 192, 199; *aver* — *en alg.* c. 190; *aver* — *de*, seguido de infinitivo: 3248, 4502, 5883, 9734, 9924.

**sacar** (derivado de *saco*): tirar para fora 1373 (— *sacade-me de seu poder*); 7179 (*pois me sacara de prison*). Cfr. **sussacar**.

**sair** (*salire*): ir-se embora 9509:

1 pres. ind. *saio* 9116.

3 " " *sal* 6707. — CV 329,3.

1 pret. perf. *saí* 853, 1864.

1 fut. anal. *sairéi* 7322.

3 fut. fon. *salrrá* 7168. — *Sair de* 853, 1864; *sair triste* 6707; — *seir* CV 561,18 (*sei*, em rima) é galeguismo, muito usado no *Graal*, p. ex. f. 105 *seirei*, 167, *v seiredes*, 186 *seiu*.

**sair-se de**: livrar-se de 9509.

**salvar** (*salvare*): livrar de perigo,

de acusação falsa e de condenação eterna 4956 (*se Deus me salve!*), 10295 (*que Deus... o salve!*).

**salvar-se**: 1.) livrar-se de perigo 426, 428, 759, 926, 4110, 4955, 7912 (*én*); justificar-se per ante alg. 759, 7237.

**sandece**: derivado de *sandeu*, como se *sand* fôsse o tema, e *-eu* sufixo) loucura, doidice 5100, 5175, 7511, 9927; 1850 (*cometer gran*—). Cfr. **ensandecer**.

**sandez**: variante de **sandece** 7074.

**sandeu**: adj. (de origem ainda não bem apurada), louco, doido: 1925 (*andar*—), 2224, 2241, 2348, 5099; 9010 (— *e tolheito*); 9584, 10135 (*perdud'e*—); 2652 (— *con amor*).

**sandeu** s. 2225.

**sandice**: variante de **sandece**, que se encontra unicamente nos apógrafos italianos: 1850 v., 5100 v., 6949. — O facto de em rima se encontrar unicamente **sandece**, e nunca **sandice**, já foi assinalado por O. Nobiling. O mesmo vale de **velhece**, **mancebece** e **granadece**.

**sanha** (*sania* por *insanias*, levado da 5.ª a 1.ª declinação), raiva, ira 2831, 9329; 8583 (*con*—); 6957 *fi-lhar*— *de alg.*). Cfr. **assanhar-se**.

**sanhudo** (derivado de **sanha**): iracundo, raivoso 5693.

**santo**, **sancto** (*sanctu*): 832, 3104, 3179, 3725, 6404 10235; *Santa Maria*; 819, 9176, 10205 *filho de Santa Maria* 9235.

**savor**: variante de **sabor** 8898.

**saya** (f. de **sayo**, **sagu**): vestido de mulher 965, 1551 (*en*—, sem manto).

**sayon** (aumentativo de **sayo**): veste de homem 8935.

**sazon** (*satione*): tempo, época, ocasião, vez: 57, 95, 720, 9272; 517, 1392 (*algũa*—); 115 (*á gran*—); 1881, 1963, 1994 (*á i gran*—); 3073 *à que*—; 7991 (*mulha*—, no sentido de *nunca*); 10237 (*esta*—, no sentido de *agora*); 5809, 6439 (*toda*—, no sentido de *sempre*).

**sicente** (part. pres. de *scire*, saber).

Forma evidentemente culta. Usada no CA apenas na locução *se scient<sup>r</sup> ouwer* 121. — *Meu sciente, seu sciente* ou *ciente*, ocorre mais vezes no Graal 84,29; 167 v. e 102 b. e no CV 916,11 e 924,11 *quant' é meu* —, onde se veja ainda 998,21. — A meu ver, provém do francês *mon escient*. Popular só era e é em Portugal *acinte* (por *ciñte*), *propositadamente*.

**se** (*sē*): acusativo do pron. refl. da 3 p., 18, 21, 125, 133, etc. — Quando exerce a função de dativo ético, aparece em regra na forma engrossada *xe* (q. v.). No verso 1664 há todavia *Deus... quer-se me malar*.

**se** (*sŷ* por *sŷ*): conjunção condicional (alemão *wenn*), no caso que: seguido de indicativo 113, 118, 144, 1900, 2240; seguido de conjuntivo 167, 169 (alemão *ob*); seguido de fut. conj. 1, 84, 91, 124, 125, 128, 135, 137, etc.

**se**: embora continue a ser a conjunção condicional, toma o significado de *sic*, *assim*, em fórmulas de invocação ou imprecação, sendo nesses casos seguida de optativo: p. ex. nos versos 188 e 2222 *se Deus me valha!* 807 e 8213 *se Deus vos perdon!* 4616 *se Deus me leixe de vos ben aver!*

**se non**: fórmula conjuncional, composta da condicional *se* e do advérbio negativo *non*.

Os dois elementos aparecem frequentemente separados por palavras. Eu imprimi *senon* apenas no Refram da Cantiga 354 (verso 7890), em harmonia com o original.

Indica excepção a afirmações, explicitamente ou veladamente negativas, equivalendo portanto a *excepto*, a *não ser que* (alemão *wenn nicht*, *ausser*, *es sei denn* *dass*).

a) Exemplos de *se non*: 37 *non ei de vos ren se non quant' ora m'oistes dizer.*

143 *assi m'ar quit' eu de querer al ben... se non vos.*

301 *non ei al de vos se non muito mal.*

351 *nunca vus eu rogarei por outra ren... se non que vus jaç'en prazer.*

571 *outro ben... non ei se non quando vus vejo.*

3225 *non me sei ja niun conselh' outro se non morrer.*

3071 *nunca... cuid' en al se non porque lhe non disse.*

3490 *nunca estes meus olhos fazem se non chorar e com' é quite meu coraçõ se non... de en vos cuidar.*

3597 *nen ei d'al sabor se non de vos.*

3927 *queria... saber... se me fazedes por al... mal... se non porque vus amo.*

b) Exemplos de *se... non*.

67 *non me quitará ren... de vus querer se morte non; cfr. 1852, 2001, 7643, 8069.*

94 *non é outre se eu non.*

208 *guardar-m'ei d'aver mais ben... se per vosso mandado non.*

1391 *niun ben desejo de nulha ren... se de vos non.*

3157 *nunca lhes por én façan se mal non.*

7643 *prison u me non jaz se morte non.*

7650 *nen mi-o sab' outren se Deus non.*

8153 *nunca devedes fazer en nulha cousa se ben non.*

Como princípio de oração nova, mas ligado pela ideia à imediatamente anterior, *se non* ocorre no verso 7914: *Se non, conselho non me sei*, a seguir à petição: *Mais Deus Senhor a leixe perdõar a min!*

Claro que há proposições em que a conjunção *se* vai seguida da negação, sem que essa *se* refira ao verbo anterior, mas sim a um novo, como p. ex. nos versos 3459: *non pod' el saber ren de mia fazenda, se non devinhar'*, 3213.

**seer (sedere): ser.** — Nas dimensões dêste *Glossário* não cabe a demonstração, amplamente documentada com centenas de exemplos, da tese contida *in nuce* nos três infinitivos que encimam êste artigo, e aos quais eu poderia ter acrescentado *estar*, como sinónimo de *esse* durante o primeiro período da língua portuguesa. Reservo os meus materiais para um estudo especial, visto que com as parcelas ministradas pelo CA (e mais textos coevos que costumo citar) ficam provados os factos seguintes:

1.º De *sedere* proveio, segundo as tendências fonéticas do castelhano e do português, *seer*, e do século XIII em diante *ser*. Não menos naturalmente do que de *esse*, vulgarmente transformado em *es-sere*, proveio o francês *être*, o italiano *essere*, o provençal-catalão *esser*. — As duas línguas enveredaram diversamente, quanto às conjugações, como sabem todos os Romanistas, muito embora os factos relativos a *sedere* ainda não fôssem reconhecidos (Meyer-Lübke *Etym. Wörterbuch* n.º 2917).

2.º *Sedere* existia completo em Portugal. Com o paradigma *sedeo* — *sejo, sees, see; seja; sedia, seia, súa, sia; séi, sé, sede; sendo, sido* — *sedui* (por *sedi*, com *sivi, seveste, seve, sevesse, sever*); *seer* de *sedere*. *Ser* é forma que surgiu no futuro e condicional perifrástico, por nela haver perdido com a independência, o acento tónico, tal qual de *pōer, poer* — *saiu pōer*, nos compostos *pōrei, pôria*.

3.º O sentido originário de *sedere*, *estar sentado, sentar-se* (*sedentare*, derivado do part. pres. de *sedere*) ainda perdurava no século XIV, em que a par de *sedia* (raríssimo), e do ainda raro *ser* prevalecia *seer* (de duas sílabas em centenas de versos). — Exemplos:

CV 481,4 *se ando ou sejo*.

CV 321: *Sedia la fremosa seu fuso torcendo*.

ib. 438: *Sedia-m'eu na ermida de San Simon... atendendo o meu amigo*.

Graal 9,31: *filhou-o elrei pella mão e asentou-o na seeda da tauolla redonda... e disse-lhe ao seer...*

CV. 365,7: *ben sej'acá, non quero seer melhor*, verso em que *seer* conta como monossílabo.

4.º Já antes da última redução fonética houve atenuação do sentido. *Seer* ia funcionando como mero auxiliar de verbos activos em forma gerundiva — ao lado de *esse, stare, ire, ambulare, jacere*, e de *habere, tenere*; como sinónimo sobretudo de *stare*. Com *jaço cuidando* 4756, *jaço morrendo* 2005, e os exemplos registados nos artigos *ir* e *andar*, assim como os dois exemplos de *sedia*, compare-se CB 349, *sej'eu morrendo*; Graal 6,23 e 25 *sija pensando*.

Claro que não faltam proposições como *sejo coitada* CV 349; *sijam callados*, Graal, 17, 194.

5.º O significado duplo de *seer* originou naturalmente anfibologias. Perto de 1350 houve um distinto trovador, D. Afonso Sanches, bastardo de D. Denis, que assim empregou o infinitivo, brincando, no verso já citado:

*ben sej'acá, non quero ser melhor*.



6.º O uso de *seer*, *ser* como auxiliar, e a sua quási completa sinonímia com *estar*, fizeram que algumas formas entrassem suplementivas no incompleto e anormal paradigma de *sum fui esse*.

Delas subsistem: os imperativos *sê* (de *see*), *sede*; os participios *sendo*, *sido*; o presente do subjuntivo *seja*; o infinitivo *ser* (quando pessoal com *seres*, *sermos*, *serdes*, *serem*); o futuro *serei* e o condicional *seria*.—Desapareceram pelo contrário (na concorrência com *sou* *es*, *é*, *era*; *fui* (com *fosse*, *for*, *fora*) e também com *estou*, *estava*, *estive*) o presente do indicativo *sejo*, *sees*, *sê*, etc.; o imperfeito *seia* *sia*, *sia*; e como tal o conjuntivo do imperfeito *seer'*, *seeres*, que eu julgo exista no verso 9343.

8.º A favor da minha teoria devo alegar a forma arcaica castelhana, *seya*, substituído pelo moderno *sea*, repetidíssima nas *Glossas de Silos* (*Zeitschrift* XLX, p. 16, 30 etc.), na ortografia deficiente *siegal*. Mas também *sey*, *seyendo*, *seido*.

Eis agora as formas que ocorrem nos nossos textos:

1 pres. ind.	<i>sejo</i> 6137, 9429. — CV 160,4; 196,3; 199,1; 281,3; 389,7; 406,1; 481,4.
1 pres. conj.	<i>seja</i> 9435.
3 » »	<i>sejá</i> 1333, 2602, 3937, 5866; CV 196,16.
4 » »	<i>sejamos</i> 6972.
5 » »	<i>sejades</i> 2641, 8037.
5 imperat.	<i>seede</i> 195, 653.
3 imp. conj.	* <i>seer'</i> 9343.
1 fut.	<i>serei</i> 636, 1487, 2759, 2816, 3428, 3432, 4154, 6115.
3 fut.	<i>será</i> 83, 1451, 1598, 1752, 1865, 2620, 4199, 4202, 5692, 7570.

5 fut.	<i>seredes</i> 1887, 6116 8029.
6 »	<i>seran</i> 4207, 5557. <i>an de seer</i> 3780.
1 cond.	<i>seria</i> 158.
3 »	<i>seria</i> 55, 197, 1369, 1665, 2149, 2593, part. pres. <i>seendo</i> 3964. infinitivo <i>seer</i> 152, 242, 254, 1885, 2072.

Quanto ao pretérito perfeito \* *sedui*, por *sãdi*, aponto *sevi* no CV 1084,18; CB 412,8; *seve* CV 160,17; (*el seve muito chorando, er seve por mi jurando*); *severam na mesa, Graal* 169 v.; *sevesse* CV 214,3. —

Seguido de advérbios como *ben*, *mal*, *melhor*, *peor*, equivale a *ficar* nos versos 1563, 8072.

Tem o sentido de *existir* no verso 7570.

Como curiosidade ainda não apontada por ninguém, fique assente que nos *Dezanove Autos Portugueses* que publica o Ex.<sup>mo</sup> Snr. Menendez Pidal, em Madrid, os Negros da Guiné e os Ratinhos da Beiar se servem, em vez de *ser*, do derivado *sentar*!

\* *seer'*, conj. imp. de *seer*, correspondente a *sederet*. No único verso do CA em que imprimi essa forma, é hipotética. Com ela substituí *estevér'* que, em rima com *fazer*, destoava da pureza das consonâncias dos trovadores.—Que realmente existiu, já o documentei num meu estudo sobre o imperfeito do conjuntivo da língua latina e sua evolução portuguesa, citando o seguinte passo do *Graal*, pág. 36,32; *nunca tanto desegei rem como veer o boo cavalleiro que deste scudo seer' senhor*, e comparando-a com *valer'* CA 2000 e *veer'* 956.

*segrér* (provençal *segrier(s)*, de *seculare*, derivado de *segre*, *segle*, *saeculum*): trovador profissional,

- não eclesiástico, que ia de côrte em côrte a cavalo, acompanhado do seu *jogral*: 8944; e CV 556,21; 663,42; 1086,5; 1175,9. CB 1514,18; 1515,7 (escrita embora *segrel*, forma dissimulada que ocorre no CV 1021,25).—Cfr. CA, II, pág. 454 e 649, e Anglade, *Guiraut Riquier*, pág. 146.
- segundo** (*secundu*), prep.: em harmonia com, conforme, consoante: 24, 822 (*segund'ora o meu conhocer*) 665 (—*segund' agora meu cuidar*).
- segurado** (part. de *segurar*): empregado ora como adj. 6934, ora como adv. 6923.
- seguramente** adv. de seguro (*securu*): certamente 693, 7600, 7608, 7924, 7928.
- segurar** alg. de alg. c., proteger 7222.
- sei** (forma encurtada de *saibo* (*sapio*): como *hei* de *haibo* (*habeo*) Vid. *saber*.
- seja** (*sedeam, sedeat*). Vid. *seer*.
- sejades**. Vid. *seer*.
- sejamos**. Vid. *seer*.
- sejo** (*sedeo*). Vid. *seer*.
- semelhar** (*similiare*) 1) parecer 19, 971; 2) ter aspecto 50 (*ben*); 3) ser semelhante a 5674, 8420, 8425; 4) comparar 5671 (alg. c. a alg.).
- semelhar-se** (ter parencença mútua (alem. *sich ähneln*) 5700.
- semelhar** (inf. substantivado): aspecto, vista, exterior, rosto 134, 1189, 3555, 6240, 7320, 8500.
- sempre** (*semper*): constantemente 100, 174 (*por—*) 200, 206, 222.
- sen** (*sine*) prep. privado de 17, 28, 176. Entra em muitos compostos nominais, como equivalente do prefixo *des-* (a traduzir para alemão por *-los* como segundo elemento, ou pelo prefixo *un*).
- sen amor** 8047 (*lieblos*).
- sen conselho** 244 (*raillos*).
- sen deus** 6699 (*gottlos*).
- sen fala** 28 (*sprachlos*).
- sen guisa** 9456 (*unbillig*).
- sen mester** 8932 (*unfähig*).
- sen mesura** 3446 (*maasslos*).
- sen prez** 10276 (*wertlos*).
- sen razao** desarrazoado 238, 7547 (*unvernünftig*); 3966, 8078 (adv., *grundlos*, sem motivo).
- sen sabor** insípido 6698 (*geschmacklos*); 502, 1157, 5369 (*freudlos*).
- sen sanha** 7138 (*zornlos*).
- sen sen** 28 (*sinnlos*).
- sen senhor** 6722, 6726 (*herrenlos*).
- sen ventura** 4027 (*glücklos, unglücklich*). No CV há na Cantiga 998 mais cinco compostos semelhantes: *sen conhocer, sen sciencia, sen sabença, sen sofrença, sen sal*.
- sen s.** (do prov. *sen*, que representa o alemão *Sinn, Gesinnung*): senso, bom-senso, juízo, inteligência, senso-comum: 28, 80, 270, 276, 511, 560, 606, 2261, 3040, 3206, 5698 (*segundo o meu—*).—Já registei *sen todo—* 28. Cfr. *fora de—* 8417; *bon—* 128, 1464, 6043, 10371 (*rei do bon—*); 3765, 9194 (*de bon—*); *mal—* 158, 202, 230, 493, 5936.—*Aver—* 2591; *fazer—* 8593; *perder o—* 1207, 2068, 4459, 9921, 10387 (cfr. 5145); *sair de seu—* 9116; *per nenhum sen* 10140; *per neun sen* 6294; *niun sen nen sentido* 2122; *sen nen saber* 7513; *perder lum' e sen* 5167; *esforç' e sen* 10364; *é tod' en vosso sen* 6526.
- senço** (*sentio*): sinto, pres. do ind. de *sentir* 272; CV 207,14; 475,4; 998,22 (*sença de sentiat*).
- senhor** (*seniore*). Como m. refere-se a Deus, chamado em regra *Nostro Senhor* 90, 835, 839, 979, 1062, 1595, 1690, 1709, etc.; a Jesus Cristo por ex. CV 866,3 e no *Graal* 38,8 (*Senhor Deus*). Em invocações *meu Senhor* 9095; *Deus Senhor* 2266, 8845; *Deus meu Senhor* 1; *meu Senhor Deus* 1363, 2935. 4612; *Nostro Senhor Deus* 10212.—Como f. refere-se à amada do trovador: 22, 54, 139, 160, 188, 219, 244, 2172, 3655, 9591. Não existem Can-

*tigas de amor em cuja primeira ou segunda linha não se encontre essa titulação, acompanhada quer do possessivo mia (mha), quer do qualificativo fremosa, quer de ambas as palavras: fremosa mia Senhor. — Dizer alg. senhor 2676, 3917, 5024; chamar — a alg. 3915, 4510, 9657.*

Em relação ao trovador (*vassallo, ome, ou ome-lige*) a senhor é a soberana nas Cantigas 6, 15, 53, 126, 158.

Quando a fórmula de invocação por Deus vai seguida de senhor pode-se hesitar a respeito do significado, por ex. nos versos 352, 581, 2266, 3555, 3689. Parece-me referir-se ao criador 4118, 9676; mas à amada 1745, 1754, 8052 e 8108, onde será preciso pôr por Deus, senhor.

**senhora**, f. análogica moderna popular, que de longe em longe já foi surgindo no período arcaico, por ex. no CD 1144, 1149 e CV 26,27; 668,9, em rima com *Zamora, agora, fora*, e sobretudo na prosa do *Graal*. Quanto ao verso 10136 do CA alterei por *vos senhora dized' ora ja, pondo por vos senhor, e dized' ora ja*, por me parecer ritmicamente melhor. O diminutivo *Senhorinha* ou *Senhorzinha* encontra-se apenas em uma das Cantigas em que ocorre *senhora* (CV 26,23), infelizmente deturpadíssima.

**sentir** (*sentire*): 109, 6330; *senço* 272; *sentisse* 6200; *sentirei* 106, 1276.

**sentir-se de alg. c.**: ter pena de alg. 6200, 9000 (*sente*).

**sepulcro** (*sepulcru*): túmulo de Jesus-Cristo em Jerusalém 8903.

**sequer**, adv. composto da conj. *se* e da forma verbal *quer, si quaerit* portanto; equivale a pelo menos, até mesmo (alemão *wenigstens, sogar*) 1113. No verso 340 de *Guilhade siquer meus olhos verdes son* significa: embora, a pesar de que

(*trotzdem*). Acompanhado de negação 8822 (*nicht einmal*). Cfr. *si-quer*.

**serviço** (*servitiu*): 76, 2294, 6765; 1688 (*buscar*—).

**servidon** (por *servidõe*, de *servitudine*): servidão, na Epigrafe da Cantiga n.º 312.

**servidor** (*servitore*): servente, criado 5625.

**servir** (*servire*): 564, 791, 1740, 6793, 9661, 9826; *servir alg.* 791, 3249, 4501.

1 pres. ind. *servio* (*servho*) 10130.  
*servo* 6762, 6786.

3 pres. conj. *servia* (*servha*) 7733,  
9654. CV 439,6;  
476,13; 480,11; 647,2;  
1085,6.

5 pres. conj. *serviades* (*servhades*)  
9669.

1 pret. perf. *servi* 6653, 9827.

1 fut. *servirei* 5767.

3 *servirá* 790.

**seso** (*senso*), *siso* (talvez por influxo de *juizo*): 5952 (*fazer mal seso*). — Cfr. *siso*.

**seu**, pron. poss. 3 m.: dele, deles, dela, delas, de si. Formã análogica, provocada por *meu*, em detrimento do arcaico *sou* (de *suu*) que se perdeu muito cedo, sendo já raríssimo no tempo dos trovadores: 17, 540, 542, 685, 952, 1085, 1373. Às vezes precedido do artigo definido 686, 1010, 1043, 1073, 2303. Com acrescento pleonástico do pron. poss. 2139 *seu ben dela*; ou do subst. correspondente 1237 *o seu bon semelhar desta senhor*; 2299, 5782, 7836.

**seu**, é usado substantivamente em diversos sentidos: *de seu, de si* para si, em particular, especialmente, 3088, 3156, 3161; quanto ao seu carácter, a sua índole 8931. *Seer seu* 9669; *têr por seu* 1736. 3216, 4353, 4372; *tornar seu* 6305,

- Não faltam casos em que *seu* se refere não ao sujeito, mas sim ao complemento. Nos versos 6438, 8712, 3850 *seus desejos* significa que *Ela* é assunto dos desejos; 541, 6451, 9001 *seu amor* é o que o trovador lhe dedica; 9560, 9566 *seu ben*, o favor ou os favores que ela outorga.
- seus**: pl. de **seu**, 1025, 2483, 2484; separado do art. def. 7376 (*os olhos seus*).
- si** (*sibi*): forma absoluta do pron. reflex. da 3 p.: 1022 *fará-m'ela de si partir*; 1243 *se poder' si guardar*; 1573 *de si quitar*.
- si** (*sic*): adv.: assim. Usa-se sobretudo em fórmulas de invocação, seguido de conjuntivo, 218 *si Deus m'ampar*, alem. *so mir ... so wahr mir Gott helfe*; 302 *si Deus me perdon*; 1326 *si el me perdon*.—Cfr. **ssi'** e **se**.
- sigo** (por *sego secum*): influido por **si**: consigo 117.
- sinar-se** (*signare*) que deveria ter dado *senhar*: persignar-se, fazer o sinal da cruz. Forma semiculta, 6695.
- siquer**: sequer 9178.
- sirvo**: apar de sêrvio 6762, 6786. Vid. *servir*.
- siso**: forma moderna de **seso**, influida por juízo: 8876, 9167.
- sison**: 8936, alcunha que um trovador quer apôr a um jogral. Se o *saion*, com que pretendia vesti-lo, era de muitas côres, podíamos supôr que *sison* era nome provincial do *pinlasilgo*. Aparentado por ventura com o francês *sansonnet*?—que passa por ser deminutivo do nome próprio bíblico *Samson*. Neste caso o verdadeiro correspondente português deveria ser *sinson*. A qualquer conto de *Samson* talvez se aluda no CV 768,9.
- sobejo** (nome tirado, salvo erro, do verbo **sobejar**, de **sobrejar**, derivado de **super**) demasiado 7669, 9428, 9434; adv. *en sobejo* 493.
- sobre** (*super*): 1364.
- sobrinha** (*consobrina*, por \**conso-crina*, com perda do prefixo, considerado como inútil) 9583.
- sodes** (da forma popular \**sutis*, tirada de *sumus sunt sum*, por analogia, em substituição de *estis*), *sois*: 139, 150, 585, 1179, 1220, 2252, 2269, 2838, 4494.—Nobiling engana-se, a meu ver, considerando *sodes* como transformação de *sedes* (*seedes*, *sedetis*).
- soer** (*solere*), estar acostumado, costumar. CV 127.—As formas em que se encontra no CA são as seguintes:
- 1 pres. ind. *soyo* 1184, 8561.  
3 » » *sol* 222, 1195, 2844, 7029, 7425, 10058, 10078, 10270. Muitas vezes no CV e CM. A forma analógica *soe* é posterior a 1300.
- 5 pres. ind. *soedes* CV 422,3; 472,1.  
1 imperf. *soia* 1116, 7344, 7566, 8442.
- 3 imperf. *soia* 10284.  
5 pret. perf. *soestes*, *Graal* 116.
- Como auxiliar de outros verbos vai sem preposição.
- sofredor** (derivado de **sofrer**): capaz de aturar dores e mágoas com paciência, 5587, 5609, 7100.
- sofrer** (grafado freqüentemente com *ff*, do infinitivo normalizado de *sufferre*; isto é de *sufferrere*): padecer, suportar, aturar: 155, 183, 304, 310, 316, 522, 549.
- soldade** (*solitate*): saúde 8717 (*aver*—).
- sol** (*solet*). Vid. **soer**.
- sol** (*sole*, por *solum*): adv., unicamente, apenas: 483, 676, 711, 827, 1195, 3099, 3587; pelo menos 7072, 8649. Acompanhado de *non* ou *nen* significa *nen mesmo*, *nen sequer* 1642, 1722, 1729, 2156, 2331, 2338,

2574, 2611, 4758, 5092, 5906, 6420, 6475, 6640, 6886, 7035, 8680.

**sol que**, loc. adv. seguida de conj., sómente se, unicamente se 6284, 7691.

**soldão** (arab.): *sultão* 8912.

**son** (sonu): ruído ritmado, tom, toada, melodia: 7208 (*dizend'un son*); 5460 (*fazer bon son*). Vid. CV 779,5.

A forma primitiva *sõo* é freqüente na prosa do *Graal* 101,6.

**son** (sum): *sou* 8428. Cfr. **sõo**.

**son** (sunt) 33, 89, 510, 706, 849, 3251, 5414 (com valor de *estão*).

**sono** (somnu): estado de adormecimento, 852, 6838 (*dormir todo seu*—).

**soo** (solu) adj.: único, desacompanhado 465, 9398; adv. sómente 8628; *non soo* 8248; *nen soo* 185, 8667.

**sõo** (de **son**, **sum**, com acrescento do *o* final como distintivo das primeiras pessoas do pres. ind.): 258, 282, 381, 506, 531, 932, 1077, 1250, 1580, 3780, 5469 (com valor de *estou*) 5895, 7570. A grafia *soon* do verso 930, claro que está errada. No 8428 é preciso lermos *son*.

**soqueixo** (sub + capsu): mandíbula 3400 v.. Vid. CV 855,16 *non logr'eu este meu soqueixo*.

**sou** (sum): pron. poss. 3 m. (cujo f. é hoje *sua*) 7128.

**soube**, **soubi** (sapui). Vid. **saber**.

**soyo** (soleo). Vid. **soer**.

**ssi**: grafado às vezes 'si (ad + sic) com elisão do *a* inicial, por se seguir imediato a um *a* final 1218, 3351, 5311, 9976.

## T

**Tal** (tale): 1) adj. semelhante, igual, par; aparece colocado ora antes do substantivo: 4, 8, 117; ora atrás dele 20, 1134; 2) pron. indef. subst. *coisa assim*, *peessoa assim* 79; 3) correlativo de *qual* 1400, 2130,

6437, 7394.—*tal que*, de modo que 276; *por tal que*, sob condição que 2577.

**talán** (francês *talant*, de *talentu*): inclinação, vontade; 6948 *mal talan*, má vontade. Vid. CV 362,7; 433,7; 904,11; 916,17; 1038,4; 1685,1; (*mal talam*). A forma **talante** ocorre no CV 922,11.

**talhado** (taliatu): cortado, talhado, nó sentido de feiçoado 9443 (*ben talhada*), 8086 (*melhor talhada*). Vid. CV 155,4; 199,6; 278,16.

**tamanho** (tam magnu): 458, 522, 1366, 2758, 2868.

**tan** (tam): em tal grau, de tal modo: 27 *tan gran cuita*; *tan grave dia* 4011; *tan muito* 320, 932, 1011, 6345; *tan ben* 38, 3764; *tan muito ben* 1146; *tan muito de ben* 7410; *tan muito mal* 8958; *tan de bon prez* 3765; *tan de bon sen* 3765; *tan en seu poder* 7141, 7545.

**tanto** (tantu): 1) adj. tamanho, tal 2113, 2177; 9210 (*esta coita que me ven tanta*); 4359, 7060, 8449, 8707, 9088 (*tanto de*); 2) correlativo de *quanto* 845, 8449, 9944; 3) adv., com tanta força 221, 272, 2136, 2610, 6346, 7754, 8875; 4) s. 7585 (*têr en tanto*); 5) pron. indef. 549 *mil tanto*.

**tardar** (tardare): vir tarde, fazer-se esperar 5032, 7050; 5885 (alg. c. a alg.).

**te**: pron. pess.; complemento da 2 p. (*te*), 10033, 10035 e mais cinco vezes na *Cantiga N.º 453*, em que também figuram *tu*, *contigo*.

**têr** (tenere): ter, haver; possuir, segurar; é empregado sobretudo, conforme o costume peninsular, como auxiliar de verbos activos 87, 95, 553; 27, 276.

1 pres. ind. *tenho* 147, 520, 1457.  
3 > > *ten* 27, 87, 494.  
5 > > *têedes* 1156.  
6 > > *têen* 513, 1056.  
5 pres. conj. *tenhades* 7041.

- 6 pres. conj. *tenhan* 6731.  
 6 imperf. *tinhan* 6887.  
 1 fut. *terrei* 424, 1245, 1351,  
 9959, onde está *te-  
 rei* por engano.  
 3 fut. *terrá* 1239, 7581.  
 3 cond. *terria* 5895, 8962.  
 6 » *terrian* 5804, 9912.  
 1 pret. perf. *tive* 95, 3767.  
 3 fut. conj. *tever'* 203, 1449 v.  
*tover'* 1449, forma que  
 prevaleceu em Es-  
 panha onde tam-  
 bém houve *sovo*,  
*estovo*, em vez de  
*seve*, *esteve*.

No Graal há, a par de *terria*,  
*tenria* e *tinria*.

*Têr mester* 255; *prol* 1449,  
 7581, 7680; *proveito* 7618; *razon*  
 513;

*têr en ren* 3280, 3403, 9891;  
*en vil* 6887; *têr per*, 8008, 9912;  
*têr per ren* 7041;

*têr por* 147, 203; *por mal* 1056;  
*por prol* 3922, 7281; *por ben* 3281;  
*por razon* 3311; *por seu* 4353, 4372;  
*têr de...*, *dever*, *estar* obri-  
 gado a 3922.

**têr que**: ser ou estar de opinião  
 que, *crer* 510, 520, 937, 1239, 1351,  
 1457, 1473, 2264, 4296, 5214, 5804,  
 5895, 6043, 6731, 8011, 9813. —  
*têr-se que*, *julgar*, *opinar*, *pensar*  
 de si para si (sendo *se* dativo ético)  
 5290.

**têr-se a**, **atêr-se a**: 9767 (à verdade).

**temer (timere)**: *recear* 396, 2210,  
 10181.

1 pres. ind. *temo* (por *teimo* de  
*timeo*) 2210.

3 » conj. *tema* (por *teima* de  
*timeat*) 5682.

1 imperf. *temia* 833.

1 fut. *temerei* 277.

1 pret. conj. *temesse* 989.

part. pres. *temendo* 9116.

part. pass. *temudo* 5681.

**temer-se de**: *ter medo de* alg. 277,  
 989.

**tempo (tempu)**: extensão sucessiva;  
 período; ocasião 5576, 7150, e  
 Epígrafe da Cantiga N.º 312 (*em  
 tempo del Rey Artur*); 6939 (*mui  
 gran temp'á que*); 6129 (*soffrendo  
 tempo*, durante muito tempo, lon-  
 gamente). No verso 7150 surpreen-  
 de a fórmula *ca ja temp'ei | que a  
 servi*; como a primeira frase es-  
 teja em rima com *perdud'ei*, não  
 podemos todavia substituir *ei* por *á*.

**temudo**: temido 5681.

**tençon (tentione) f.** (variante de **en-  
 tencion | intentione**): cantiga de  
 contenda, dialogada, como os N.ºs  
 396 e 453: 10052. — Cfr. CV, N.º 556,  
 1021, 1022, 1035, 1104, 1105. Quan-  
 to ao vocábulo *tençon*, vid. CV  
 1007,14; 1198,2 e CB 374 e 1501.

**terra (terra)**: região, localidade onde  
 se nasceu, país 438, 563, 2430,  
 2489, 2697, 6498, 8321, 8558, 8706,  
 8717, 9063; *terra de mouros* 10184.  
 Refere-se à Irlanda na Epígrafe  
 da Cantiga N.º 312.

**terrá, terrei, terria**, etc., provêm de  
*têrá*, etc. — Vid. *têr* e *vîr*.

**tí (tíbi)**: pron. abs. 2 p., aparece em  
 lugar de **tu**, apenas CV 1035,11.  
 Vid. **tu**.

**todavia** (adv. composto de *tota + via*)  
 tem em português arcaico o seu  
 sentido originário de: sempre, cons-  
 tantemente, de toda a maneira:  
 552, 1847, 2154, 2562, 5289, 6289,  
 8033, 8570, 8658, 9747. O sentido  
 moderno de *contudo*, *ainda assim*,  
 talvez seja aplicável aos versos  
 600, 2387, 3377; como a muitos  
 trechos do Graal, 8,19; 92,12, etc.

**todo (totu)**: 1) adj. completo, inteiro,  
 total 2284 (— *ben*); 2283, 8557 (*to-  
 das as gentes*); com negação: al-  
 gum 28 (*sen todo ben*); 2) pron. in-  
 def. equivalente a qualquer pessoa  
 23, 125 (*tod'ome*). Isolado corres-  
 ponde ao moderno *tudo* 304, 777,  
 1260, 10198; e também quando

acompanhado de demonstrativo neutro: *tod'esto* 31, 777, 787, 1260, 1387, 5876; *tod'aquesto* 7587; *todo...* quanto, 778, 1430. — A forma moderna *tudo*, metafonicamente alterada e influida talvez por *muito* (como faz supôr a variante galega *tuido*), é tão rara nos Cancioneiros como *isto*, *aquisto*, *aquilo*, *minha*, *senhora*, etc. — Há **tudo** CV 1106,21 e 371,12, em rima com *perdudo* e *conhoçudo*.

**tolheito** (part. perf. irregular de **tolher**, formado por analogia com **colheito**, de *collectu*; de \**tollectu* portanto). 1) tirado de, livrado de 2015; 2) tolhido, privado de movimento, paralisado 9010 (*sandeu e*—). — Vid. CV 197,5; 910,20; 1138,3; e CB 150,11; 174,14; *Graal* 78,20; 137,17. — Cfr. **encolheito** por encolhido, *Guilhade* 898.

**tolher** (*tollere*): 1) tirar, prender, tomar, livrar de; contranome de *dar* 1066, 1364, 2524, 10277; 389; 391 (*un ome*); 593 (*pavor*); 922, 1064, 1217 (*o sen*); 92, 116, (*coitas*); 6820 (*os olhos de chorar*); 2) paralisar 2526, (*o corpo*); 7258, 4348; 3) vedar, impedir, estorvar 305, 2647, 4466 (*o dormir*); 9583 (*o sen*); *tolher que non se faça alg. c.* 9346.

O *l* palatizado, em vez de *l* simples, que em português resulta de *l* duplo latino, é analógico, e provém, como o particípio **tolheito**, de *colher colligere*, em que a queda do *g* intervocálico de *colligo* deu *colliq*, protótipo de *cólho*.

3 pres. ind. *tolhe* 1065, 1066, 1188, 9476.

3 pres. conj. *tolha* 92, 593, 9484, 10168.

5 imperf. *tolhede* 2, 1364.

3 pret. perf. *tolheu* 1064, 9187, 9240.

5 pret. perf. *tolhestes* 10219.

1 fut. *tolher-lh'ei* 389,

3 fut. *tolherá* 1217.

1 fut. conj. *tolher'* 391.

3 fut. conj. *tolher'* 305.

5 inf. pess. *tolherdes* 922.

**tomar** (verbo privativamente peninsular, usado desde os primeiros monumentos da literatura; pertenciam provavelmente ao *sermo rusticus*): prender 8993; 1674 (*prazer*); CB 1508,7 (—*torto*).

**tormenta**, fem. de *tormentu*: sofrimento 8378, 8386; tempestade 5697; CB 230,4.

**tormentar** (deriv. de *tormenta*): atormentar, penalizar: CB 230,4. — Vid. **tromentar**.

**tornar** (deriv. do grego-latino *torno*, máquina de tornear): 1) voltar para onde já se esteve, regressar 1447, 2574, 3731, 7196 (*ir*—) 7840; 2) levar para onde se esteve 4159, 5155; 3) fazer voltar, mudar, transformar 6305 (*me fez seu tornar*); 4662 (*tornad' en al*); 4) replicar 5172; construído com inf. puro (*viver*) 3727, mas também com a 7904 (*a veer*).

**tornar-se**, regressar 1582; virar-se 8914; transformar-se 6835 (*tornar-se en mal*).

**torpe** (*turpe*): estúpido, tonto, ignóbil 8929, 8932, 9251.

**torquis** (deriv. de *turca*) 8916.

**torto** (*tortu* part. pass. de *torquere*): contranome de *direito*: torcido, coisa mal feita, desgraça 1345; *aver*— 6997; *fazer*— 1061; *prender*— 7226; *tomar*— CB 1508,7; *a*—, sem razão e direito 750, 6192, 6195; *a gran*— 9281.

**trabalhar** (deriv. de trabalho, *tripaliu*, instrumento de tortura): esforçar-se 1531.

**trabalhar-se de alg. c.**, importar-se com 10311.

**traedor** (*trahitore*): desleal 3713, 5841, 5866, 7837, 7971, 9172, 9824; — *breedor* CB 455,6.

**trager** (*trahere*): trazer. A fôrma com *h* fôra transformada, na fala rústica, analogicamente. O paralelismo de *factu fakere*, *plac' tu plakere* provocou *tractu trakere*; o de *actu agere*, deu *tragere*. A evolução de *trager* para *trazer*, processo fonético freqüente em Portugal (como se vê em *azinha* de *agina*) aproximou o infinitivo novamente de *fazer* e *prazer*, quando o particípio mais usado era *treito*: *feito*, *fazer*, *treito*, *trazer*; *preito* *prazer* 6986, 9639. *Trager panos* 9400, 9639, 9650 — *luito* 10174; — *en coita* 2375, 6418; — *coitado* 9057; — *preito a alg.*, contratar, combinar alg. c. com alg. 6435.

3 pres. ind. *trage*, *traj'* 2375, 2382, 9057. — CV 359,24; 568,17; 569,4; 911,7.  
*traz* CD 899, 1055.

5 pres. ind. *tragedes* 7025. — CV 981,17; 904,10.

1 e 3 imperf. *tragia* 9400. — CV 76,3; 79,10,14 etc., 931,2; 940,4; 989,10.

2 pret. perf. *trouxisti* CB 359,24.

3 pret. perf. *trouxe* (q. v.) 6986.

5 > > *trouxestes* 7025.

3 fut. conj. *trouxer'* 9650; CV 1085,13.

Vid. *trager* CV 150,11; 162,3  
*trager preito* 202,9; 416,7; 504,5; 571,15 (— *luito*) 911,5; — *trager ei* 63,13.

**trager mal e mal trager** no sentido de maltratar, era freqüente na linguagem arcaica, embora no CA haja um único exemplo: 9058. Vid. CV 186,4 e 7; 263,2; 384,5; simples *trager* (*come can*) 1085,7.

**traicion** (*traditione*) traição: espanholismo evidente do copista do CA que escrupulosamente conservou: 5496.

**traíçon** (*traditione* de *tradere*): acto de deslealdade, entrega injusta de

alg. 7982 (*fazer — sobre alg.*) — *traíçon* CD 1567.

**trameter-se** (prefixo *tra* + *mittere*, como em *tramontana*? ou forma abreviada por aferese de *intra* + *mittere*?), *meter-se* em alg. c. 185; CM 5,13: *de o criar se trame-teu*.

**trapaz** (deriv. aumentativo e depreciativo da raiz germânica *trappa* armadilha), hoje trapaceiro 10035.

**trastornar** (*transtornare*): vaguear; vagabundear 7006 (*per todo o mundo*). — Cfr. *per*.

**tremar** (*tremere*): estremecer, tremular, tremar 5311, 5325 (*o coração*).

**tres** (*tres*): 2513, 2573, 8980, 10196.

**triste** (*triste*): contranome de *alegre* 112, 9950 (*andar*); 2491 (*partir*); 6708 (*sair*).

**trobador** (deriv. de *trobar*): poeta profissional do primeiro período da poesia portuguesa 3965, 5448, 6153, 6156, 10064 (*trovador*).

**trobar** (do prov. *trovar*, fr. *trouver*, de *turbare*, p. ex. a água para achar peixe): fazer cantigas, inventar versos, poetar 4181, 5157 (por alg.), 5166, 6155, 6723, 6735, 6740, 7718, 7833, 9907.

**trobar**: inf. subst.; a arte de trovar 5165, 6707, 6742, 8300.

**tromentar** alg., tormenta-lo 1669.

**trouxe** (\**traxuit*, por *traxit*): formação analógica, a par da qual havia *trouve* (*Graal*, 20,s) por analogia com *houve*, *soube*, *coube*, etc. 6986.

**trouxer'** (\**traxuerim*) 9650.

**trouxestes** (\**traxuistis*) 7025.

**tu** (pron. pess. abs. 2 pess. *tu*) 7364, 7365, etc. 10032, etc. — Nas Cantigas de amor, a verdadeira alocação respeitosa é sempre *vos*, à maneira francesa. É apenas o jogral *Juião*, da Cantiga de escarnio 453, e o mensageiro, ao qual se dirige a 332,a, que são tratados por *tu*



pelos seus senhores. Cfr. CV 1035 e CD 453 (*amor*). Cfr. *te, ti, tigo, contigo*.

## U

**U** (*ubi*): adv. de lugar: onde, em qual lugar, em que, para onde; empregado principalmente como conjunção relativa, de localidade, mas também de tempo e causa, equivalente de *quando* 449, 530, 988, 990, 2065, 2111, 5136, 6032, 8159, 8163, 9362, etc. — *u al non á* 7469; *u non á al* 7924, 8651; *u non jaz al* 3705, 5754; *u outra ren non á* 2047 *non jaz* 82; todas as quatro fórmulas como equivalentes de *se não houver inconveniente*; *cada u* 6290, cada vez que, onde quer que; *u quer que* 9429, 9435; *per u quer que* 8937.

**ũa** (*una*): uma (com labialização da nasal) 16, 30, 65, 73, 143, 935, 4770, 5179, 10016, 10032, 10034.

**un** (de *ũu, unu*) abreviado por estar em regra em proclise 465, 1104, 4335, 8896, 8900. — Cfr. *algun, niun*.

## V

**Vagar** (*vacare*) inf. subst.: tempo de descanso, ócio, sossêgo; tempo inutilmente gasto 7024 (*trazer en* —, no sentido de demorar, adiar); 3903 (*aver* — *de coitas*, no sentido de estar livre delas).

**valença** (*valentia*, deriv. de *valente*, como *paciência* de *paciente*, etc.) 10351. Na Cantiga 466, a que pertence o verso indicado, joga-se com o apelativo abstracto e o nome próprio da cidade de Valença do Cid.

**Valença** 10350, e mais dez vezes na mesma Cantiga 466.

**valente**: cheio de valor, valoroso 10182.

**valer** (*valere*). A conservação do *l*

intervocálico em todas as formas do verbo, e seus derivados, explica-se, a meu ver, pelo emprêgo frequentíssimo do imperativo *val!* *Santa Maria val!* pelas formas com *l* palatizado (*valho, valha*), e também pelo pret. perf. arcaico *valvi* de *valui*. Os significados são os seguintes: 1) auxiliar, socorrer 168, 221, 555, 561, 771, 1133; 2) ter valor para..., merecer 909, 959, 6881; 3) ter utilidade, préstimo 6990, 1000, 2504:

3 pres. ind. *val* 561, 771, 909, 1133, 1706.

5 > > *valedes* 1162, 10333.

5 imp. *valede* 6431.

3 pres. conj. *valha* 1464, 1984, 1991, 4434; 188, 2222 *Se Deus me valha!*

3 imperf. *valia* 909, 6881.

3 imp. conj. *valêr'* 2000 (cfr. *seer' veer'*).

3 m. q. perf. *valera* 7495.

*valvera* 1000, 2504, 3813, 7716. — CV.

3 m. q. p. c. *valvesse* CD 1289.

3 perf. conj. *valvêr'* 815.

3 fut. *valrá, valrrá*, formação fonética 2001, 5613, 4415, 8937, 10337;

*valerá* (formação analógica) 7501. — CV 655,3 (*valeredes*).

**valer** inf. subst. 10188, 10356.

**valia** (deriv. de *valer*): valor 976.

Usado como interjeição: *valia! valia!* no *Graal* f. 85, 99, etc. significava socorro! ajuda! *Hülfe Hülfe!*

**valor** (*valore*): força, coragem 9830 (*prez nen valor*) 10355, 10362.

**vêes** (*venis*). Vid. *vïr*.

**veer** (*videre*): ver, distinguir com o sentido da vista 84, 104, 159, 172, 176, 662, 2471, 2472 10100. Contraído numa só sílaba, embora graficamente ainda haja duas, temos

- vêr* nos versos 2024 e 7344, e em mais alguns passos, conforme se vê na lista seguinte, sobretudo no futuro e condicional.
- 1 pres. ind. *veja* 23, 71, 180, 187, 220, 1175, 2136.
- 3 pres. ind. *vee*, com valor de *vê* 8170.
- 5 pres. ind. *veedes*, Guilhade 63. *vedes* 219, 1222, 1415, 1809, 1817, 2108, sempre com valor de imperativo.
- 6 pres. ind. *veen*, com valor de *vên* 5269, 5270.
- 5 imper. *veede* 953, 1739, 6553. *vede* 1739 v, 9768.
- 1 pres. conj. *veja* 134, 2478.
- 5 » » *vejades* 980, 10164.
- 6 » » *vejan* 2484.
- part. pres. *veendo* 1677.
- 1 fut. *veerei* 2477, 10100. *verei* 2116, 2479, 9947.
- 3 fut. *veerá* 9193 (com valor de *verá*). *verá* 2485.
- 5 » *veer-m'edes* 179.
- 6 » *veran* 2485, 2488.
- 1 condic. *veria* 9871.
- 6 » *veerian* (= *verian*) 9262.
- 3 imp. conj. *veêr'* 956. — Cfr. *seêr'*, *valêr'*.
- 6 imperf. *veian* 3832. *viian* 3838.
- 1 pret. perf. *vi* 58, 96, 314, 549, 2116, 2476, 6233, 6247, 7562, 9946.
- 3 pret. perf. *viu* 9193.
- 6 » » *viron* 1395, 2486.
- 1 e 3 p. conj. *visse* 682, 1002, 2145, 2475.
- 1 fut. conj. *vir'* 735, 2480, 7344, 9732.
- 3 » » *vir'* 137, 456, 1257.
- 6 » » *viren* 1946, 2485, 9120.
- 1 mais q. perf. *vira* 2116.
- 3 » » *vira* 1550.
- vegada** (*vicata* de vice): vez, *vegada* 6414.
- veja** (*video*). Vid. *veer*.
- vel** (*vel*): conjunção disjuntiva: *ou* 6388; pelo menos 3124, 3852; ou pelo menos, 6393. Era empregada a miude em fórmulas de exclamação ou invocação, como *vel por Deus!* 3852; *vel por mesura ja* 4260; e *vel por Santa Maria!* 819, 3124. — Cfr. CD 1477, CV 1124,8; CB 281,15 etc.
- velido** (*\*bellitu*) part. do verbo *bellire*, do adj. *bello*, que subsiste no português *embelecer* e no francês *embellir*: enfeitado, lindo, bonito (alemão *geputzt, geschmückt*) 6191. CV 172, 1; 195, 1; 342,4 etc.; 401,18; 488,4; 761,1 e 3; 792,3 e 6 etc.; 793,1; 889, 2; 1173,4 etc. O constante alternar de *velido* com o particípio *loado* fala a favor da minha interpretação.
- ven** (*venit*). Vid. *vīr*.
- vencer** (*vincere*): ficar superior num combate 6278; 3549 (*vencer de* no sentido de: quanto a) 4395, 6940.
- vençudo** (part. pass. medieval de *vencer*): vencido 5534.
- vendere** (*vendere*) 9233 (*vendeu*).
- vengança** (*vindicantia*): represália 3847 (*prender — de alg.*).
- vengar alg.** (*vindicare*) 8981, **vingar**.
- vengar-se de alg.** 3680, 3834.
- venha** (*veniam, veniat*). Vid. *vīr*.
- venho** (*venio*). Vid. *vīr*
- ventura** (subst. f., tirado do part. fut. de *venire*: *venturu*): sorte, destino, acaso, e algumas vezes já felicidade, com quanto a princípio fôsse necessário usar dos qualificativos *boa* e *má*, conforme se indicava felicidade ou infelicidade. 1) sorte, destino 2757, 3863, 5444, 8637, 9407; 2) fortuna, felicidade 811, 1733, 5565, 8605 (*sen —*); 1334 (*bõa —*); 5444 (*aver —*); 3) acaso 119, 1218, 2051 (*per —*); 5696 (*per ventura*); *ventuira* CV 993,8; *desventuirada* ib. 1.

**vêo** (*venuit* por *venit*): veio. Vid. *vīr*.  
**verdade** (*veritate*) 484, 2250, 2256, 3646; dizer — a alg. 315, 1947, 2244, 2253, 2288, 2613, 8690, 8723, 9760; (*jurar* —) 4083.  
**verdadeiro** (deriv. de *verdade*), fiel e sincero 9762, 10180 (*con razon* —).  
**verde** (*viride*) 5101 (*olhos verdes*).  
**vergonha** (*verecunnia* por *verecundia*, que nos deu a forma hoje antiquada **vergonça**, cast., *vergüenza*, documentada p. ex. CV 982,17 *Graal* 21,15; 136,9): 8820, 8594, 9873; 4105.  
**vermelho** (*vermic'lu*, demin. de *verme*), de faces rosadas 963.  
**verrá**: fut. perifrastico de *venire*.  
**verria**: condic. de *venire*.  
 Anterior a estas formas, mas ainda usada no *Graal* é *vinrria* *vinria*, às vezes com a grafia *vīria* *vīria*.  
**vez** (*vice*) 5969, 6037 (*esta* —); 27 (*mil vezes*); 10128 (*muitas vezes*).  
**vezinho** (*vicinu*), vizinho: 7176, 7177. Em ambos os casos há no original (CB) *vezio*. No CM 315,70 há *vezynnas*, e 389 *uezinos* (*sem til*, por descuido) em rima com *caminhos*, etc. Nessas grafias e em dúzias de formas paralelas reconhece-se todavia que a ressonância nasal do *i* já se palatizara.  
**vi** (*vidi*). Vid. *veer*.  
**via** (*via*): caminho, estrada; muito usado na locução *ir-se sa via*, no sentido de *ir-se embora* 8728; *ir-se de carreira sa via* 9872. CB 1550,21; CV 1197,8. — Cfr. **todavia**.  
**vida** (*vita*), contranome de morte, 7134 (*aver — con alg.*); 8819, 9059 (*viver ãa vida*); 6411 (*non dar nada por sa vida*).  
**viço** (*vitlu*): estado de satisfação e alegria 6766, 6775, 7066, 7093. — Cfr. CV 475,1; 480,15.  
**viçoso** (*vitiosu*): feliz e contente 5248 (*— viver ia*).  
**vīr** (*venire*): vir, chegar-se 1337, 6913, 8956, 8968.

1 pres. ind. *venho* 1465.  
 2 " " *vēs* 7364. — CV 1035,3, *sem til* (por descuido).  
 3 " " *ven* 16, 269, 457, 1238, 1335, 1339.  
 6 " " *vēn* (formação analógica) 1197, 1204.  
 3 pres. conj. *venha* 1187, 1587, 6933.  
 5 " " *venhades* 7055.  
 1 pret. perf. *vin* 6176, 6512, 7894, 7908, 7986.  
 3 " " *vō* 3215.  
 3 pret. conj. *vēsse* 7822, 8127. *vesse* 8960 (com falta defeituosa do *til*).  
 3 fut. *verrá* 1254.  
 3 condic. *verria* 2113, 8957.  
 3 fut. conj. *vēr'* 6912; *vēr'* no *Graal*.  
 5 inf. pess. *vīrdes* 991.

O part. *vindo*, de *vīdo*, *vīdo*, não aparece no CA. — Quanto a recção, é seguido de inf. puro nos versos 16, 1465, 1587, 2444, 2935, 7022, 7970, 7985. — Locuções: *vīr peor*, no sentido de passar peor 6665; *vīr a mercee* 7627.

**vīrdes** (*veniretis*). Vid. *vīr*.

**vil** (*vile*): ignóbil, baixo 6887 (*tēer alg. en vil*). 2) fácil 636 (*— de pagar*).

**vilão** (*villano*, deriv. de *villa*): rústico, não-nobre, de baixa extracção; 7988, 8928, 10050. — CV 927, Epígr.; 1024,22.

**vin** (*veni*): vim. — Vid. *vīr*. — No CV 1035,17 há *uij*, com falta de *til* sobre o primeiro *i*; no *Graal* há *vēi* a f. 170 v., e *passim*.

**vingança** 2402 (*prender — de alg.*). — Vid. CB 464,24; *Graal* 22,37.

**vingar** alg. de alg. c. 1667, 6207. Cfr. **vengar**, etc.

**vingar-se** 6376; de alg. 3830, 5033.

**viso** (*vistu*): vista 8881.

**viu** (\**viduit* por *vidit*). — Vid. *veer*.

**viuva** (*vidua*): de *viúa*, por queda

do *d* intervocálico e com *v* intercalado, que se desenvolveu do *u*, preenchendo o hiato 8984.

**viver** (*vivere*): contranome de *morrer*; passar a vida; morar 3, 5, 11, 225, 245, 519, 521, etc.

- 1 pres. ind. *vivo* 249.  
 3 > > *vive* 35.  
 1 imperf. *vivia* 7066.  
 1 fut. *viverei* 226, 7131.  
 1 pret. perf. *vevi* 6865.  
 1 fut. conj. *viver'* 62, 99, 110, 129, 148, 350.  
 6 inf. pess. *viveren* 502.  
 part. pres. *vivendo* 7126.

**vivo** (*vivu*): contranome de *morto*, 33 (*quantos vivos son*); 40 (*entanto com'eu vivo for*); 76, 142, etc. (*enquant'eu vivo for*).

**vo'lhês** (ligação do pron. pess., 5, abs., e do pron. pess. compl. indirecto pl., portanto com assimilação do *s* final ao *l* imediato) 1203, 1393.

**vo'lo** (pron. pess. compl. indir. 5 e pron. pess. 3 compl. m., *vos illu* portanto) 154, 177, 589, 670, 1475, 6908, 6910, etc.

**vos** (forma absoluta do pron. pess. 5) vós. Os representantes directos do latim *nōs*, *vōs*, tiveram seguramente o fechado. A ênfase com que se enunciam em geral os pronomes *eu*, *tu*, *nós*, *vós* levou cêdo ao timbre aberto de *ó*; quando, ignoro-o. A consonância com *cós*, *ungrós* e *guardacós* no CV 336,3-9; 904,8; 926,10 e 14; 941,10 e 11; 978,12 e 13; 1149,5 e 6; CM 185,9, diz todavia às claras que o fenómeno estava realizado no século XIII.—Alguns exemplos do caso-sujeito: 2, 139, 144, 150, 160, 164; caso complemento directo 84, 143, 1142; caso complemento indirecto 1200; com a preposição *a* 84; *de* 36, 72, 80, 154, 156, 157; *por* 26, 179. O costume

dos antigos de empregarem a forma absoluta em lugar da conjunta é atestado quanto a *mi* nos versos 293; 1066, 1126, 1667; 617, 1566, (*a min*). Vid. **vus**.

**vosco** (*vos + cum*, em lugar de *vo-biscum*): com vós 58 v., 2766, 2828, 3135, 3608, 3609, 7419, 9390, 10039, 10044.—Cfr. **vusco** e **convosco**. **vosco**; **vosqu'**, antes de *e* ou *i*: 438. Cfr. *convosqu'* 3132, 7388.

**vosso** (forma reduzida, familiar de **vostro**, por *vestru*, alterada por influxo de **nostru**, da mesma maneira como *tuu*, *suu* foram modificados por *meu*). A *nostro* (q. v.) não corresponde *vostro* por motivos óbvios. Ocorre sem art. def. 148, 208, 627, 704, 1051, 1321, 1682. Precedido de art. def. 171, 365, 987, 993, 1187, 1298.

Quanto à função, significa: o que de vós vem ou procede, o que vós tendes, e eu recebo de vós, em *o vosso amor* 660, 1034, 1217, 1290, 1436, 1450, 1463, 9737; *vosso ben* 1120, 1137.

Substantivado, equivale na fórmula *pele vosso*, a *por vosso interesse*, *vossa causa*, 8106, como na cantiga 330,8; 426,20; 836,2; CB 54,27. *O vosso* é: vosso vassalo e trovador no verso 6763. No 663 *na vossa* refere-se à *gran coita* do verso 659.

**vusco**, em vez de **vosco** encontra-se nos versos 58 e 1716.—Cfr. **convusco**.

**vus**, forma átona enclítica de **vos**; que serve ora de complemento directo, 49, 51, 56, 58, 63, 67, 71, 73, 74, 163, 175; ora de indirecto 1, 29, 30, 47, 65, 73, 107, 145, 170; ora de dativo ético 163.

Escrito *vus uus*, ou com a conhecida abreviatura 9 no CA e nos apógrafos italianos, mas sem rigor, levaram Lang a distinguir sempre as formas absolutas *vos*, *nos*, das conjuntivas *nus vus*, sem se

importar com a tendência popular de substituir as reduzidas pelas plenas. E Nobiling é de parecer que eu deveria ter procedido da mesma maneira, sistematizando.

## X

**X'a** 7002; **x'o** 5258, 10323. Raras como são, pelo menos nos nossos textos, foram ainda assim essas formas, representativas do pronome *se*, seguido de *a*, *o* (*la*, *lo*), que de *sja*, *sjo* passaram a *xa*, *xo*, das quais se abstraiu o simples *xe*, muito usado. Mas como na Galiza há a tendência de engrossar *s* inicial, também pode ser que esse fenómeno se produzisse directamente, sem influxo de *jota*.

**xe** por *se*. Exerce as mesmas funções que o pronome *se*. É reflexivo por ex. no verso 5168: *e anda x'ela por qual x'a ant andava*. Acompanhado de outro pronome 3378 v. *a morte desto xe m'ata*; 3453 *por xe me mal fazer*; 2884 *negar non xe lhe pode nulha ren*. — Parece todavia que se emprega sobretudo a) junto a verbos só acidentalmente e não fundamentalmente reflexivos, ou b) construídos com auxiliares como *poder*, *querer*, *fazer*, *saber*.

a) 53 *molher que xe pensou de sa alma peor*; 1173 e 3449 *que x'el quer assi*; 2022 e *dizer-x'ante por si*.

b) 519 *queren xe viver*; 690 *que xe pode fazer*; 2603 *ca xe pod' acabar*; 2604 *quanto xe fazer quer*; 7676 *quanto xe m'ela quisesse fazer*; 7113 *quenquer x'esto pode veer*; 5076 *quanto x'ende pois saberan*.

O dativo ético aparece na forma *xe* principalmente quando acompanha *ser*, *estar*, *aver*; p. ex. no verso 176 *nunca sei que x'é prazer*; 1345 *seu torto x'é se me fal*; 2226 *o sandeu non sabe... que x'é mal nen ben*; 2247 *nen saberei que x'é este mal*; 3223 *nen sei que xe será de min*; 3627 *non soube que x'era pesar*; 6211 *mais é x'outr'a fermosa*; 8407 e *esta x'é gran coita* (cfr. 8457, verso a que finalmente prefiro dar a forma *qual x'é sta coita que eu levei*); 5163 e *pero x'ela con bon prez estava*; 8974 *a vos x'estaria melhor*; 9523 *ca x'á i coita de coita*; 9533 *ca x'an eles mal de mal*, etc., etc.

**xi**: É mera transformação eufónica de *xe*, empregada não somente deante de vogais, mas também deante de consoantes: 7008 *mui festinho xi-a pod'achar*; 9182 e *dobrou-xi m'a coita que avia*; 8602 *con medo de xi m'assanhar*; 9976 *nen xi me guisa' ssi*, etc. — Cfr. com relação tanto a *xe* como a *xi* CV 9,3; 621,19; 622,20; 685,25; 687,3; 697,16; 778,15; 779,4; 780,2; 831,11; 874,15; 965,26; 985,52. — Nas Eglogas pastoris de Sá de Miranda, ainda se encontra *que xi quer*.







